



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR PATENTA

DRAFT LAW ON PATENTS

NACRT ZAKONA ZA PATENTE



<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR PATENTA</p> <p>KREU I</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT E PËRGJITSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë ligj përcaktohen kushtet për mbrojtjen e shpikjeve me anë të patentës, njohja, vëllimi dhe kohëzgjatja e mbrojtjes, të drejtat ekskluzive, procedurat për regjistrimin, ndryshimin, vazhdimin, zbatimin e të drejtave të Patentës, përfundimi i vlefshmërisë dhe anulimi patentës.</p>	<p style="text-align: center;">THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p style="text-align: center;">LAW ON PATENTS</p> <p>CHAPTER I</p> <p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Aim</p> <p>This Law defines the provisions on invention protection through patents, granted, protection volume and duration, exclusive rights, registration procedures, amendment, extension, enforcement of Patent rights, termination of validity, cancellation, and patent international registration.</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</p> <p>U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Odobrava</p> <p style="text-align: center;">ZAKON ZA PATENTE</p> <p>GLAVA I</p> <p style="text-align: center;">OPSTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Clan 1 Cilj</p> <p>Sa ovim zakonom odredjuju se uslovi za zastitu otkrica putem izuma (patenta), priznanje, opseg i vreme trajanja zastite, postupci za registraciju, izmene, proizuetak, sprovođenje prava izuma (patenta), zavrsetak, vaznosti, ponistenje izuma (patenta) i medjunarodnga registracija izuma (patenta).</p>
--	--	--



Neni 2 Përkufizimet	Article 2 Limitations	Clan 2 Definicije
<p>1. Për qëllim të këtij ligji, shprehjet e përdorura në vijim kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Ministria - nënkupton Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.2. Ministër - nënkupton Ministrin e Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.3. Zyra e Pronësisë Industriale (ZPI) - nënkupton Zyrën e Pronësisë Industriale të Republikës së Kosovës në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.4. Konventa e Parisit - nënkupton Konventën e Parisit për mbrojtjen e Pronësisë Industriale të datës 20 mars 1883 të ndryshuar në Bruksel më 14 dhjetor 1900, në Uashington më 2 qershor 1911, në Hagë më 6 nëntor 1925 në Londër më 2 qershor 1934, në Lisbonë më 31 tetor 1958 dhe në Stokholm më 14 korrik 1967, e ndryshuar më 28 shtator 1979;</p> <p>1.5. Unioni i Parisit - nënkupton unionin i formuar nga Konventa e Parisit;</p> <p>1.6. OBT - nënkupton Organizatën Botërore të Tregtisë;</p> <p>1.7. TRIPS - nënkupton marrëveshjen në lidhje me qeshjet tregtare e të drejtave të</p>	<p>1. In order to understand this law, the terms used in the text have the following meaning:</p> <p>1.1. Ministry - means the Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.2. Minister - means the Minister of the Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.3. Office of Industrial Property (OIP) - means the Office of Industrial Property of the Republic of Kosovo within the Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.4. Paris Convention - means the Convention for Protection of Industrial Property of March 20, 1883, as revised at Brussels on December 14, 1900 at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925 at London on June 2, 1934, at Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on July 14, 1967, and as amended on September 28, 1979;</p> <p>1.5. Paris Union - means the Union established by the Paris Convention;</p> <p>1.6. WTO member - means the member of the World Trade Organization;</p> <p>1.7. TRIPS - means an Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property</p>	<p>1. Za potrebe ovog zakona, korisceni izrazi u nastavku imaju ova znacjenja:</p> <p>1.1. Ministarstvo - podrazumeva Ministarstvo za Trgovinu i Industriju;</p> <p>1.2. Ministar - podrazumeva Ministra u Ministarstvu za Trgovinu i Industriju;</p> <p>1.3. Kancelarija za Industrijsku Svojину (KIS) - podrazumeva Kancelariju za Industrijsku Svojину u okviru Ministarstva za Trgovinu i Industriju;</p> <p>1.4. Pariska Konvencija - je Konvencija za Zaštitu Industrijskog Vlasništva od 20 Marta 1883, revidirana u Briselu 14 Decembra 1900 u Vašingtonu 2 Juna 1911 u Hagu 6 Novembra 1925 u Londonu 2 Juna 1934, u Lisabonu 31 Oktobra 1958, i u Stokholmu 14 Jula 1967, i sa amandmanima iz 28 Septembra 1979;</p> <p>1.5. Pariska Unija - je unija formirana od strane Pariske Konvencije;</p> <p>1.6. STO - je Svetske Trgovinske Organizacije;</p> <p>1.7. TRIPS - je Sporazum za Aspekte Vezane Za Trgovinu Prava Intelektualne</p>



<p>pronësisë intelektuale (Shtojca 1C e Marrëveshjes e Marruakëshit që formoj Organizatën Botërore të Tregtisë, që u nënshkrua në Marrëveshje të Marokos më 15 Prill të vitit 1994);</p> <p>1.8. Traktati i Bashkëpunimit të Patentës - nënkupton Traktatin e Bashkëpunimit të Patentës i realizuar në Uashington më 19 Qershor 1970, i amendamentuar më 28 Shtator 1979, i modifikuar më 3 Shkurt 1984, dhe më 3 Tetor 2001;</p> <p>1.9. Traktati i Budapestit - nënkupton traktatin e Budapestit për njohjen ndërkombëtare të deponimitit të mikro-organizmave për qëllime të procedurave të patentës, e realizuar në Budapest më 28 Prill 1977, e cila është amendamentuar më 26 Shtator 1980;</p> <p>1.10. Shpikje Bio-teknologjike - nënkupton shpikjet që kanë të bëjnë me një produkt, i cili përbëhet ose përmban material biologjik, apo procesin me anë të të cilit prodhohet, përpunohet ose përdoret materiali biologjik;</p> <p>1.11. Material Biologjik - nënkupton çdo material që përbëhet nga informatat gjenetike dhe që ka aftësi të vetë riprodhimit ose të riprodhohet në një sistem biologjik;</p> <p>1.12. Varietet Bimor - nënkupton çdo</p>	<p>Rights (Annex 1C of the Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organization, signed in agreement Morocco on 15 April 1994);</p> <p>1.8. Patent Cooperation Treaty - means the Patent Cooperation Treaty, done at Washington on June 19, 1970, amended on September 28, 1979, modified on February 3, 1984, and October 3, 2001;</p> <p>1.9. Budapest Treaty - means the Budapest Treaty on the International Recognition of the deposit of microorganisms for the Purposes of Patent Procedure, done at Budapest on April 28, 1977, and amended on September 26, 1980;</p> <p>1.10. Bio-technology Invention - inventions that means dealing with a product, which comprises or contains biological material, or process by which the biological material is produced, processed or used;</p> <p>1.11. Biological Material - means any material that consists of genetic information and has the skills of self-production or to get reproduced in a biological system;</p> <p>1.12. Plant Variety - means any plant</p>	<p>Svojine (Aneks 1C Sporazuma u Marakešu za Formiranje Svetske Trgovinske Organizacije, potpisane u Marakešu, Maroko, 15 Aprila 1994);</p> <p>1.8. Traktat Saradnje za Patente - je Traktat Saradnje za Patente, pripremljen u Vašingtonu 19 Juna 1970, dopunjen 28 Septembra 1979, modifikovan 3 Februara 1984, i 3 Oktobra 2001;</p> <p>1.9. Traktat iz Budimpešta - je Traktat iz Budimpešte za Međunarodno Priznavanje eponovanja mikro-organizama za Potrebe Patentskih Procedura, pripremljen u Budimpešti 28 Aprila 1977, i dopunjen 26 Septembra 1980;</p> <p>1.10. Bio-tehnološki Izum - podrazumeva izume koji su vezani za jedan proizvod, koji je sastavljen iz, ili sadrži biološki materijal, ili proces putem kojeg se proizvodi, obrađuje ili koristi biološki materijal me;</p> <p>1.11. Biološki Materijal - podrazumeva svaki materijal koji se sastoji iz genetskih informacija i koji ima sposobnost samostalno re-proizvodnje ili da se re-proizvede u jedan biološki;</p> <p>1.12. Biljni Varietet - podrazumeva svaku</p>
---	--	---



<p>bimë të grupuar nën një lloj të vetëm botanik të klasifikimit më të ulët të njohur i cili grupim, pavarësisht nëse plotësohen tërësisht kushtet për pranimin e varietetit bimor mund të:</p> <p>1.12.1. Përcaktohet me shprehjen e karakteristikave që rezultojnë nga gjenotipi i caktuar apo kombinim i gjenotipeve;</p> <p>1.12.2. Dallohet nga çdo grupim tjetër i bimëve duke shprehur së paku njërin prej karakteristikave të lartpërmendura, dhe</p> <p>1.12.3. Vlerësohet si njësi në lidhje me përshtatshmërinë për tu shumëfishuar në mënyrë të pandryshueshme.</p> <p>1.13. Proces për prodhimin e bimëve ose kafshëve - nënkupton procesin i cili në thelb është biologjik, nëse përbëhet tërësisht nga fenomeni natyror si kryqëzimi ose seleksionimi.</p> <p>1.14. Proces Mikrobiologjik - nënkupton çdo proces që përfshinë, kryhet ose është rezultat i materialit mikrobiologjik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>1. Personat fizik dhe juridik që nuk janë shtetas të Republikës së Kosovës apo nuk kanë seli të regjistruar të biznesit në</p>	<p>grouped under a single type of botanical classification less known, grouping which, whether if fully met the conditions for plant acceptance, can be</p> <p>1.12.1. Determined by the expression of characteristics which results from genotype set or combination of genotypes;</p> <p>1.12.2. Distinguished from any other plant grouping by expressing at least one of the above mentioned characteristics, and</p> <p>1.12.3. Considered as a unit in connection with the suitability to be multiplied in a constant manner.</p> <p>1.13. The process for manufacturing plants or animals - means the process is essentially biological, if composed entirely of natural phenomena such as crossing or selection.</p> <p>1.14. Microbiological process - means any process involving is performed or is the result of microbiological material.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>1. Natural and legal persons who are not citizens of the Republic of Kosovo or who have not registered based business in</p>	<p>biljku grupisanu pod jednom jedinstvenom botaničkom vrstom najniže znane klasifikacije, koja grupa, nezavisno ako u potpunosti ispunjava uslove za prihvatanje biljnog varijeteta, može da:</p> <p>1.12.1. Se odredi izražavanjem karakteristika koje rezultuju iz određenog genotipa ili kombinacije genotipova;</p> <p>1.12.2. Se razlikuje iz svake druge grupacije biljaka izražavajući najmanje jednu od gore-navedenih karakteristika, i</p> <p>1.12.3. Procenjuje se kao jedinica u vezi sa podudarnošću za razmnožavanjem na nezmenjujući način.</p> <p>1.13. Proces za proizvodnju biljaka ili životinja - podrazumeva proces koji je u srži biološki, ako se u potpunosti sastoji iz prirodnog fenomena kao što je ukrštanje ili selekcija.</p> <p>1.14. Mikrobiološki Proces- podrazumeva svaki proces koji uključuje, izvršava se, ili je rezultat mikrobiološkog materijala.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>1. Pravna i fizička lica koji nisu državljani Republike Kosovo ili nemaju registrovano sedište preduzetništva na Kosovu, uživaju</p>
---	--	---



<p>Kosovë, gëzojnë të drejta të barabarta në mbrojtjen e shpikjes me patentë me personat fizik dhe juridik që kanë vendqëndrim të përhershëm në Kosovë.</p> <p>2. Të huajt mund të ushtrojnë të drejtat sipas këtij ligji, në procedurat para Zyrës për Pronësi Industriale, vetëm përmes përfaqësuesve të autorizuar sipas nenit 128 të këtij ligji.</p> <p>KREU II</p> <p>ZYRA PËR PRONËSI INDUSTRIALE</p> <p>Neni 4 Organizimi</p> <p>1. Zyra për Pronësi Industriale e Republikës së Kosovës, është organ i pavarur administrativ shtetërorë, e themeluar në bazë të ligjit në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë - në tekstin e mëtejshëm Zyra dhe është përgjegjëse për mbrojtjen ligjore të shpikjeve, markave tregtare, dizajneve industriale, emërtimeve të origjinës, treguesëve gjeografik dhe topografive të qarqeve të integruara, si dhe çështjet e tjera që dalin nga</p>	<p>Kosovo, have equal rights in the invention of patent protection same as natural and legal persons who have permanent residence in Kosovo.</p> <p>2. Foreigners may practice the rights under this law, in proceedings in front of Industrial Property Office only through authorized representatives under section 128 of this law.</p> <p>CHAPTER II</p> <p>INDUSTRIAL PROPERTY OFFICE</p> <p>Article 4 Organization</p> <p>1. Industrial Property Office of the Republic of Kosovo, is the state administrative body, established by law in the Ministry of Trade and Industry - hereinafter the Office and is responsible for the legal protection of inventions, trademarks, industrial designs, names of origins, geographical indications and topographies of integrated circuits and other issues arising from international agreements to which the signatories is the Republic of Kosovo. The office is</p>	<p>podjednaka prava za zaštitu izuma patentom sa pravnim i fizičkim licima koji imaju stalno prebivalište na Kosovu.</p> <p>2. Strani državljani mogu da traže prava na osnovu ovog zakona, u procedurama ispred Kancelarije za Industrijsko Vlasništvo, samo preko autorizovanih predstavnika na osnovu člana 128 ovog zakona.</p> <p>GLAVA II</p> <p>KANCELARIJA ZA INDUSTRIJSKU SVOJINU</p> <p>Član 4 Organizacija</p> <p>1. Kancelarija za Industrijsku Svojinu Republike Kosova, je administrativno drzavno telo, i odgovorno je za za zakonsku zastitu o krica, trgovackih marki, industrijskih dizajna, imenovanje porekla, geografske i topografske pokazatelje za integrisana kola, kao i druga pitanja koja proizlaze iz medjunarodnih sporazuma cija je potpsinica i Republika Kosova. Kancelarija je nezavisna u svojim aktivnostima.</p>
--	---	---



<p>marrëveshjet ndërkombëtare nënshkruese e të cilave është Republika e Kosovës. Zyra është e pavarur në aktivitetet e saja.</p> <p>2. Organizimi dhe funksionimi i Zyres rregullohet me akt nenligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përgjegjësitë e Zyrës</p> <p>1. Zyra në veçanti është përgjegjëse për:</p> <p>1.1. Kryerjen e procedurave në lidhje me dhënien e patentave, çertifikatave suplementare të mbrojtjes për shpikje, regjistrimin e markave tregtare, dizajnëve industriale, topografit e qarqeve të integruara, emërtimet e origjinës dhe treguesit gjeografik;</p> <p>1.2. Mbajtjen dhe mirëmbajtjen e regjistrave për përfaqësuesit e objekteve të pronës industriale;</p> <p>1.3. Publikimin e një gazete zyrtare, të titulluar Buletini Zyrtar për Pronësinë Industriale në Kosovë, që përmban të dhëna për aplikimin dhe të drejtat e dhëna për pronësinë industriale;</p> <p>1.4. Ofrimin e shërbimeve informuese lidhur me objektet e pronësisë industriale;</p>	<p>independent in its activities.</p> <p>2. Organization and functioning of the Office is regulated by a bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Responsibilities of the Office</p> <p>1. The Office shall be in particular responsible for:</p> <p>1.1. Performing the procedures concerning the granting patents, supplementary protection certificates for inventions, registration of the trademarks, industrial designs, topographies of integrated circuits, designations of origin and geographical indications;</p> <p>1.2. Keeping and maintaining registers of the objects of the industrial property representatives;</p> <p>1.3. Publication of an official gazette, entitled Official Bulletin for Industrial Property in Kosovo, which provides the information on the application and the rights granted to the Industrial Property;</p> <p>1.4. Providing the services of information concerning Industrial Property objects;</p>	<p>2. Organizovanje i funkcionisanje kancelarije uredjuje se podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Odgovornosti Kancelarije</p> <p>1. Kancelarija posebno je odgovorna za:</p> <p>1.1. Obavljanje postupaka koji su vezani sa izdavanjem suplementarnih dozvola i sertifikata za otkrice, registraciju trgovačkih marki, industrijskih dizajna, topografije za integrisana kola, nazive za porekla i geografske pokazatelje;</p> <p>1.2. Cuvanje i održavanje registara za prava industrijske svojine za predstavnike objekata industrijske svojine;</p> <p>1.3. Objavljivanje jednog službenog lista, nazvanog Službeni Glasnik za Industrijsku svojinu na Kosovu, koji sadrži podatke za apliciranje i prava za industrijsku svojinu;</p> <p>1.4. Nudjenje informativnih usluga vezani za objekte industrijske svojine;</p>
--	---	---



<p>1.5. Për organizimin e testimit për përfaqësues të autorizuar në fushën e të drejtave të pronësisë industriale;</p> <p>1.6. Përgatitjen e propozimeve për miratimin e akteve ligjore dhe nenligjore, inicimin e ratifikimit të marrëveshjeve ndërkombëtare në fushën e të drejtave të pronësisë industriale;</p> <p>1.7. Përfaqësimin e Republikës së Kosovës në organizatat ndërkombëtare për pronën industriale.</p> <p>1.8. Realizimin e detyrave tjera që janë nën kompetenc të saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Shqyrtimi i vendimeve të marra nga Zyra</p> <p>1. Kundër vendimeve të Zyrës lejohet ankesa në afat prej 15 ditësh nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p>2. Ankesa i drejtohet komisionit që obligohet, të vendosë dhe ta njoftojë palën.</p> <p>3. Komisioni i shqyrtimit të ankesave formohet me vendim të Ministrit.</p>	<p>1.5. Conducting examinations for representatives in the field of Industrial Property rights;</p> <p>1.6. Preparing the proposals for adoption of legal acts and bylaws and initiating ratification of international agreements in the field of industrial property rights;</p> <p>1.7. Representing the Republic of Kosovo in international organizations for industrial property.</p> <p>1.8. Performing any other tasks falling under its competence.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Review of the decision made by the office</p> <p>1. Against office decision is allowed to file an appeal within the time limit of fifty days from the day when the decision was received.</p> <p>2. The appeal shall be addressed to the commission, to decide and inform the party.</p> <p>3. Commission for review of the appeals is established by the decision of the Minister.</p>	<p>1.5. Vestacenje za predstavnike iz oblasti prava industrijske svojine/realizacija vestacenja ovlascenih predstavnika u oblasti prava industrijske svojine;</p> <p>1.6. Priprema predloga za usvajanje podzakonskih i ostalih akata i pokretanje retafikacije medjunarodnih sporazuma u oblasti prava industrijske svojine;</p> <p>1.7. Predstavljanje Kosova u stranim, regionalnim i medjunarodnim organizacijama za industrijsku svojinu;</p> <p>1.8. Realizacija ostalih zadataka koji su po njenom nadleznosci.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Razmatranje odluke donete od strane Kancelarije</p> <p>1. Protiv odluke Kancelarije Je dozvoljeno žalba u roku od petnaist (15) dana od dana prijema odluke.</p> <p>2. Žalba se adresuje komisiji koja se od prijema žalbe, da odluči i obavestiti stranku.</p> <p>3. Komisija za razmatranje žalbi se osnova odlukom Ministra</p>
--	---	---



<p>4. Kundër vendimit të komisionit mund të parashtrahet padi në Gjykatën kompetente në afat prej 30 ditësh.</p> <p>5. Kompetencat, mandati dhe puna e komisionit rregullohen me akt nënligjor</p> <p>KREU III</p> <p>LËNDA E MBROJTJES ME PATENTË</p> <p>Neni 7 Shpikja e Patentueshme</p> <p>1. Patenta jepet për çdo shpikje, në çdo fushë të teknologjisë, që përbën risi, hap shpikës dhe që është e zbatueshme në industri.</p> <p>2. Shpikje sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk konsiderohen:</p> <p>2.1. Zbulimet, teoritë shkencore dhe metodat matematikore; 2.2. Krijimet estetike; 2.3. Skemat, rregullat dhe metodat për kryerjen e akteve mendore, lojërat ose realizimi i veprimtarive të biznesit, dhe</p>	<p>4. Against decisions of the commission a calim may be lodged in the competent court within the time limit of thirty days.</p> <p>5. Competences mandate and work of the commission shall be regulated by bylaws.</p> <p>CHAPTER III</p> <p>SUBJECT MATTER OF THE PATENT PROTECTION</p> <p>Article 7 Patentable Invention</p> <p>1. A patent shall be granted for any invention, in any field of technology that is new, involves an inventive step and is susceptible in the industry.</p> <p>2. The following in particular shall not be regarded as inventions within the meaning of paragraph 1 of this article:</p> <p>2.1. Discoveries, scientific theories and mathematical methods; 2.2. Aesthetic creations; 2.3. Schemes, rules and methods for performing mental acts, playing games or doing business, and programs for computers;</p>	<p>4. Protiv odluke komisiJe može se podneti tužba nadležnom sudu u roku od 30 dana.</p> <p>5. Nadležnosti, mandat i rad komisiJe se regulise sa podzakonskim aktom.</p> <p>GLAVA III</p> <p>PREDMET ZASTITE SA PATENTTE</p> <p>Član 7 Otkrica Patentiranja</p> <p>1. Patent za izadaje za otkrice, u savkoj oblasti tehnologije, koja sadrzi novinu, otkrivni korak i koji je se moze sprovesti u industriji.</p> <p>2. Otkrice prema stavu 1 ovog clana ne smatraju se:</p> <p>2.1.Otkrica, naucne teorije i matematski nacini; 2.2. Estetska stvaralastva; 2.3. Sheme, pravila i metode za obavljanje misaonih cinova, igre ili realizacija delatnosti za biznise i programe za</p>
--	--	--



<p>programet për kompjuterë;2.4. Prezantimi i informatës.</p> <p>3. Objektet ose veprimtaritë e cekura në paragrafin 2 nënparagrafi 2.3 të këtij neni përjashtohen nga patentueshmëria deri në atë masë në të cilin aplikimi për patentë ose patenta lidhet me vetë këto objekte apo me këto veprimtari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Patentueshmëria e shpikjeve Bioteknologjike</p> <p>1.Patenta jepet për shpikje, nëse plotësohen kërkesat e cekura në nenit 7 paragrafin 1 e të cilat kanë të bëjnë me:</p> <p>1.1.Produktin që përbëhet ose përmban material biologjik;</p> <p>1.2. Procesin me anë të të cilit prodhohet, përpunohet ose përdoret materiali biologjik;</p> <p>1.3. Materialin biologjik, i cili është i izoluar nga mjedisi natyror ose prodhohet me anë të një procesi teknik, edhe në qoftë se ka ndodhë më parë në natyrë;</p> <p>1.4. Varietetet bimore ose shtazore, nëse realizueshmëria teknike e shpikjes nuk kufizohet në një varietet të caktuar bimor</p>	<p>2.4. Presentations of information.</p> <p>3. Subject matters or activities referred to in paragraph 2 subparagraph 2.3 of this article shall be excluded from patentability to the extent to which the application for a patent or patent related to those subject matters or activities as such.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Patentability of biotechnological Inventions</p> <p>1. If the requirements referred to in paragraph 1 of article 7 of this Law are fulfilled, a patent shall be granted for an invention which concerns:</p> <p>1.1. A product consisting of or containing biological material;</p> <p>1.2. A process by means of which the biological material is produced, processed or used;</p> <p>1.3. A biological material which is isolated from its natural environment or produced by means of a technical process, even if it previously occurred in nature;</p> <p>1.4. Plants or animal variety if the technical feasibility of the invention is not confined to a particular plant or animal variety.</p>	<p>kompjutere;</p> <p>2.4. Predstavljanje informacije;</p> <p>3. Objekti ili navedena dela u stavu 2 podstava 2.3 ovog clana iskljucuju se od patentiranja, u onoj meri gde je aplikacija za patente ili patent sam se veze sa ovim objektima ili sa ovim delatnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Patentiranost bio - tehnoloskih Otkrica</p> <p>1. Patent sa izdaje za otkrice, ako se ispunjavaju zahtevi navedeni u clanu 7 stav 1 a koja se ticu:</p> <p>1.1. Proizvod koji se sastoji ili sadrzi bioloski materijal;</p> <p>1.2. Proces pomocu koga se proizvodi, preradjuje se ili koristi bioloski materijal;</p> <p>1.3. Bioloski materijal, koji je izolovan od prirodne okoline ili se proizvodi pomocu jednog tehnickog procesa, i ako se ranije dogodio u prirodi;</p> <p>1.4. Biljne ili zivotinjske varijacije, ako se tehnicka realizacija otkrica ne ogranicava u jednu odredjenu biljnu ili zivotinjsku</p>
--	---	--



<p>ose shtazor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Përrjashtimi nga Patentueshmëria</p> <p>1. Patenta nuk jepet për:</p> <p>1.1. Shpikjet, shfrytëzimi komercial i të cilave mund të jetë në kundërshtim me rendin publik ose moralin; një përdorim i tillë mund të vlerësohet se bie në kundërshtim me to, edhe nëse nuk ndalohej me ligj;</p> <p>1.2. Varietet bimore ose shtazore, apo proceset thelbësore biologjike për prodhimin e bimëve ose shtazëve; kjo dispozitë nuk aplikohet në proceset mikrobiologjike ose produktet e tyre;</p> <p>1.3. Metodat për trajtimin e trupit të njeriut ose kafshëve me anë të kirurgjisë ose terapisë dhe metodave diagnostifikuese, të ushtruara në trupin e njeriut ose kafshëve; kjo dispozitë nuk aplikohet në produktet, në veçanti në substancat ose përbërjen, që përdoren në këto metoda.</p> <p>1.4. Substancat, që përftohen nëpërmjet transformimeve të brendshme nukleare për qëllime ushtarake.</p> <p>2. Sipas neneparagrafit 1.1 të këtij neni</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Exclusion from Patentability</p> <p>1. A patent shall not be granted in respect of:</p> <p>1.1. Inventions the commercial exploitation of which would be contrary to "ordre public" or morality; such exploitation shall not be deemed to be so contrary merely because it is prohibited by law or regulation;</p> <p>1.2. Plants or animal variety, or biologic essential procedures for producing of plants or animal; this provision shall not apply to the micro-biologic procedure or their product;</p> <p>1.3. Methods for treatment of the human or animal body by surgery or therapy and diagnostic methods practised on the human or animal body; this provision shall not apply to products, in particular substances or compositions, for use in any of these methods;</p> <p>1.4. Substance that are result of internal nuclear transformations for the army.</p> <p>2. Under paragraph 1.1 of this article, a</p>	<p>varijaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Isključivanje od Patentiranosti</p> <p>1. Patent se ne izadaje za:</p> <p>1.1. Otkrica, čija komercijalna upotreba može da bude u suprotnosti sa javnim redom i moralom; jedan takva upotreba može da se smatra da je u suprotnosti sa njima, i ako se ne zabranjuje sa zakonom.</p> <p>1.2. Biljne ili životinjske varijacije, ili bitni biološki procesi za proizvodnju bilja ili životinja; ova odredba se ne aplikuje u mikrobiološkim procesima ili njihovim proizvodima;</p> <p>1.3. Metode za tretiranje tela čoveka ili životinja putem kirurgije ili terapije ili dijagnostičnih načina, koja se vrše na telu čoveka ili životinja; ova odredba se ne aplikuje u proizvodima, a posebno u sastojcima ili sastavima, koji se koriste u ovim načinima.</p> <p>1.4. Sastojci koji se dobivaju putem unutrašnje nuklearne transformacije za vojne ciljeve.</p> <p>2. Prema stavu 1.1 ovog člana patent se ne</p>
---	--	--



<p>patenta nuk do të jepet për shpikjet bioteknologjike, të cilat në veçanti kanë të bëjnë me:</p> <p>2.1. Proceset e klonimit të qenieve njerëzore;</p> <p>2.2. Proceset për modifikimin e identiteti gjenetik të linjës gjenetike (embrionale) të qenieve njerëzore;</p> <p>2.3. Përdorimin e embrioneve njerëzore për qëllime industriale ose komerciale; dhe</p> <p>2.4. Proceset për modifikimin gjenetik të kafshëve, të cilat mund t'ju shkaktojnë vuajtje kafshëve pa pasur ndonjë dobi të rëndësishme mjekësore për njerëzimin apo për kafshët, si dhe kafshët që janë rezultat i proceseve të tilla.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Trupi i njeriut dhe pjesët përbërëse të Tij</p> <p>1. Trupi i njeriut, në faza të ndryshme të formimit dhe zhvillimit të tij dhe zbulimi i thjeshtë i njëres prej pjesëve përbërëse të tij, përfshirë sekuençën ose një pjesë të sekuençës së gjenit, nuk përbënë shpikje të patentueshme.</p> <p>2. Elementi i izoluar nga trupi i njeriut,</p>	<p>patent shall not be granted in respect of biotechnological inventions which, in particular, concern the following:</p> <p>2.1. Processes for cloning human beings;</p> <p>2.2. Processes for modifying the germ line genetic identity of human beings;</p> <p>2.3. Uses of human embryos for industrial or commercial purposes; and</p> <p>2.4. Processes for modifying the genetic identity of animals which are likely to cause them suffering without any substantial medical benefit to man or animal, and also animals resulting from such processes.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 The human body and its Elements</p> <p>1. The human body, at the various stages of its formation and development, and the simple discovery of one of its elements, including the sequence or partial sequence of a gene cannot constitute patentable inventions.</p> <p>2. An element isolated from the human body</p>	<p>ce izdavati sa biotehnoloska otkrica, koja se posebno ticu:</p> <p>2.1. Procesi kloniranja ljudsko tela;</p> <p>2.2. Procesi za modifikaciju genetskog identiteta genetske linije (embrionske) ljudskog tela;</p> <p>2.3. Upotreba ljudskih embriona za industrisjke ili komercijalne ciljeve; i</p> <p>2.4. Procesi za genetsku modifikaciju zivotinja, koji mogu da stvore patnje zivotinjima bez neke znacajne medicinske koristi za ljude ili zivotinje, kao i zivotinje koje su rezultat takvih procesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Ljudsko telo i njeni sastavni Delovi</p> <p>1. Ljudsko telo, u raznim fazama formiranja i njenog razvoja i osnovno otkrice jednog od njenog sasatavnog dela, ukljucujuci sekvencu ili jedan deo sekvence gena, ne cine patentirano otkrice.</p> <p>2. Izolovani elemenat od ljudskog tela, ili</p>
--	--	--



<p>ose që është prodhuar ndryshe me anë të procesit teknik, përfshirë sekuencën ose një pjesë të sekuencës së gjenit, mund të përbëj shpikje të patentueshme, edhe pse struktura e atij elementi është identike me atë të elementit natyror.</p> <p>3. Zbatimi industrial i sekuences apo pjesës së sekuences së gjenit, me rastin e aplikimit për patentë duhet të zbulohet ashtu siç është dorëzuar fillimisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Risja</p> <p>1. Shpikja konsiderohet e re, nëse nuk bën pjesë në njohuritë e mëparshme.</p> <p>2. Njohuria e mëparshme përbëhet prej gjithë asaj që i është vënë në dispozicion publikut në nivel botëror, me anë të përshkrimit të shkruar ose gojor, përdorimit, ose në ndonjë mënyrë tjetër, para datës së dorëzimit të aplikacion për patentë.</p> <p>3. Njohuri të mëparshme përbëjnë edhe përmbajtja e aplikacionit për patentë kombëtare ashtu siç është dorëzuar, si dhe pas pranimit të Republikës së Kosovës në</p>	<p>or otherwise produced by means of a technical process, including the sequence or partial sequence of a gene, may constitute a patentable invention, even if the structure of that element is identical to that of a natural element.</p> <p>3. The industrial application of a sequence or a partial sequence of a gene must be disclosed in the patent application as originally filed.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Novelty</p> <p>1. An invention shall be considered to be new if it does not form part of the state of the art.</p> <p>2. The state of the art shall comprise everything made available to the public on the world level by means of a written or oral description, by use, or in any other way, prior to the filing date of the patent application.</p> <p>3. Additionally, the content of national patent applications as filed and, after the accession of the Republic of Kosovo to the Patent Cooperation Treaty and the European</p>	<p>ako je frugacije proizvoden putem tehnickog procesa, ukljucujuci sekvencu ili deo sekvence gena, moze da sadrzi patentirano otkrice, iako je struktura tog elementa identicna sa onim od prirodnog elementa.</p> <p>3. Industrijsko sprovođenje sekvence ili deo sekvence gena, u slucaju aplikacije za patent treba da se otkrije tako kao sto je predata na pocetku.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Novina</p> <p>1. Otkrice se smatra novim, ako ne ucestvuje u ranijim saznanjima.</p> <p>2. Ranije saznanje sastoji se od svega onogo sto je dato na javno raspolaganje na svetskom nivou, putem pismenog ili usmenog opisa, upotrebe, ili na neki drugi nacin, pre datuma predaje aplikacije za patent.</p> <p>3. Ranija saznanja cine i sadrzaj aplikacije za nacionalne patente onako kako je predata, i posle prijema Republike Kosova u Traktatu Saradnje za Patente i Evropsku</p>
---	--	---



<p>Traktatin e Bashkëpunimit për Patenta dhe Konventën Evropiane të Patentave, përmbajtja e të gjitha aplikacioneve për patentë ndërkombëtare dhe Evropiane me efekt për Kosovën, datat e dorëzimit të të cilave janë të më hershme se sa data e aplikacionit, të cekur në paragrafin 2 të këtij nenin, dhe të cilat janë botuar në këtë datë ose pas kësaj date.</p> <p>4. Paragrafët 2 dhe 3 nuk përjashtojnë patentueshmërinë - mbrojtjen me patentë e substancës ose përbërjes, e cila bën pjesë në njohuritë e mëparshme për përdorim në metodat e cekura në nenin 9 paragrafi 1.3 të këtij Ligji, me kusht që përdorimi i saj në metoda të tilla nuk bën pjesë në njohuritë e mëparshme.</p> <p>5. Paragrafët 2 dhe 3 nuk përjashtojnë patentueshmërinë e asnjë substance ose përbërjeje të cekur në paragrafin 4 për përdorim specifik në metodën e cekur në nenin 9 paragrafi 1.3 të këtij Ligji, me kusht që përdorimi i tillë nuk është pjesë e njohurive të mëparshme ekzistuese.</p>	<p>Patent Convention, the content of all international and European patent applications with the effect for the Republic of Kosovo, the filing dates of which are earlier than the date of application referred to in paragraph 2 of this article, and which were published on or after that date, shall be considered as comprised in the state of the art.</p> <p>4. Paragraphs 2 and 3 shall not exclude the patentability of any substance or composition, comprised in the state of the art, for use in a method referred to in paragraph 1.3 of article 9 of this Law, provided that its use for any such method does not form part of the state of the art.</p> <p>5. Paragraphs 2 and 3 shall also not exclude the patentability of any substance or composition referred to in paragraph 4 for any specific use in a method referred to in paragraph 1.3 of article 9 of this Law, provided that such use does not form part of the state of the art.</p>	<p>Konvenciju Patenata, sadrzaj svih aplikacija za Evropske i medjunarodne patente sa efektom i na Kosovu, datumi predaje od kojih su ranije od datuma aplikacije, istaknutog u stavu 2 ovog clana, i koji su objavljeni na ovaj datum ili posle ovog datuma.</p> <p>4. Stavovi 1 i 2 ne iskljucuju patentiranost - zastitu sa patentima sastojka ili sastava, koja ucestvuje u ranijim saznanjima za upotrebu u navednim nacinima u clanu 9 stav 1 3 ovog Zakona, pod uslovom da njena upotreba u takvim nacinim ne ucestvuje u ranijim saznanjima.</p> <p>5. Stavovi 2 i 3 ne iskljucuju patentiranost nijednog sastojka ili sastava nevedenih u stavu 4 za specificnu upotrebu na navedeni nacin u clanu 9 stav 1.3 ovog Zakona, pod uslovom da takva upotreba nije deo ranijih postojećih saznanja.</p>
--	--	---



Neni 12 Shpalesja e shpikjes pa pasoja të Dëmshme	Article 12 Non-prejudicial invention Disclosures	Član 12 Obelodanjivanje otkrica bez stetnih Posledica
<p>1. Zbulimi i shpikjes sipas nenit 11 të këtij Ligji nuk do të merret në konsideratë, nëse kjo ka ndodhur jo më parë se gjashtë muaj para dorëzimit të aplikimit për patentë dhe në qoftë se ka ndodhur ose si pasojë e:</p> <p>1.1. Abuzimit të dukshëm në lidhje me kërkuesit ose paraardhësit e tij ligjor, ose faktit që aplikuesi apo paraardhësit e tij ligjor ka zbuluar shpikjen në një ekspozitë ndërkombëtare zyrtare, ose zyrtarisht të njohur, sipas kushteve të parapara të Konventës për ekspozita ndërkombëtare, me kusht që aplikuesi në momentin e paraqitjes së aplikacionit për patentë tregon, se shpikja është zbuluar në këtë mënyrë, dhe jo më vonë se 4 muajve nga data e paraqitjes së kërkesës, dorëzon një çertifikatë përkatëse për këtë qëllim.</p>	<p>1. For the application of article 11 of this Law, a disclosure of the invention shall not be taken into consideration if it occurred no earlier than six months preceding the filing of the patent application and if it was due to, or in consequence of:</p> <p>1.1. An evident abuse in relation to the applicant or his legal predecessor, or the fact that the applicant or his legal predecessor has displayed the invention at an official, or officially recognised, international exhibition falling within the terms of the Convention on international exhibitions, provided that the applicant indicates in the patent application, at the time of its filing, that the invention has been so displayed, and not later than 4 months as from the filing date of the application, submits a corresponding certificate to that effect.</p>	<p>1. Otkrivanje izuma prema članu 11 ovog Zakona neće se uzimati u obzir, ako se ovo dogodilo ne više od šest meseci pre predaje aplikacije za patente i ako je učinjeno kao posledica:</p> <p>1.1. Vidljive upotrebe u vezi sa podnosiocem ili njegovog zakonskog prethodnika, ili činjenice koje aplikanti ili njegovi zakonski prethodnici otkrio izum na jednoj međunarodnoj izložbi, ili službeno priznatu, prema predviđenim uslovima Konvencije za međunarodne izložbe, pod uslovom da podnosilac aplikacije u trenutku predaje aplikacije za patent dokaze, da je izum otkriven na ovaj način, i ne kasnije od 4 meseca od datuma predaje zahteva, predaje jedan odgovarajući izvod za ovaj cilj.</p>
Neni 13 Shkalla e Risisë <p>1. Shpikja konsiderohet se ka shkallë të risisë nëse nuk është e njohur për personin me njohuri në atë fushë, duke marrë</p>	Article 13 Inventive Step <p>1. An invention shall be considered as involving an inventive step if, having regard to the state of the art, it is not obvious to a</p>	Član 13 Stepen Novine <p>1. Otkrice se smatra da ima jedan stepen novine ako otkrice nije poznato za kvalifikovano lice sa znanjima u toj</p>



<p>parasysh njohuritë e mëparshme.</p> <p>2. Nëse vendoset se shpikja përmban shkallën e risisë, përmbajtja e aplikacionit të cekur në nenin 11 paragrafi 3 të këtij ligji, nuk merret parasysh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Zbatueshmëria në Industri</p> <p>Shpikja është e zbatueshme në industri nëse lënda e saj mund të prodhohet ose të përdoret në çdo lloj industrie, përfshirë edhe bujqësinë.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV SHPIKJET SEKRETE</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Shpikja sekrete dhe Autoriteti Kompetent</p> <p>1. Shpikja e shpikur nga një shtetas i Republikës së Kosovës mund të konsiderohet shpikje sekrete, në qoftë se ajo ka të bëjë me interesat shtetërore si mbrojtjen kombëtare apo sigurinë e shtetit.</p>	<p>person skilled in the art.</p> <p>2. In deciding whether an invention involves an inventive step, the content of the applications referred to in paragraph 3 of article 11 of this Law shall not be taken into consideration.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Industrial Applicability</p> <p>An invention shall be industrially applicable if its subject matter can be manufactured or used in any kind of industry, including agriculture.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV SECRET INVENTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Secret Invention and the Competent Authority</p> <p>1. An invention made by a national of the Republic of Kosovo may be considered to be a secret invention, if it concerns state interests as national defence or the security of the State.</p>	<p>oblasti, uzimajući u obzir ranija saznanja.</p> <p>2. Ako se odluci da otkrice ne cini stepen novine, sadrazaj navedene aplikacije u clanu 11 stav 3 ovog zakona, ne uzima se u obzir.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Sprovodnost u Industriji</p> <p>Otkrice je sprovodljivo u industriji ako njen predmet moze da se proizvede u svaku vrstu industrije, ukljucujuci i poljoprivredu.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA IV TAJNA OTKRICA</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Tajno otkrice i nadležni Autoritet</p> <p>1. Otkriveno otkrice od strane jednog drzavljana Kosova moze da smatra tajno otkrice, ako je ono vezano za nacionalnu zastitu ili bezbednost drzave.</p>
---	--	--



<p>2. Autoriteti kompetent për shpikjet sekrete është Këshilli i Sigurisë së Kosovës (ne tekstin e metejme Autoriteti Kompetent) i cili me akte të veqanta përcakton kriteret e veqanta dhe procedurën për shpikje sekrete.</p> <p>3. Shpikja sekrete përbënë sekret shtetëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Procedura e aplikimit për shpikje Sekrete</p> <p>1. Aplikimet që kanë të bëjnë me shpikjet e parapara sipas nenit 15 paragrafit 1 të këtij ligji, i dorëzohen Autoritetit kompetent nga Zyra.</p> <p>2. Nëse Zyra gjatë ekzaminimit të aplikacionit për patentë, konsideron se aplikacioni ka të bëjë me shpikje sekrete, sipas kriterëve të veqanta të përcaktuara nga Autoriteti kompetent sipas nenit 15 paragrafi 2 ajo e përcjell atë tek Autoriteti kompetent.</p> <p>3. Aplikacioni i përcjellur tek Autoriteti kompetent, do të ruaj datën e dorëzimit të caktuar nga Zyra.</p>	<p>2. The competent authority for secret inventions shall be the Security Council of the Republic of Kosovo (hereinafter Competent Authority), that by special acts determines particular criterias and procedures for secret inventions.</p> <p>3. A secret invention shall constitute a State secret.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Procedure in respect of secret patent Application</p> <p>1. The Applications in regard to inventions set as in paragraph 1 of article 15 of this law, shall be forwarded to the Competent Authority by the Office.</p> <p>2. If the Office establishes, when examining the patent application that it concerns a secret invention, according to the specific criteria defined by the Competent Authority set in paragraph 2 of article 15, the application its shall be forwarded at the Competent Authority.</p> <p>3. The application forwarded at the Competent Authority, shall be saved the submitting date defined by the Office.</p>	<p>2. Nadležni Autoritet za nacionalnu odbranu (u daljnjem tekstu Nadlezi Autoritet) odredjuje posebne kriterijume i postupke na osnovu kojih otkrice se odredjuje kao “tajno otkrice”.</p> <p>3. Tajno otkrice sadrzi drzavnu tajnu.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Postupak aplikacije za tajna Otkrica</p> <p>1. Aplikacije koje su vezane sa predvidjenim otkricima prema clanu 15 stava 1 ovog zakona, predaju se Nadleznom Autoritetu.</p> <p>2. Ako Kanecelarija tokom vestacenja aplikacije za patente, smatar da apikacija ima veze sa tajnim otkricima, prema posebnim kriterijumima odredjenih od Nadleznog Autoriteta prema clanu 15 stav 2 ona to predaje kod Nadleznog Autoriteta.</p> <p>3. Aplikacija predata kod Nadleznog Autoriteta, sacuvace datum predaje odredjenog od Kancelarije.</p>
--	---	---



<p>4. Nëse Autoriteti kompetent me rastin e shqyrtimit të aplikacionit vlerëson se shpikja nuk përbën sekret, aplikacioni kthehet në Zyre.</p> <p>5. Nëse autoriteti kompetent, vlerëson se është fjala për shpikje sekrete, ai lëshon vendim dhe e regjistron atë në regjistrin e patentave për shpikje sekrete që mbahet nga ai.</p> <p>6. Nëse autoriteti kompetent mendon se shpikja nuk është sekrete, procedura do të kryhet nga Zyra dhe në përputhje me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Shfrytëzimi dhe Kompensimi</p> <p>1. Autoriteti kompetent ka të drejtën ekskluzive për të përdorur shpikjen sekrete.</p> <p>2. Shpikësi ka të drejtë për kompensim për shpikjen sekrete të mbrojtur, pavarësisht se a është përdorur shpikja apo jo.</p> <p>3. Shuma e kompensimit e cekur në paragrafin 2 do të përcaktohet në përpjesëtim me vlerën e tregut të shpikjes.</p>	<p>4. If the Competent Authority, when examining the patent application that is not considered to be secret, the application shall be returned to the Office.</p> <p>5. If the competent authority decides that a secret invention is concerned, it shall issue a decision to that effect and shall enter it in the register of patents for secret inventions kept by it.</p> <p>6. If the authority competent for national defence considers that the invention is not secret, the procedure shall be carried out by the Office and in accordance with this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Exploitation and Compensation</p> <p>1. The authority competent for national defence or in internal affairs shall have the exclusive right to use a secret invention.</p> <p>2. The inventor shall be entitled to a one-time compensation for the protected secret invention, regardless of whether or not the invention is used.</p> <p>3. The amount of the compensation referred to in paragraph 2 shall be determined in proportion to the market value of the</p>	<p>4. Ako Nadležni Autoritet prilikom razmatranja aplikacije proceni da otkrice ne cini tajnu, aplikacija vraca se u Kancelariji.</p> <p>5. Ako nadležni autoritet, proceni da se radi o tajnom otkricu, on donosi resenje i isto registruje u registar za patente za tajna otkrica koje se cuva od njega.</p> <p>6. Ako nadležni autoritet smatra da otkrice nije tajno, postupak ce završiti od strane Kancelarije i u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Koriscenje i Nadoknada</p> <p>1. Nadležni autoritet ima izvršno pravo da koristi tajno otkrice.</p> <p>2. Otkrivac ima pravo na nadoknadu za tajno otkrice, nezavisno da li je korisceno otkrice ili ne.</p> <p>3. Iznos nadoknade naveden u stavu 2 Odredjivace se u podeli sa trzisnom vrednoscu otkrica.</p>
---	--	---



<p>4. Në rast të mos arritjes së marrëveshjes për kompensim, shpikësi, mund të kërkojë nga gjykata kompetente përcaktimin e shumës së kompensimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Procedura pas dhënies së patentës për shpikje Sekrete</p> <p>1. Nëse autoriteti kompetent për mbrojtjen kombëtare përcakton se shpikja nuk është më sekret, ai do të përcjell tek Zyra dosjen që ka të bëjë me shpikjen.</p> <p>2. Zyra me kërkesën e aplikuesit, fillon ose përfundon procedurën e dhënies së patentës për shpikjen e cila nuk është më sekrete.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Mbrojtja jashtë Vendit</p> <p>Personat fizik dhe juridik vendor, mund të kërkojnë mbrojtjen e shpikjes sekrete jashtë vendit vetëm me autorizim të autoritetit kompetent për siguri kombëtare.</p>	<p>invention.</p> <p>4. In case an agreement is not reached, the holder of the patent right, may request the competent court to determine the amount of the compensation.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Procedure after the Grant of a Patent for a secret Invention</p> <p>1. If the authority competent for national defence establishes that the invention has ceased to be secret, it shall forward the file concerning the invention to the Office.</p> <p>2. The Office shall enter such patent in the appropriate Register, and shall, at the request of the applicant, initiate or resume the patent granting proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Protection Abroad</p> <p>Domestic legal and natural persons may seek protection of secret inventions abroad only with the authorization of the authority competent in national security.</p>	<p>4. U slucaju da se ne postize sporazum za nadoknadu, otkrivac moze zatraziti o nadleznog suda odredjivanje iznosa nadoknade.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Procedura posle davanja patente za zaštitu patente poverljivih Pronalazaka</p> <p>1. Ako nadlezni autoritet za nacionalnu zastitu odredjuje da otkrice nije vise tajna, on ce propratiti kod Kancelarije dosije koja se tice otkrica.</p> <p>2. Kancelarija na zahtev podnosioca aplikacije, pocinje ili završava postupak izdavanja patenta za otkrice koja vise nije tajna.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Zastita van Zemlje</p> <p>Fizicka i pravna domaca lica, mogu da zatrazе zastitu tajnog otkrica van zemlje samo sa ovlascenjem nadleznog autoriteta za nacionalnu bezbednost.</p>
---	---	--



KREU V	CHAPTER V	GLAVA V
E DREJTA PËR PATENTË	RIGHT TO OBTAIN A PATENT	PRAVO NA PATENTE
Neni 20 E drejta për Patentë	Article 20 Right to a Patent	Član 20 Pravo na Patent
<p>1. E drejta për patentë i takon shpikësit ose pasardhësit të tij ligjor.</p> <p>2. Nëse shpikja është krijuar nga dy ose më shumë shpikës bashkërisht, e drejta për patentë u takon shpikësve ose pasardhësve të tyre ligjor.</p> <p>3. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, kur shpikja është bërë në Kosovë si rezultat i kontratës me porosi apo kontratës së punës, e drejta për patentë i takon personit që ka porositur punën ose punëdhënësit, përpos nëse është paraparë ndryshe me kontratë.</p> <p>4. Nëse dispozitat e paragrafit 3 të këtij neni zbatohen për shpikjen e bërë në zbatim të kontratës së punës në Kosovë, punonjësi që ka bërë shpikjen ka të drejtën e kompensimit nga punëdhënësi varësisht nga vlera ekonomike e shpikjes. Në mungesë të marrëveshjes mes palëve për</p>	<p>1. The right to a patent shall belong to the inventor or his successor in title.</p> <p>2. If two or more inventors have created the invention jointly, the right to a patent shall belong jointly to the inventors or their successors in title.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 1 of this article, when an invention is made in the Republic of Kosovo in execution of a commission or an employment contract, the right to the patent shall, in the absence of contractual provisions to the contrary, belong to the person having commissioned the work or to the employer.</p> <p>4. When provisions of paragraph 3 of this Article apply to an invention made in execution of an employment contract in the Republic of Kosovo, the employee being the inventor shall have the right to equitable remuneration taking into account his salary, the economic value of the invention and any</p>	<p>1. Pravo na patente pripada otkrivacu ili njegovom zakonskom prethodniku.</p> <p>2. Ako je otkrice stvoreno od dva ili vise otkrivaca zajedno, pravo na patente pripada otkrivacima ili njihovim zakonskim prethodnicima.</p> <p>3. Nezavisno od stava 1 ovog clana, kada je otkrice stvoreno na Kosovu kao rezultat ugovora sa narudzbom ili radnog ugovora, pravo na patente pripada licu koje narucilio posao ili poslodavce, sem ako nije drugacije predvidjeno ugovorom.</p> <p>4. Ako odredbe iz stava 3 ovog clana sprovode se za otkrice vrseno na sprovođenju radnog ugovora na Kosovu, radnik koji je vrsio otkrice ima pravo na nadoknadu od poslodavca u zavisnosti od ekonomske vrednosti otkrica. U nedostatku sporazuma izmedju strama za odredjivanje</p>



<p>të caktuar shumën e kompensimit, shuma caktohet nga gjykata kompetente.</p> <p>5. Aplikuesi konsiderohet se ka të drejtë për patentë përveç nëse është vendosur ndryshe në procedurat gjyqësore.</p> <p>6. E drejta për patentë mund të bartet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Shpikësi</p> <p>Shpikësi është personi që ka krijuar shpikjen gjatë punës së tij kreative. Shpikës nuk konsiderohet personi i cili në krijimin e shpikjes ka ofruar vetëm ndihmë teknike. Zyra nuk verifikon saktësinë e të dhënave të shpikësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 E drejta morale e Shpikësit</p> <p>1. Shpikësi ka të drejtë morale që të shënohet si i tillë në kërkesën për patentë, në të gjitha dokumentet e nxjerra në raport me dhënien e patentës, në Regjistrin e</p>	<p>benefit derived from the invention by the employer. In the absence of agreement between the parties to fix the remuneration, it shall be fixed by the competent court upon application by one of the parties.</p> <p>5. The applicant shall be considered to have the right to a patent unless otherwise was decided in court proceedings.</p> <p>6. The right to a patent may be transferred.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Inventor</p> <p>An inventor shall be the person who has created an invention in the course of his creative work. Any person who has contributed to the creation of an invention by providing only technical assistance shall not be considered to be the inventor. The Office shall not verify the accuracy of the data on the inventor.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Moral rights of the Inventor</p> <p>1. The inventor shall have the moral right to be indicated as such in the patent application, in all the documents issued in relation to the grant of a patent, and in the</p>	<p>iznosa nadoknade, iznos se odredjuje od nadleznog suda.</p> <p>5. Podnosilac aplikacije ima pravo na patent sem ako je drugacije odluceno u sudskim postupcima.</p> <p>6. Pravo na patente moze da se transferise.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Otkrivac</p> <p>Otkrivac je lice koje je stvorilo otkrice tokom njegovog kreativnog rada. Otkrivacem ne smatra se lice koje je u stvaranju otkrica nudilo samo tehnicku pomoc. Kancelarija moze da overi tacnost podataka otkrivaca.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Moralno pravo Otkrivaca</p> <p>1. Otkrivac ima moralno pravo da se kao takav registruje u zahtevu za patente, u svim izvadjenim dokumentima vezano sa izdavanjem patente, u Registar za</p>
---	---	--



<p>aplikacioneve në Zyrë dhe Regjistrin e patentave.</p> <p>2. E drejta morale e shpikësit nuk mund të bartet.</p> <p>KREU VI</p> <p>EFEKTET E PATENTËS</p> <p>Neni 23</p> <p>Të drejtat ekskluzive të fituara me Patentë</p> <p>1. Patenta i jep pronarit të saj të drejtat ekskluzive:</p> <p>1.1. Nëse lënda e patentës është produkt, ndalon palët e treta që pa pëlqimin e pronarit të prodhoj, ofroj për shitje, të shes, të përdor, eksportoje ose importoj dhe të deponoj për qëllime të tilla, produktin e fituar në bazë të shpikjes;</p> <p>1.2. Nëse lënda e patentës është proces, ndalon palët e treta që pa pëlqimin e pronarit të prodhoj, ofroj për shitje, të shes, të përdor, eksportoje ose importoj dhe të deponoj për qëllime të tilla, produktin e</p>	<p>Register of applications and Register of patents kept by the Office.</p> <p>2. The inventor's moral right shall not be transferable.</p> <p>CHAPTER VI</p> <p>EFFECTS OF A PATENT</p> <p>Article 23</p> <p>Excuzive rights conferred by a Patent</p> <p>1. A patent shall confer on its owner the following exclusive rights:</p> <p>1.1. where the subject matter of a patent is a product, to prevent third parties not having the owner's consent from the acts of: making, offering for sale, selling, using, exporting or importing and stocking for such purposes product carried out according to the invention;</p> <p>1.2. Where the subject matter of a patent is a process, to prevent third parties not having the owner's consent from the act of using the process, and from the acts of: using, offering for sale, selling, or importing for</p>	<p>aplikacije u Kancelariji i u Registru za patente.</p> <p>2. Moralno pravo otkrivaca ne moze da se prenosi.</p> <p>GLAVA VI</p> <p>EFEKTI PATENTE</p> <p>Član 23</p> <p>Eksluzivanja prava sticana sa Patentom</p> <p>1. Patenat daje eksluzivna prava vlasniku da:</p> <p>1.1. Ako je predmet patenta proizvod, da zabrani trece stranke da bez saglasnosti vlasnika da proizvede, nudi na prodaju, prodaje, da koristi, izvozi ili uvozi i da uskladisti za takve ciljeve, proizvod dobiven na osnovu otkrica;</p> <p>1.2. Ako je predmet patenta proces, da zabrani trece strane da bez saglasnosti vlasnika, proizvede, nudi na prodaju, prodaje, da koristi, izvozi ili uvozi i da uskladisti za takve ciljeve, proizvod</p>
---	--	---



<p>fituar direkt nga ai proces.</p> <p>2. Pronari i patentës ka të drejtë që palëve të treta pa pëlqimin e tij t'u ndaloj ofrimin dhe furnizimin me produktin (substancë, përbërje, pjesë e pajisjes) i cili përbënë element thelbësor të shpikjes së mbrojtur, në qoftë se ofruesi apo furnizuesi është i njohur ose nga rrethanat e rastit do të duhej të dinte që produkti i tillë ka për qëllim vënien në funksion të shpikjes së një personi tjetër.</p> <p>3. Dispozitat e cekura në paragrafin 2 të këtij neni nuk zbatohen nëse produkti i tillë është lëndë kryesore e një produkti tregtar, përveç kur furnizuesi apo ofruesi shtyn persona të tjerë për të kryer veprimet e cekura në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Të drejtat ekskluzive të siguruara me Patentë në fushën e Bio-teknologjisë</p> <p>1. Nëse me patentë mbrohet materiali biologjik, i cili përmban karakteristika specifike si rezultat i shpikjes, të drejtat ekskluzive të cekura në nenin 23</p>	<p>these purposes at least the product obtained directly by that process.</p> <p>2. The patent owner shall have the right to prevent third parties not having his consent from offering and supplying the product (substance, composition, part of the apparatus) constituting an essential element of the invention, to persons not entitled to use the said invention, if the offerer or the supplier knows or should have known from the circumstances of the case that such product is intended for putting into function the invention of another person.</p> <p>3. The provisions referred to in paragraph 2 of this article shall not apply if the offered or supplied product is a staple commercial product, except where the supplier or offerer induces other persons to commit acts referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Exclusive rights acquired by a Patent in the field of Biotechnology</p> <p>1. If a biological material possessing specific characteristics as a result of the invention is protected by a patent, the exclusive rights referred to in article 23,</p>	<p>dobiven direktno od tog procesa.</p> <p>2. Vlasnik patenta ima pravo da trecim strankama bez njegove saglasnosti da zabrani nudjenje i snadbevanje sa proizvodaom (sastojak, sasatv, deo opreme) koji sadrzi bitan elemenat zasticenog otkrica, ako nudilac ili snadbevac je upoznat ili od okolnosti slucaja trba da zna da takav proizvod ima za cilj stavljanje u funkciji otkrica nekog drugog lica.</p> <p>3. Navedene odredbe u stavu 2 ovog clana ne sprovode se ako takav proizvod je glavni sastav jednog komercijalnog predmeta, sem ako snadbevac ili nudilac tera ostala lica da vrse delovanja navedeno u stavu 1 ovog clana.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Eksluzivna prava ob ezbedjena sa Patentom u oblasti Bio - tehnologije</p> <p>1. Ako se patentiranjem stiti bioloski materijal, koji sadrzi specificne karakteristike kao rezultat otkrica, eksluzivna prava navedena u clanu 23 stav</p>
---	---	---



<p>paragrafët 2 dhe 3 të këtij Ligji, zbatohen edhe për çdo material biologjik që rrjedh nga materiali tjetër biologjik nëpërmjet përhapjes ose shumëzimit në një formë identike ose divergjente dhe që posedon karakteristika të njëjta.</p> <p>2. Nëse me patent mbrohet procesi që mundëson prodhimin e materialit biologjik që përmbanë karakteristika specifike si rezultat i shpikjes, të drejtat ekskluzive të cekura në nenin 23 paragrafët 2 dhe 3 të këtij ligji zbatohen edhe tek materiali biologjik që fitohet direkt nga materiali tjetër biologjik nëpërmjet përhapjes ose shumëzimit në formë identike apo divergjente dhe që posedon karakteristika të njëjta.</p> <p>3. Nëse me patentë mbrohet produkti që përmban ose përbëhet nga informatat gjenetike, të drejtat ekskluzive të cekura në nenin 23 paragrafët 2 dhe 3 të këtij Ligji do zbatohen për të gjithë materialin, përveç trupit të njeriut, në faza të ndryshme të formimit dhe zhvillimit të tij dhe zbulimin e thjeshtë të njërit prej përbërësve (elementeve) të tij, përfshirë sekuencën ose një pjesë të sekuencës së</p>	<p>paragraphs 2 and 3 of this Law shall extend to any biological material derived from that biological material through propagation or multiplication in an identical or divergent form and possessing those same characteristics.</p> <p>2. If a process that enables a biological material to be produced possessing specific characteristics as a result of the invention is protected by a patent, the exclusive rights referred to in article 23 paragraphs 2 and 3 of this Law shall extend to biological material directly obtained through that process and to any other biological material derived from the directly obtained biological material through propagation or multiplication in an identical or divergent form and possessing those same characteristics.</p> <p>3. If a product containing or consisting of genetic information is protected by a patent, the exclusive rights referred to in article 23, paragraphs 2 and 3 of this Law shall extend to all material, save as the human body, at the various stages of its formation and development and the simple discovery of one of its elements, including the sequence or partial sequence of a gene, in which the product is incorporated and in which the</p>	<p>2 i 3 ovog Zakona, sprovode se i za svaki bioloski materijal pomocu rasprostiranja ili umnozavanja u jednom identicnom obliku ili slicnom i koji ima iste karakteristike.</p> <p>2. Ako se patentiranjem stiti proces koji omogucava proizvodnju biloskog materijala koji sadrzi specificne karakteristike kao rezultat otkrica, ekskluzivna prava navedena u clanu 23 stavovi 2 i 3 Ovog Zakona sprovode se i kod biloskog materijala koji se direktno dobiva pomocu rasprostiranja ili umnozavanja u identicnom obliku ili slicnom i koji ima iste karakteristike.</p> <p>3. Ako se patentom stiti proizvod koji sadrzi ili se sastoji od genetskih informacija, ekskluzivna prava navedena u clanu 23 stav 2 i 3 ovog Zakona sprovodice se za sav materijal, sem ljudskog tela, u raznim fazama formiranja i njenog razvoja i osnovnog otkrivanja jednog od njegovih sastojaka (elementa), ukljucujuci sekvence ili jedan deo sekvenci gena, gde je ukljucen proizvod i u kojem</p>
---	--	---



<p>gjenit, ku përfshihet produkti dhe në të cilën janë informatat gjenetike dhe realizojnë funksionin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Fusha e Mbrojtjes</p> <p>1. Fusha e mbrojtjes me patentë përcaktohet nga kërkesat patentore të cilat janë pranuar përfundimisht në procedurën e dhënies së patentës, ndërsa përshkrimi dhe vizatimet shërbejnë për të interpretuar kërkesat patentore.</p> <p>2. Përmbajtja e kërkesave patentore nuk është e kufizuar në mënyrë strikte në formulimin e tyre. Përshkrimi dhe vizatimet merren parasysh vetëm për qëllim të qartësimit të paqartësive në kërkesat patentore.</p> <p>3. Kërkesat patentore nuk duhet kuptuar si udhëzim që tregonë se fusha e të drejtave ekskluzive mund të shtrihet tek lënda për të cilën personi i kualifikuar në fushën përkatëse mund të konsideroj si fushë të synuar të mbrojtjes.</p>	<p>genetic information is contained and performs its function.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Scope of Protection</p> <p>1. The scope of the patent protection shall be determined by the claims, which are finally accepted in the patent granting procedure, whereas the description and drawings shall serve to interpret patent claims.</p> <p>2. The terms of the claims shall not be confined to their strict literal wording neither shall the description and drawings be taken into account only for the purpose of clarifying vagueness in the claims.</p> <p>3. The claims shall neither be taken as guidelines indicating that the scope of the exclusive rights may extend to the matter which a person skilled in the art might take as the intended scope of protection.</p>	<p>su genetske informacije i realizuju njihovu funkciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Oblast Zastite</p> <p>1. Oblast zastite sa patentima odredjivace se od patentskih zahteva koja su zakljucno primljena u postupku izdavanja patenta, dok opis i crtezi sluzice sa prikazivanje patentskih zahteva.</p> <p>2. Sadržaj patentskih zahteva nije ogranicena na striktan nacin u njihovom formulisanju. Opis i crtezi uzimaju se u obzir samo u cilja pojasnjenja nejasnoca u patentskim zahtevima.</p> <p>3. Patentski zahtevi ne trba shvatiti kao uredbu koja objasnjava da se oblast ekskluzivnih prava moze da se rasprostire kod predmeta za koji kvalifikovano lice moze da cilja kao oblast za zastitu.</p>
--	---	---



KREU VII	CHAPTER VII	GLAVA VII
<p style="text-align: center;">KUFIZIMET E EFEKTIT TË PATENTËS</p>	<p style="text-align: center;">LIMITATIONS OF THE EFFECT OF THE PATENT</p>	<p style="text-align: center;">OGRANICENJA EFEKTA ZA PATENTE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Përrjashtimet nga e drejta Ekskluzive</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Exceptions from the exclusive Rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Isključenja od ekskluzivnog Prava</p>
<p>1. Të drejtat e fituara me patentë, nuk vlejné për:</p> <p>1.1. Veprimet në të cilat shpikja shfrytëzohet për qëllime private dhe jo -komerciale;</p> <p>1.2. Veprimet e kryera për qëllim të hulumtimeve dhe për eksperimentet që kanë të bëjnë me lëndën e shpikjes së mbrojtur, përfshirë edhe rastin kur veprimet e tilla janë të domosdoshme për të bërë regjistrimin ose për të marrë autorizimin për vënien në treg të produktit që është medikament i dedikuar për njerëzit apo kafshët ose është produkt mjekësor;</p> <p>1.3. Përgatitjen direkte dhe individuale të medikamenteve në barnatore në bazë të përshkrimit mjekësor dhe veprimet që lidhen me medikamentin e përgatitur në mënyrë të tillë;</p> <p>1.4. Përdorimin e shpikjes së patentuar në ndërtimin ose funksionimin e avionëve</p>	<p>1. The rights conferred by the patent shall not apply to:</p> <p>1.1. Acts in which the invention is exploited for private and non-commercial purposes;</p> <p>1.2. Acts done for the purposes of research and development and for experiments relating to the subject-matter of the protected invention, including where such acts are necessary for obtaining registration or authorization for putting on the market a product being a human or a veterinary drug or a medical product;</p> <p>1.3. Direct and individual preparation of a medicine in a pharmacy on the basis of an individual medical prescription and acts relating to the medicine so prepared;</p> <p>1.4. The use of the patented invention in the construction or operation of aircraft or land</p>	<p>1. Sticana prava sa patentima, ne vase za:</p> <p>1.1. Dela u kojima se otkrice koristi za privatne i ne komercijalne ciljeve;</p> <p>1.2. Izvršena dela u cilju istraživanja i za eksperimente koji se ticu predmeta zasticenog otkrica, ukljućujući i slućaj kada takva dela su obavezne da vrse registraciju ili za dobivanje ovlasćenja za stavljanje na trziste proizvoda koji je lek / bilje namenjen za ljude ili zivotinje ili je medicinski proizvod;</p> <p>1.3. Direktna ili individualna priprema bilja / lekova u apotekama na osnovu medicinskog opisa i dela koja su vezana za lek koji je pripremljen na takav nacin;</p> <p>1.4. Upotreba patentiranog otkrica na izgradnji ili funkcionisanju aviona ili</p>



<p>ose mjeteve tokësore të shteteve anëtare të Unionit të Parisit ose anëtare të OBT-së, ose të aksesorëve të avionëve apo mjeteve tokësore të tilla, kur ata avion ose makina tokësore përkohësisht ose aksidentalisht hyjnë në territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>vehicles of other countries member States of the Paris Union or the WTO members, or of accessories to such aircraft or land vehicles, when those aircraft or land vehicles temporarily or accidentally enter the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p>sredstva na zemlji drzava članica Pariske Unije ili članica MTO - e, ili pomoćne opreme za avione ili sredstva na zemlji kao takva, kada ti avioni ili masine na zemlji privremeno ili pogresno ulaze na teritoriji Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 E drejta e përdoruesit të Mëparshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Right of the prior User</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Pravo ranijeg Korisnika</p>
<p>1. Patenta nuk ka efekt ndaj personit, i cili para datës së dorëzimit të aplikacionit ose para datës së njohjes së të drejtës së përparësisë së aplikimit, ka shfrytëzuar ose prodhuar brenda veprimtarisë së tij ekonomike produktin i cili është lëndë e shpikjes, ose ka bërë përgatitje serioze dhe reale për shfrytëzimin e shpikjes së tillë në Kosovë.</p>	<p>1. Patent shall have no effect against the person who, in good faith and within her/his economic activities, had exploited the invention, which is the subject-matter of the patent or, had made real and serious preparations for such exploitation in the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Patent nema efekta prema licu, koje je pre predaje aplikacije li pre datuma sticanja prava prava na prednost za apliciranje, koristilo je ili proizvelo unutar njegove privredne delatnosti proizvod koji je predmet otkrica, ili je predmet otkrica, ili je izvršilo ozbiljne i realne pripreme za koriscenje takvog otkrica na Kosovu.</p>
<p>2. Personi nga paragrafi 1 i këtij neni ka të drejtë, që pa pëlqimin e pronarit të patentës të vazhdojë shfrytëzimin e shpikjes deri në atë shkallë në të cilën e ka shfrytëzuar ose është përgatitur për shfrytëzimin e saj deri në datën e dorëzimit të aplikimit për shpikjen e lartpërmendur.</p>	<p>2. The person referred to in paragraph 1 of this article shall have the right to proceed, without the patent owner's consent, with the exploitation of the invention to the extent to which she/he had exploited it or had prepared its exploitation up to the filing date of the application for the said invention.</p>	<p>2. Lice iz stava 1 ovog clana, ima pravo, da bez saglasnosti da nastavi koriscenje otkrica do onog stepena koje je koristilo ili se pripremilo za njeno koriscenje do datuma predaje aplikacije za gore navedeno otkrice.</p>
<p>3. E drejta sipas paragrafit 2 të këtij neni</p>	<p>3. The right referred to in paragraph 2 of this</p>	<p>3. Pravo prema stavu 2 ovog clana moze</p>



<p>mund të bartet ose të trashëgohet vetëm përmes procesit të punës ku është përgatitur ose ka filluar shfrytëzimi i shpikjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Kufizimi i efekteve të Patentës në fushën e Bioteknologjisë</p> <p>1. Të drejtat ekskluzive nga dispozitat e nenit 24 të këtij Ligji nuk aplikohen në materialin biologjik të fituar me përhapjen dhe shumëzimin e materialit biologjik i cili në tregun e Republikës së Kosovës respektivisht me pranimin e Kosovës në Bashkimin Evropian, në tregun e ndonjë Shteti të Bashkimit Evropian, është vënë nga ana e pronarit të patentës ose me pëlqimin e tij, me ç'rast përhapja dhe shumëzimi detyrimisht dalin nga zbatimi për qëllimin e të cilit materiali biologjik vëhet në treg, me kusht që materiali i fituar më vonë të mos përdoret për përhapje dhe shumëzim të mëtejshëm.</p> <p>2. Përrjashtim nga neni 24 i këtij Ligji, bën shitja ose format e tjera të komercializimit</p>	<p>article may be transferred or inherited only with the working process and production plant in which the exploitation of the invention has been prepared or has started.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Limitations in respect of the Patents in the field of Biotechnology</p> <p>1. The exclusive rights deriving from the provision set out in article 24 of the Law shall not extend to biological material obtained from the propagation or multiplication of biological material placed on the market in the territory of the Republic of Kosovo or upon the accession of the Republic of Kosovo to the European Union respectively, on the market of any of the States of the European Union, or States Parties to the Agreement Creating the European Economic Area by the owner of the patent or with his consent, where the multiplication or propagation necessarily results from the application for which the biological material was marketed, provided that the material obtained is not subsequently used for other propagation or multiplication.</p> <p>2. By way of derogation from article 24 of this Law the sale or other form of</p>	<p>da se transferise ili da se nasledi samo preko radnog procesa gde je pripremljneo ili pocelo koriscenje otkrica.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Ogranicenja efekata Patenta u oblasti Biotehnologije</p> <p>1. Eksluzivna prava iz odredbi clana 24 ovog Zakona nece se aplicirati na biologski material dobiven od rasprostiranja i umnozavanja biologskog materijala koji na trzistu Kosova odnosno sa prijemom Kosova u Evropsku Zajednicu, na trzistu neke drzave u Evropskoj Zajednici, stavlejn je od strane vlasnika patente ili uz njegovu saglasnost, i tom prilikom rasprostiranje i umnozavanje obavezno proizlaze iz sprovođenja u cijem cilju je stavljanje na trziste, pod uslovom da dobiveni material kasnije da se ne koristi za rasprostiranje i daljnje umnozavanje.</p> <p>2. Isključenje iz clana 24 ovog Zakona, su prodaja ili ostali nacini komercijalizacije</p>
--	--	--



<p>të materialit për përhapjen e bimëve te fermerit nga ana e pronarit të patentës ose me pëlqimin e tij për shfrytëzim bujqësor, përfshirë autorizimin për fermerin që ai të përdor produktin e korrijeve të tija për përhapje ose shumëzim nga ana e tij ose e fermës së tij.</p> <p>3. Përjashtim nga neni 24 i këtij Ligji, bën shitja ose ndonjë formë tjetër e komercializimit e kafshëve pjellore ose ndonjë material tjetër shtazor riprodhues fermerit nga ana e pronarit të patentës ose me pëlqimin e tij, përfshirë autorizimin për fermerin që ai të përdorë blegtorinë e mbrojtur për qëllime bujqësore, përfshirë vënien e kafshëve ose materialit tjetër ri-prodhues në dispozicion për qëllim të kryerjes së aktivitetit të tij bujqësore por jo edhe të shitjes për qëllime të aktivitetit për ri-prodhim komercial.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Shuarja e të drejtave Ekskluzive</p> <p>1. Të drejtat ekskluzive të fituara me patentë që kanë të bëjnë me veprimet e kryera në territorin e Kosovës në lidhje me produktin e mbrojtur me patentë, konsiderohen të shuara me vënien e</p>	<p>commercialization of plant propagating material to a farmer by the owner of the patent or with his consent for agricultural use implies authorization for the farmer to use the product of his harvest for propagation or multiplication by him on his own farm.</p> <p>3. By way of derogation from article 24 of this Law, the sale or any other form of commercialization of breeding stock or other animal reproductive material to a farmer by the owner of the patent or with his consent implies authorization for the farmer to use the protected livestock for an agricultural purpose, including making the animal or other animal reproductive material available for the purposes of pursuing his agricultural activity but not sale within the framework or for the purpose of a commercial reproduction activity.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Exhaustion of exclusive Rights</p> <p>1. The rights conferred by a patent shall not extend to acts concerning a product made according to the invention or a product directly obtained by a process which is the subject matter of a patent after that product</p>	<p>materijala za sirenje bilja kod farmera od strane vlasnika patente ili uz njegovu saglasnost za poljoprivredno koriscenje, ukljucujuci ovlascenje za za farmera da on koristi proizvod za njegova sejenja za sirenje ili mnozenje sa njegove strane ili njegove farme.</p> <p>3. Iskljucenja iz clana 24 ovog Zakona, su prodaja ili neki drugi nacin komercijalizacija plodnih zivotinja ili nekog drugog zivotinjskog materijala za umnozavanje farmera od strane vlasnika patente ili uz njegovu saglasnost , ukljucujuci ovlascenja za farmera da on koristi zasticeno stocarstvo za poljoprivredne ciljeve, ukljucujuci stavljajne zivotinja ili otalog materijala za umnozavanje u raspolaganje sa ciljem izvrsenje njegove poljoprivredne aktivnosti ali ne i prodaje za ciljeve aktivnosti za ponovnu komercijalnu proizvodnju.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Prestanak ekskluzivnih Prava</p> <p>1. Ekskluzivna prava sticana sa patentom koji su vezani za vrsena dela na teritoriji Kosova u vezi sa zasticenim prizvodom sa patentom, smatrace se da su prestale prilikom stavljanja na trzistu Kosova od</p>
---	---	---



<p>produktit në tregun e Kosovës nga pronari i patentës ose me pëlqimin e tij të shprehur, përveç nëse ekzistojnë shkaqe të tjera ligjore në bazë të të cilave pronari i patentës mund të ndaloj tregtimin e mëtejshëm të produktit.</p> <p>2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni zbatohen gjithashtu me ndryshimet e nevojshme në të drejtat ekskluzive të dhëna nga Certifikata për Mbrojtje Plotësuese.</p> <p>KREU VIII</p> <p>PATENTA SI OBJEKT I PRONËS</p> <p>Neni 30 Bartja e të Drejtës</p> <p>1. Patenta mund të bartet tek personat e tjerë.</p> <p>2. Bartja e patentës regjistrohet në Regjistrin përkatës të Zyrës me kërkesë me shkrim të njëjës prej palëve dhe publikohet.</p> <p>3. Bartja e të drejtave të patentës do të</p>	<p>has been put on the market in the Republic of Kosovo by the owner of the patent or with his express consent, unless there are legitimate grounds for the owner to oppose further commercialization of the product.</p> <p>2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply with the necessary changes to the exclusive rights conferred by the Supplementary Protection Certificate.</p> <p>CHAPTER VIII</p> <p>PATENT AS AN OBJECT OF PROPERTY</p> <p>Article 30 Transfer of the Property</p> <p>1. A patent can be transferred to another person.</p> <p>2. The transfer shall be made in writing and at the request of one of the parties, shall be entered in the corresponding Register of the Office and published.</p> <p>3. The transfer shall only have effect against</p>	<p>vlasnika patente ili sa njegovim izrazenom saglasnoscu, sem ako postoje ostali zakonski razlozi na osnovu kojih vlasnik patente moze da zabrani daljnju komercijalizaciju proizvoda.</p> <p>2. Odredbe iz stava 1 ovog clana takodje ce se sprovoditi sa potrebnim izmenama u izdavanim ekskluzivnim pravima iz Sertifikata za Dodatnu Zastitu.</p> <p>GLAVA VIII</p> <p>PATENT KAO OBJEKAT VLASNISTVA</p> <p>Član 30 Prenos Prava</p> <p>1. Patent moze da se prenosi kod ostalih lica.</p> <p>2. Prenos patente registruje se u odgovarajuci Registar u Kancelariji uz pismeni zahtev jedne od stranaka i objavljuje se.</p> <p>3. Prenos prava patente imace efekata</p>
---	---	--



<p>ketë efekt ndaj palëve të treta vetëm pas regjistrimit në regjistrin përkatës. Megjithatë, para se të regjistrohet bartja, licenca do të ketë efekt ndaj palëve të treta nëse palët e treta kanë pasur njohuri për bartjen.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni do të zbatohen gjithashtu ndaj ndryshimeve në kontratën mbi bartjen e patentës, si dhe të drejtat e dhëna nga Çertifikata Suplementare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Licencimi</p> <p>1. Licenca për patentë mund të ipet për tërë territorin e Kosovës apo vetëm një pjesë të tij.</p> <p>2. Licenca mund të jetë ekskluzive dhe jo - ekskluzive.</p> <p>3. Pronari i patentës mund të kërkojë kthimin e të drejtave të dhëna me licencë për patentë, nëse i licencuari shkel ndonjë dispozitë të kontratës së licencës në lidhje me kohëzgjatjen e saj, formën në të cilën përdoret patentat, gamën dhe cilësinë e produkteve të prodhuara për të cilat është</p>	<p>third parties after the entry in the register. Nevertheless, before it is so entered, the licence shall have effect against third parties who knew of it.</p> <p>4. The provisions of this article shall also apply with the necessary changes to the conclusion of contracts on the transfer of the patent application as well as of the rights conferred by a Supplementary Protection Certificate.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Licensing</p> <p>1. A patent may be licensed for the whole or part of the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. A licence may be exclusive or non - exclusive.</p> <p>3. Without prejudice to any legal proceedings based on the law of contract, the holder may invoke the rights conferred by the patent against a licensee who contravenes any provision in his licensing contract with regard to its duration, the form in which the patent may be used, the range</p>	<p>prema trecim stranama posle registracije u odgovarajuci registar. Ipak, pre nego sto se registruje prenos, licenca ce da ima efekta prema trecim stranama ako trece strane su imale saznanja za prenos.</p> <p>4. Odredbe ovog clana takodje ce se sprovoditi prema izmenama u ugovoru za prenos patenta, kao prava sticanim iz Suplementarnog Sertifikata.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Licenciranje</p> <p>1. Licenca za patente moze se izdavati za celu teritoriju Kosova ili samo za jedan njen deo.</p> <p>2. Licenca moze da bude ekskluzivna ili ne - ekskluzivna.</p> <p>3. Vlasnik patente moze da zahteva povracaj prava koja se dobivaju uz licencu za patente, ako licencirani povredi neku odredbu ugovora za licencu vezano za njegovo vreme trajanja, nacin u kojem se moze koristiti patentat, gamu i kvalitet proizvođenih proizvoda za koje je izdata</p>
---	---	--



<p>dhënë licenca nga i licencuari, pa paragjykuar ndonjë procedurë ligjore në bazë të ligjit apo dispozitë se kontratës.</p> <p>4. Licenca për Patentën regjistrohet në regjistër me kërkesën e njëjës prej palëve dhe publikohet.</p> <p>5. Licenca për patentë do të ketë efekt ndaj palëve të treta vetëm pas regjistrimit në regjistrin përkatës. Megjithatë, para se të regjistrohet bartja, licenca do të ketë efekt ndaj palëve të treta nëse palët e treta kanë pasur njohuri për të.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni zbatohen gjithashtu me ndryshimet e nevojshme për përfundimin e kontratave të licencës së zbatimit të patentës, si dhe të drejtat e dhëna nga Çertifikata suplementare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Pengu</p> <p>1. Patenta mund të jepet si sigurim ose të jetë objekt pengu.</p> <p>2. Me kërkesën e njëjës nga palët, të drejtat e cekura në paragrafin 1 regjistrohen në regjistër dhe publikohen.</p>	<p>of products for which the licence is granted and the quality of products manufactured by the licensee.</p> <p>4. The licence shall, at the request of one of the parties, be entered in the corresponding Register and published.</p> <p>5. The licence shall only have effect against third parties after the entry in the register. Nevertheless, before it is so entered, the licence shall have effect against third parties who knew of it.</p> <p>6. The provisions of this article shall also apply with the necessary changes to the termination of licence contracts of the patent application as well as of the rights conferred by a Supplementary Protection Certificate.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Lien</p> <p>1. A patent may be given as security or be the subject of lien.</p> <p>2. On request of one of the parties, the rights mentioned in paragraph 1 shall be entered in the corresponding Register and published.</p>	<p>licenca od licenciranog, bez predrasude za neki zakonski postupak ma osnovu zakona ili ne ke odredbe ugovora.</p> <p>4. Licenca za Patentu registruje se u registar na zahtev jedne od stranaka i objavljuje se.</p> <p>5. Licenca za patente imace efekata prema trecim stranama samo polse registracije u odgovarajucem registru. Ipak, pre nego sto se registruje prenos, licenca ce da ima efekta prema trecim stranama ako su trece strane imale saznanja za to.</p> <p>6. Odredbe ovog clana sprovodice se takodje sa potrebnim izmenama posle zavrsteke ugovora za licence za sprovodjenje patenta, kao i prava izadatim od suplemetnarnog uverenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Plen</p> <p>1. Patent moze da se izada kao grancija ili objekat zaplene.</p> <p>2. Na zahtev jedne od stranaka, prava navedena u stavu 1 registruju se u registar i objavljuju se.</p>
--	---	---



<p>3. Të drejtat e cekura në paragrafin 1 prodhojnë efekte ndaj palëve të treta pasi të regjistrohen në regjistër. Megjithatë, para se të regjistrohen si të tilla, ato do të kenë efekt ndaj palëve të treta nese palët e treta kanë pasur njohuri për të.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni zbatohen gjithashtu ndaj ndryshimeve në lidhje me pengun me rastin e kërkesës për patentë si dhe në rastin e të drejtave të dhëna nga Çertifikata Suplementare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Procedura e Përmbartimit</p> <p>1. Patenta mund të jetë objekt përmbartimi.</p> <p>2. Gjykata që ekzekuton përmbartimin ndaj patentës njofton sipas detyrës zyrtare menjëherë Zyrën për konfiskimin e patentës me qëllim që kjo të regjistrohet në regjistër dhe të publikohet.</p> <p>3. Dispozitat e këtij neni aplikohen me ndryshimet e nevojshme në lidhje me përmbartimin me rastin e kërkesës për patentë si dhe në rastin e të drejtave të dhëna me Çertifikata Suplementare.</p>	<p>3. The rights mentioned in paragraph 1 shall only have effect against third parties after the entry in the register. Nevertheless, before they are so entered, they shall have effect against third parties who knew of it.</p> <p>4. The provisions of this article shall also apply with the necessary changes to the grant of the lien upon the patent application as well as upon the right conferred by a Supplementary Protection Certificate</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Levy of Execution</p> <p>1. A patent may be levied in execution.</p> <p>2. The court levying the execution shall ex officio promptly inform the Office of the execution levied upon a patent for the purpose of its entry in the corresponding Register and publication.</p> <p>3. The provisions of this article shall also apply with the necessary changes to the levy of execution upon the patent application, as well as upon the right conferred by a Supplementary Protection Certificate.</p>	<p>3. Prava navedena u stavu 1 proizvode efekte prema trecim stranama nakon sto se registruju u registar. Ipak, pre nego ste se registruju kao takve, one ce da imaju efekta prema trecim stranama ako su trece strane imale saznanja za to.</p> <p>4. Odredbe ovog clana sprovode se takodje prema izmenama u vezi sa plenom u slucaju zahteva za patent kao i u slucaju ptva koja proizlaze iz suplementarnog sertifikata.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Postupak Izvršenja</p> <p>1. Patenta moze da bude objekat izvršenja.</p> <p>2. Sud koji izvrši izvršenje prema patentu prema sluzbenom zadatku upozna je Kancelariju za zaplenu patenta sa ciljem da ovo registruje u registar i da se objavi.</p> <p>3. Odredbe ovog clana apliciraju se sa potrebnim izmenama u vezi sa izvršenjem kao i u slucaju sa datim pravima iz suplementarnog sertifikata.</p>
--	---	--



Neni 34 Falimentimi	Article 34 Bankruptcy	Član 34 Stecaj
<p>Kur patenta, aplikimi për patentë ose Certifikata Suplementare është pjesë e pronës në proces të falimentimit, përsone i emruar për menaxhimin e pronës në proces falimentimi sipas detyrës zyrtare informon Zyrën për procedurën e falimentimit me qëllim të regjistrimit të saj në regjistër.</p>	<p>Where a patent, or the patent application, or a Supplementary Protection Certificate forms part of a bankruptcy estate, the bankruptcy estate manager shall inform the Office ex officio of the institution of the bankruptcy proceedings for the purpose of the entry of the bankruptcy in the corresponding Register.</p>	<p>Kada patent, zaplakacija za patent ili Suplementano Sertifikat je deo vlasništva u procesu stecaja, imenovano lice za menadziranje stecaja prema službenom zadatku informise Kancelariju sa portupcima stecaja u cilju njene registracije u registar.</p>
KREU IX	CHAPTER IX	GLAVA IX
LICENCAT E DETYRUESHME	COMPULSORY LICENSES	OBAVEZNE LICENCE
Neni 35 Procedura për dhënien e licencës së Detyrueshme	Article 35 Procedure for the Grant of a Compulsory Licence	Član 35 Postupak za izdavanje obavezne Licence
<p>1. Fitimi i licencës së detyrueshme realizohet përmes procedurës gjyqsore.</p> <p>2. Procedura për dhënien e licencës së detyrueshme bëhet me proces gjyqësor kundër pronarit të patentës ose mbajtësit të Certifikatës Suplementare, në bazë të një aplikimi për dhënien e licencës së detyrueshme. Gjatë procesit gjyqësor, paditësi cekë të gjitha faktet dhe paraqet</p>	<p>1. Grant of the compulsory Licence shall be though the Court procedures.</p> <p>2. The procedure for the grant of a compulsory licence shall be instituted by a lawsuit against the owner of a patent or a holder of a Supplementary Protection Certificate, containing an application for the grant of a compulsory licence. In the notice of lawsuit, the plaintiff shall indicate all the</p>	<p>1. Dobivanje obavezne licence realizuje se putem sudskog postupka.</p> <p>2. Postupak za izdavanje obavezne licence vrsi se sa sudskim procesom protiv vlasnika patente ili vlasnika Suplementarnog Sertifikata, na osnovu jedne aplikacije za izdavanje obavezne licence. Tokom sudskog procesa, tuzilac navodi sve cinjenice i predstavlja potrebne</p>



<p>dëshmitë e nevojshme në të cilat bazohet kërkesa për licencë të detyrueshme. Gjykata vendos për dhënien e licencës së detyrueshme me vendim.</p> <p>3. Në mungesë të provave kërkesa për licencë të detyrueshme refuzohet dhe të gjitha të drejtat nga patenta i takojnë personit në emer të të cilët është regjistruar patenta në Regjistrin e Patentave.</p> <p>4. Për çështjet në lidhje me licencat e detyrueshme të cilat nuk janë të rregulluara me këtë ligj zbatohen dispozitat e ligjeve tjera në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Dhënia e licencës së Detyrueshme</p> <p>1. Gjykata mund të jep licencën e detyrueshme për mungesë ose pamjaftueshmëri të shfrytëzimit të patentës, çdo personi që deshmon se ka aftësi për të shfrytëzuar shpikjen dhe që e dorëzon kërkesën për dhënien e licencës së detyrueshme apo Qeveria e Republikës së Kosovës, nëse pronari i patentës nuk e ka shfrytëzuar shpikjen e mbrojtur me patentë në territorin e Kosovës në kushte të arsyeshme apo nuk ka bërë përgatitje</p>	<p>facts and present all the evidence, on which the application is based. The court shall decide on the grant of a compulsory licence by a judgment.</p> <p>3. In absence of proof, the application for the compulsory license will be denied and all the patent rights to the person name to who is registered the patent at the Patent Registr.</p> <p>4. The matters relating to the compulsory license that are not regulated with this law, shall be applicable the provisions of other laws in power.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Grant of a Compulsory License</p> <p>1. The Court may grant a compulsory license for lack or insufficiency of exploitation of a patent to any person proving that is able to exploit the invention and files a request for the grant of a compulsory license, or to the Government of the Republic of Kosovo, if the patent owner has not exploited the invention protected by a patent in the territory of the Republic of Kosovo on reasonable terms or has not made effective and serious preparations for its</p>	<p>dokaze na kojima se zaniva zahtev za obaveznu licencu. Sud odlucuje uz odluku za izdavanje obavezne licence.</p> <p>3. U nedostatku dokaza zahtev za obaveznu licencu odbija se i sva prava iz patenta pripadaju licu u cije ime je registrovan patent u Registra za Patente.</p> <p>4. Za pitanja koja su vezana sa obavezanim licencama koja nisu regulisana sa ovim zakonom sprovode se odredbe ostalih zakona na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Izdavanje obavezne Licence</p> <p>1. Sud može da izda obaveznu licencu zbog nedostataka ili nedovolnosti koriscenja patente, svako licu koje proba da iam sposobnosti da bi koristilo otkrice i koja predaje zahtev za izdavanje obavezn elicence ili Vladi Kosova, ako vlasnik petente nije koristilo otkrice zastaceno patentom na teritoriji Kosova u uslovima sa razlogom ili nije vrsilo ozbiljne i realne pripreme za njeno koriscenje.</p>
--	---	---



<p>serioze dhe reale për shfrytëzimin e saj.</p> <p>2. Kërkesa për dhënien e licencës së detyrueshme sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të dorëzohet pas kalimit të periudhës prej katër viteve pas datës së dorëzimit të kërkesës për patentë apo tri viteve nga data në të cilën është dhënë patenta.</p> <p>3. Licenca e detyrueshme nuk mund të jepet nëse pronari i patentës dëshmon se ka pasur arsye të bazuar për mos - shfrytëzimin ose pamjaftueshmërinë e shfrytëzimit të shpikjes së mbrojtur.</p> <p>4. Në bazë të kërkesës gjykata mund t'i jap licencë të detyrueshme për patentën e parë, pronarit të patentës ose pronarit të drejtave për varietet bimor, i cili nuk mund të shfrytëzoj patentën e tij apo patentën e dytë ose të drejtën për varietetin bimorë, pa e shkelur patentën e parë, me kusht që shpikja e deklaruar për patentën e dytë ose varietetin e mbrojtur bimor, përfshinë avancim të konsiderueshëm teknik me rëndësi të konsiderueshme ekonomike, në raport me shpikjen e deklaruar në patentën e parë.</p> <p>5. Gjykata mund të marrë çfarëdo mase që</p>	<p>exploitation.</p> <p>2. A request for the grant of a compulsory license based on paragraph 1 of this article can be filed after the expiration of a period of four years as of the filing date of a patent application, or after the expiration of three years as of the date on which the patent was granted.</p> <p>3. A compulsory license cannot be granted if the patent owner provides legitimate reasons to justify non - exploitation or insufficiency of exploitation of the protected invention.</p> <p>4. On a reasoned request, the court may grant a compulsory license in respect of a first patent to the owner of a patent or to the owner of a plant variety right who cannot use his patent (second patent) or his plant variety right without infringing the first patent, provided that the invention claimed in the second patent or a protected plant variety involves an important technical advance of considerable economic significance in relation to the invention claimed in the first patent.</p> <p>5. The competent court may take any</p>	<p>2. Zahtev za izdavanje obavezne licence prema stavu 1 ovog clan, mogu da se odbiju posle perioda od cetiri godina posle datuma predaje zahteva za patente ili tri godine os datuma u kojme je izdavana patenta.</p> <p>3. Obavezna licenca ne moze se izdavati ako vlasnik patente dokaze da je imao razloga zanivanih na ne - koriscenju ili nedovoljnosti koriscnje zasticenog otkrica.</p> <p>4. Na osnovu zahteva sud moze da izda obaveznu licencu za prvi patent, vlasniku patente ili vlasniku za biljne varijacije, koji moze da koristi njegov patent ili drugi patent ili pravo na biljnu vajiaciju, bez povrede prvog patenta, pod uslovom da izjavljivano otkrice za drugi patent ili zasticenu biljnu varijaciju, ukljucujuci i znatno tehnicko unapredjenje od znatnog privrednog znacaja, u odnosu sa izjavlejnim otkricem u prvom patentu.</p> <p>5. Sud moze da preduzima bilo koju meru</p>
---	---	--



<p>e konsideron si të dobishme për të verifikuar ekzistencën e një gjendjeje të tillë.</p> <p>6. Në rastin e licencës së detyrueshme sipas paragrafit 4 të këtij neni, pronari i patentës së parë ka të drejtë që të marr një licencë reciproke në kushte të arsyeshme për të përdorur shpikjen e mbrojtur nga patenta e dytë ose varieteti i mbrojtur bimor.</p> <p>7. Gjykata mund të jap licencë të detyrueshme nëse shfrytëzimi i shpikjes së mbrojtur me patentë është i nevojshëm në situatë të jashtëzakonshme - siguri kombëtare, mbrojtja e interesit publik në fushën e shëndetësisë, furnizimit me ushqim, mbrojtja dhe përmirësimi mjedisor, interesat specifike komerciale ose kur është e nevojshme që të përmirësohet një praktikë që është përcaktuar si kundër konkurrencës me procedurë gjyqësore apo administrative.</p> <p>8. Licenca e detyrueshme mund të jepet vetëm nëse personi që ka bërë kërkesë në gjykatë dëshmon se para kërkesës ka bërë përpjekje për të marrë autorizimin apo licencën nga pronari i patentës në afat dhe kushte të arsyeshme të tregut dhe nëse</p>	<p>measure it regards as useful to verify the existence of such a situation.</p> <p>6. In the case of a compulsory license as provided in paragraph 4 of this article, the owner of the first patent shall be entitled to a cross license on reasonable terms to use the invention protected by the second patent or protected plant variety.</p> <p>7. The court may grant a compulsory license if the exploitation of the patented invention is necessary in situations of extreme urgency - national security, public interest protection in the field of health, food supplying, environmental protection and improvement, specific commercial interest or when it is necessary to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anticompetitive.</p> <p>8. A compulsory license may be granted only if a person filing a request has made efforts to obtain authorization from the patent owner on reasonable commercial terms and conditions and if such efforts have not been successful within a reasonable</p>	<p>koju smatra korisnim za overavanje opstanka jednog takvog stanja.</p> <p>6. U slučaju obavezne prema stavu 4 ovog clana, vlasnik prvog patenta ima pravo za dobivanje jedne reciprocne licence u povoljnim uslovima da bi koristilo otkrice zasíceno od drugog patenta ili biljne zasticene varijacije.</p> <p>7. Sud moze da izda obaveznu licencu ako je koriscenje otkrica zasticenog sa patentom je potrebno u vanrednim situacijama - nacionalna bezbednost, zastita javnog interesa u oblasti zdravlja, snadbevanja sa hranom, zastita i poboljsanje okoline, specifični komercijalni interesi ili kada je potrebno da se poboljsa jedno iskustvo koje odredjeno kako protiv konkurencije sa sudskim postupkom ili administrativnim.</p> <p>8. Obavezn licenca moze se izdati samo ako lice koje je predalo zahtev u sudu dokzae da pre zahteva ucinilo napore za dobivanje ovlasčenja ili licence od vlasnika patente u roku i povoljnim trzisnim uslovima i ako su takvi napori</p>
---	---	--



<p>përpjekjet e tilla nuk kanë qenë të suksesshme në periudhë të arsyeshme kohore. Gjykata mund të marr te drejtat në bazë të këtyre kushteve apo në situatat te parapara në paragrafin 7 të këtij neni. Pronari i patentës do të informohet për dhënien e licencës së detyrueshme në afatin më të shkurtër kohor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Kushtet në të cilat jepet licenca e Detyrueshme</p> <p>1. Licenca e detyrueshme nuk është ekskluzive, fusha dhe kohëzgjatja e përdorimit kufizohet ekskluzivisht për qëllimin për të cilin është dhënë.</p> <p>2. Licenca e detyrueshme bartet vetëm në punëtorinë e prodhimit gjegjësisht pjesët e saj, për të cilën është lejuar shpikja dhe e njëjta është shfrytëzuar.</p> <p>3. Licenca e detyrueshme jepet me qëllim të furnizimit të tregut vendor përveç nëse është e domosdoshme për të përmirësuar praktikën për të cilën me procedurë gjyqësore ose administrative është përcaktuar se kjo praktikë është në kundërshtim me konkurrencën në treg.</p>	<p>period of time. The court may derogate from these conditions in the situations set out in paragraph 7 of this article. The right holder shall be informed of the granting of a compulsory license as soon as reasonably possible.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Conditions Applicable to the grant of a compulsory License</p> <p>1. A Compulsory license shall be non - exclusive, and its scope and duration of the use shall be exclusively limited to the purpose for which it was authorized.</p> <p>2. A compulsory license shall be transferred only with the production plant or the part thereof respectively, in which the invention it is granted for has been exploited.</p> <p>3. A compulsory license shall be granted for the purposes of supplying the domestic market unless it is necessary to correct a practice determined after judicial or administrative process to be anti - competitive.</p>	<p>nisu bili uspesni u dovoljnom vremeskom roku. Sud moze da uzima prava na osnovu ovih uslova ili situacijam predvidjenim u stavu 7 ovog clana. Vlasnik patente informisace se za izdavanje obavezne licence u sto kracem vremeskom periodu.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Uslovi u kojima je izdata obavezna Licenca</p> <p>1. Obavezna licenca nije ekskluzivna, oblast i vreme trajanja ogranicavace se za ekskluzivno koriscenje u cijem cilju je izdavana.</p> <p>2. Obavezna licenca moze da se transformise samo u radionici za proizvodnju odnosno njenim delovima, za koje je dozvoljeno otkrice i isto nije korisceno.</p> <p>3. Obavezna licenca pre svega se izdaje sa ciljem snadbevanja domaceg trzista sem ako nije obavezno da se poboljsa iskustvo za koje je sa sudskim ili adminsitativnim postupkom ovo iskustvo u suprotnosti sa konkurencijom na trzistu.</p>
--	--	---



<p>4. Gjykata, me kërkesë nga personi i interesuar, anulon licencën e detyrueshme duke përcaktuar mbrojtje adekuate të interesave legjitime personit të licencuar, nëse rrethanat që kanë shpie drejt dhënjes se licencës së detyrueshme, nuk ekzistojnë më dhe nuk ka gjasa që të rishfaqen.</p> <p>5. Pronari i patentës ka të drejtë në kompensim, në bazë të vlerës ekonomike të licencës.</p> <p>6. Licenca e detyrueshme, sipas neni 36 paragrafi 4 i këtij Ligji nuk bartet përveç me bartjen e patentës së dytë ose varietetit të mbrojtur bimor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Licencat e detyrueshme për patentë të produkteve farmaceutike që synohen për eksport në vendet që kanë probleme me shëndetin Publik</p> <p>1. Gjykata mund t'i japë çdo personi, në bazë të kërkesës në pajtim me dispozitat e këtij ligji, licencë të detyrueshme për patentë ose Çertifikatë suplementare me qëllim prodhimin dhe shitjen e produkteve farmaceutike, kur produktet e tilla janë të destinuara për eksport në vendet importuese që kanë probleme të shëndetit</p>	<p>4. The court, on a request of an interested person, cancel a compulsory license, subject to adequate protection of the legitimate interests of the persons so authorized, if and when the circumstances, which led to its authorization, cease to exist and are unlikely to recur.</p> <p>5. The patent owner has the right to remuneration, taking into account the economic value of the license.</p> <p>6. A compulsory license according to article 36 paragraph 4 of this Law shall be non-transferable except with a transfer of the second patent or the protected plant variety.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Compulsory licences for Patents relating to the manufacture of pharmaceutical products intended for export to countries having public health Problems</p> <p>1. The court may grant to any person filing an application pursuant to the provisions of this Law, a compulsory licence for a patent and/or issue a Supplementary Protection Certificate required for the manufacture and sale of pharmaceutical products, when such products are intended for export to importing countries having public health</p>	<p>4. Sud, na razlozan zahtev od zainteresovanog lica, ponisti obaveznu licencu tako sto odredjuje odgovarajucu zastitu za legitimne intrese licenciranog lica, u okolnostima koje su direktno vodile na izdavanje obavezne licence, ne postoje vise i nema izgleda da se ponove.</p> <p>5. Vlasnik licence ima pravo na nadoknadu, na osnovu ekonomske vrednosti licence.</p> <p>6. Obavezna licenca, prema clanu 36 stav 4 ovog Zakona ne moze da bude prenosljiva sem prenosa drugog patenta ili zasticene biljne varijacije</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Obavezne licence za patente farmaceutskih proizvoda koji imaju teznje za izvoz u zemljama koje imaju problema sa javnim Zdravljem</p> <p>1. Sud moze da izda svakom licu, na osnovu zahteva u skladu sa odredbama ovog zakona, obaveznu licencu za patent ili suplementarni sertifikat sa ciljem proizvodnje ili prodaje farmaceutskih proizvoda, kada takvi proizvodi su namenjeni za izvoz ako uvozne zemlje inaju problema sa javnim zdravljem. Kada</p>
---	--	--



<p>publik. Kur të vendoset për dhënien e një licence të detyrueshme gjykata merrë parasysh në mënyrë të veçantë, nevojën për të zbatuar Vendimin e miratuar nga Këshilli i Përgjithshëm i OBT-së, të datës 30 gusht 2003 për zbatimin e paragrafit 6 të Deklaratës së Doha-s për Marrëveshjen e TRIPS dhe Shëndetit Publik - në tekstin e mëtejme: Vendimi i 14 nëntorit 2001.</p> <p>2. Produkti farmaceutik i cekur në paragrafin 1 të këtij neni, është çdo produkt i industrisë farmaceutike, përfshirë produktet mjekësore për njerëz, që përbëhet nga çdo substancë apo kombinim të substancave të destinuara për trajtimin apo parandalimin e sëmundjeve tek njerëzit, dhe çdo substancë apo kombinim i substancave, të cilat mund t'u ipen qenieve njerëzore me qëllim përmiresimit apo modifikimit të funksioneve fiziologjike apo për të bërë një diagnozë mjekësore, duke përfshirë përbërësit aktiv dhe mjetet diagnostifikuese jashtë organizmit - ex - vivo.</p> <p>3. Vendi importues i cekur në paragrafin 1 të këtij neni do të jetë çdo vend në të cilën produkti farmaceutik eksportohet. Vendi importues mund të jetë:</p>	<p>problems. When deciding on the grant of a compulsory licence the court shall take into consideration in particular, the need to implement the Decision adopted by the WTO General Council on 30 august 2003 on the implementation of paragraph 6 of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health - hereinafter: the Decision of 14 November 2001.</p> <p>2. The pharmaceutical product referred to in paragraph 1 of this article shall be any product of the pharmaceutical industry, including medicinal products for human use, comprising any substance or combination of substances intended for treating or preventing disease in human beings, and any substance or combination of substances, which may be administered to human beings with a view to restoring, correcting or modifying physiological functions in humans, or to making a medicinal diagnosis, including active ingredients and diagnostic kits ex vivo.</p> <p>3. The importing country referred to in paragraph 1 of this article shall be any country to which the pharmaceutical product is to be exported. The importing country</p>	<p>se odluci za izdavanje jednje obavezne licence sud ce da uzima u obzir na poseban nacin, potreba da se sprovede odluka usvojena od Nacionalnog Saveta STO - e, datuma 30 avgust 2003. Godine za sprovodjenje stava 6 Deklaracije DOHA - e za Sporazum TRIPS i Javnog Zdravlja (u daljem tekstu: Odluka od 14 novembra 2001 godine.</p> <p>2. Farmaceutski proizvod naveden u stavu 1 ovog clana, je savki proizvod farmaceutske industrije, ukljucujuci medicinske proizvode za ljude, koji se sastoji od svakog sastojka aili kombinacije namenjenih sastojaka za tretiranje ili sprecavanje bolesti kod ljudi, i sastojci ili kombinacije sastojaka, koji se mogu davati ljudskim bicima sa ciljem poboljsanja ili modifikacije fizoloskih funkcija ili sa se sacini jedna medicinska dijagnoza, ukljucujuci aktivne cinoce ili dijagnosticirana sredstva van organizovanja - ex - vivo.</p> <p>3. Uvozna zemlja navedena u stavu 1 ovog clana bice svaka zemlja u kojem farmaceutski proizvod ce da se izvozi. Uvozna zemlja moze da bude:</p>
--	---	--



<p>3.1. Çdo vend i pa zhvilluar, i paraqitur si tillë në listën e shteteve të Kombeve të Bashkuara;</p> <p>3.2. Çdo anëtar i OBT-së, përveç vendeve anëtare të pa zhvilluara të cekura në pikën 1 të këtij paragrafi, i cili e ka njoftuar Këshillin për TRIPS për synimin tij që të përdor sistemin e importit duke përdorur këtë sistem në tërësi ose në mënyrë të kufizuar;</p> <p>3.3. Çdo vendi që nuk është anëtar i OBT, por është në listën e vendeve për Dhënie e Ndhmës nga Komiteti i OECD, si vende me të ardhura të ulëta dhe ka njoftuar Zyrën për synimin e saj që të përdor sistemin si importues në tërësi ose në mënyrë të kufizuar;</p> <p>3.4. Çdo vend anëtar i OBT-se i cili ka bërë deklaratë se nuk do të përdorë sistemin importues, nuk ka të drejtë për importin e tillë.</p> <p>4. Vendet importuese të pa zhvilluara apo në zhvillim, të cilat nuk janë anëtarë të OBT-së, e të cilat kanë të drejtë sipas paragrafit 3 të këtij neni duhet të plotësojnë kërkesat shtesë.</p>	<p>may be:</p> <p>3.1. Any least-developed country appearing as such in the United Nations list;</p> <p>3.2. Any member of the WTO, other than the least-developed country members referred to in item 1 of this paragraph that has made a notification to the Council for TRIPS of its intention to use the system as an importer, including whether it will use the system in whole or in a limited way;</p> <p>3.3. Any country that is not a member of the WTO, but is listed in the OECD Development Assistance Committee's list of low-income countries with a lowest incomes, and has made a notification to the Office of its intention to use the system as an importer, including whether it will use the system in whole or in a limited way;</p> <p>3.4. Any WTO member that has made a declaration that it will not use the system as an importing WTO member is not an eligible importing country.</p> <p>4. Importing countries, which are not WTO members, and are least developed or developing countries, eligible under paragraph 3 of this Article shall comply with additional requirements.</p>	<p>3.1. Svaka ne razvijena zemlja, koja kao takva se nalazi u zemljama Ujedinjenij Nacija;</p> <p>3.2. Svaki član STO - a, sem zemalja članica koje su nerazvijene, navedene u tacki 1 Ovog stava, koji je upoznao Savet za TRIPS za njegovu teznju da upotrebi ovaj sistem u celosti ili na ogranicen nacin;</p> <p>3.3. Svaka zemlja koja nije član STO - a, ali se nalazi u spisku zemalja za Davanje Pomoci od Komiteta OECD - a, kao zemlje sa niskim prihodima i upoznao je Kancelariju za njenu teznju da koristi sistem u celosti kao uvozan ili na ogranicen nacin;</p> <p>3.4. Svaka zemlja članica STO - a koja se deklarovala da neće koristiti uvozni sistem, nema pravo za takav uvoz.</p> <p>4. Zemlje uvoznice koje su nerazvijene ili u razvoju, koja nisu članice STO - a, a koja imaju prava prema članu 3 ovog člana trebaju da ispune dodatne zahteve.</p>
---	---	---



<p>5. Vendi importues njofton direkt Zyrën në bazë të Vendimit.</p> <p>6. Vendi importues deklaron në njoftim se do të përdorë sistemin për tejkalimin e problemeve të shëndetit publik dhe jo për qëllime industriale apo tregtare dhe miraton masat e cekura në paragrafin 4 të Vendimit.</p> <p>7. Gjykata me kërkesën të bartësit të së drejtës ose nga Zyra, anulon licencën e detyrueshme, në qoftë se vendi importues ka dështuar të përmbushë detyrimet e tij të cekura në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Procedura për dhënien e licencës së detyrueshme për patentat e produkteve farmaceutike që synohen për eksport në vendet që kanë probleme me shëndetin Publik</p> <p>1. Kërkesa për dhënien e licencës të detyrueshme për patentat e produkteve farmaceutike që synohen për eksport në vendet që kanë probleme me shëndetin publik, i parashtrohet gjykatës në pajtim me dispozitat e nenit 35 të këtij ligji, në qoftë se në territorin e Kosovës është një</p>	<p>5. The importing country shall notify pursuant to the Decision directly to the Office.</p> <p>6. The importing country shall state in the notification that it will use the system to address public health problems, and not for industrial or commercial objectives, and that it will adopt the measures referred to in paragraph 4 of the Decision.</p> <p>7. The court may, upon the request of a right holder or by the Office, terminate a compulsory license, if the importing country has failed to comply with its obligations referred to in item 2.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Competence and procedure for the grant of a compulsory licence for the farmaceutic product patentes that intends to export to the countries that with public helth Problems</p> <p>1. A legal action containing an application for the grant of a compulsory license shall be instituted before the court pursuant to the provisions of article 35 of this Law, if in the territory of the Republic of Kosovo there is a patent or a Supplementary Protection Certificate the effects of which cover the</p>	<p>5. Uvozna zemlja treba da sirektno upozna Kancelariju na osnovu Odluke.</p> <p>6. Uvozna zemlja treba da deklarise u oglasu da ce koristiti sistem za prevazilazenje problema u javnom zdravstvu i ne za industrijske ili trgovacke ciljeve usvoje mere navedene u stavu 4 Odluke.</p> <p>7. Sud moze na zahtev vlasnika prava ili od Kancelarije, da ponisti obaveznu licencu, ako se uvozna zemlja podbacila da ispuni obaveze koje su navedene u stavu 2 ovog clana.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Postupak za izdavanje obavezne licence za patente farmaceutskih proizvoda koji imaju teznju za izvoz u zemljama koje imaju problema sa javnim Zdravljem</p> <p>1. Zahtev za izdavanje obavezne licence za patente farmaceutskih proizvoda koji imaju teznju za izvoz u zemljama koje imaju problema sa javnim zdravljem, predaje se sudu u skladu sa odredbama clana 35 ovog zakona, ako se na tertitoriji Kosova postoji jedan patent ili supmentarni sertifikat, ciji</p>
---	--	---



<p>patentë ose një Certifikatë Suplementare, efekti i së cilës mbulon veprimtarinë e prodhimit dhe shitjes për qëllime të eksportit.</p> <p>2. Kërkesa e parashtruar në gjykatë duhet të përmbaj:</p> <p>2.1. Informatat në lidhje me kërkesat për licenca të detyrueshme, të paraqitura në vende të tjera për të njëjtin produkt, me të dhënat për sasi të përkatëse dhe vendet importuese, informatat lidhur me aplikantin për licencën e detyrueshme dhe përfaqësuesin e tij nëse ka;</p> <p>2.2. Emrin kimik të produktit farmaceutik, të cilin ka për qëllim ta prodhojë me licencën e detyrueshme;</p> <p>2.3. Sasin e produktit farmaceutik, që ka për qëllim të prodhojë me licencën e detyrueshme;</p> <p>2.4. Vendin importues;</p> <p>2.5. Dëshminë e negociatave paraprake me bartesin e të drejtës së patentës apo pronarin e saj në pajtim me dispozitat e paragrafit 5 të këtij neni;</p> <p>2.6. Dëshminë për kërkesë të veçantë nga përfaqësues i autorizuar i vendit importues, apo një organizate jo-qeveritare që posedon autorizim zyrtar të një ose më shumë vendeve importuese,</p>	<p>intended manufacturing and sale activity for export purposes.</p> <p>2. A legal action shall contain:</p> <p>2.1. Information concerning the applications for compulsory licences filed in other countries for the same product with details of the quantities and importing countries concerned;</p> <p>2.2. Chemical name of the farmaceutic product, which has intention to manufacture with compulsory license;</p> <p>2.3. The quantity of the pharmaceutical product, which the applicant intends to manufacture under the compulsory licence;</p> <p>2.4. The importing country;</p> <p>2.5. Evidence of prior negotiations with the right holder pursuant to the provisions of paragraph 5 of this article;</p> <p>2.6. Evidence of a specific request from an authorized representative of the importing country, or a non-governmental organization acting with the formal authorization of one or more importing countries, or UN bodies</p>	<p>efekat pokriva delatnost proizvodnje ili prodaje za ciljeve izvoza.</p> <p>2. Predati zahtev u sudu treba da sadrzi:</p> <p>2.1. Informacije koje su vezane sa zahtevima za obavezne licence, koje se javljaju u ostalim zemljama za isti proizvod, sa podacima za odgovorajuće velicine, informacije vezane za podnosioca aplikacije za obaveznu licencu ili njegovog predstavnika ako ima;</p> <p>2.2. Hemisjki naziv farmaceutskog proizvoda , koji za cilj da proizvede sa obaveznom licencom;</p> <p>2.3. Kolicinu farmaceutskog proizvoda, koji za cilj da proizvede sa obaveznom licencom;</p> <p>2.4. Uvoznju zemlju;</p> <p>2.5. Dokaz za prethodne pregovore sa vlasnikom prava na patent ili njegovog vlasnika u skladu sa odredbama 5 ovog clana;</p> <p>2.6. Dokaz ili poseban zahtev od ovlasenog predstavnika uvozne zemlje. Ili jedne ne - vladine organizacije koja ima sluzbeno ovlasenje jeden ili vise uvoznih zemalja, ostalih tela UN - a ili ostalih</p>
--	--	--



<p>organeve tjera të KB-së apo organizatave tjera ndërkombëtare shëndetësore që veprojnë me autorizim formal të një ose më shumë vendeve importuese, duke përcaktuar sasinë e produktit të nevojshëm.</p> <p>3. Gjatë shqyrtimit të kërkesës për dhënje të licencës së detyrueshme, gjykata do të verifikojë në veçanti:</p> <p>3.1. Nëse secili vend importues i cekur në kërkesë, i cili është anëtar i OBT, ka bërë një njoftim në OBT në bazë të Vendimit, respektivisht çdo vend importues i cekur në kërkesë, i cili nuk është anëtarë i OBT, ka bërë njoftim tek Zyra në pajtim me dispozitat e këtij neni në lidhje me secilin prej produkteve të mbuluara nga aplikimi;</p> <p>3.2. Nëse sasia e përcaktuar në kërkesë nuk kalon sasinë e lajmëruar në OBT dhe Zyrë nga vendi importues.</p> <p>3.3. Nëse duke marrë parasysh licencat e tjera të detyrueshme të dhëna në ndonjë vend tjetër, sasia e përgjithshme e produktit, e autorizuar që të prodhohet për cilindo vend importues nuk tejkalon shumë sasinë e lajmëruar në OBT, respektivisht në Zyrë.</p>	<p>or other international health organization acting with the formal authorization of one or more importing countries, indicating the quantity of the product required</p> <p>3. When deciding on an application for the grant of a compulsory license, the court shall verify in particular the following</p> <p>3.1. Whether each importing country cited in the application, which is a WTO member, has made a notification to the WTO pursuant to the Decision, or whether each importing country cited in the application, which is not a WTO member, has made a notification to the Office pursuant to the provisions of this article in respect of each of the products covered by the application;</p> <p>3.2. If the quantity of the product cited in the application does not exceed that notified to the WTO and the Office, respectively, by an importing country;</p> <p>3.3. If, taking into account other compulsory licenses granted elsewhere, the total amount of the product authorized to be produced for any importing country does not significantly exceed the amount notified by that country to the WTO, and the Office, respectively.</p>	<p>medjarođnih zdraŝtvenih organizacija koje deluju sa formalnim ovlaŝcenjem jedne ili vise uvoznih zemalja, tako ŝto pokazuju količinu potrebnog proizvoda.</p> <p>3. Tokom razmatranja zahteva za izdavanje obavezn licence, sud treba da overi posebno:</p> <p>3.1. Ako svaka uvozna zemlja navedena u zahtevu, koja je članica STO - a, ucinila jedno upoznavanje u STO - u, upozanala je Kancelariju u skladu sa odredbama ovog clana sa savkim proizvodom koji je pokriven u aplikaciji;</p> <p>3.2. Da odredjena količina u zahtevu ne prelazi prijavljenu količinu u STO - u i Kancelariji od uvozne Zemlje;</p> <p>3.3. Kada se uzima u obzir da su ostale obavezne licence izdavane u nekoj drugoj zemlji, ukupna količina proizvoda, ovlaŝcena da se proizvodi za bilo koju uvoznju zemlju ne prelazi prijavljenu količinu u STO - u, odnosno u Kancelariji.</p>
---	---	---



<p>4. Informatat e cekura në paragrafin 3 të këtij neni, do të ofrohen dhe prezantohen në kërkesë nga subjekti që kërkon marrjen e licencës së detyrueshme.</p> <p>5. Licenca e detyrueshme jepet vetëm nëse kërkuesi dëshmon se ka bërë përpjekje për të marrë autorizim nga pronari i patentës për shfrytëzimin e shpikjes së mbrojtur në afate dhe kushte të arsyeshme tregtare dhe në qoftë se përpjekjet kanë rezultuar të pasuksesshme brenda një afati të arsyeshëm. Kjo dispozitë nuk do të aplikohet në situata të jashtëzakonshme kombëtare, rrethanat të tjera të emergjencave ekstreme, ose në raste të përdorimit për qëllime publike dhe jo tregtare në pajtim me Marrëveshjen e TRIPS.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Kushtet për dhënien e licencës së detyrueshme për patentat e produkteve farmaceutike që synohen për eksport në vendet që kanë probleme me shëndetin Publik</p> <p>1. Licenca e detyrueshme për patentat e produkteve farmaceutike që synohen për eksport në vendet që kanë probleme me shëndetin publik, jepet si licencë jo-</p>	<p>4. The information referred to in paragraph 3 of this article shall be provided and presented in a legal action by the applicant for the grant of a compulsory licence.</p> <p>5. A compulsory license may be granted only if the applicant has made efforts to obtain authorization from the patent owner for the exploitation of the protected invention on reasonable commercial terms and conditions, and if such efforts have not been successful within thirty days prior to a legal action. This provision shall not apply in situations of national emergency or other circumstances of extreme urgency, or in cases of public non-commercial use, pursuant to the TRIPS Agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Conditions for the Grant of a Compulsory Licence for the farmaceutic product patentes intended for the export to the countries having problems with public Health</p> <p>1. A compulsory license shall be granted as a non-exclusive license, and its scope and duration, which shall be cited in a decision on its grant, shall be exclusively limited to</p>	<p>4. Navedene informacije u stavu 1 ovog clana nudice se i predstavice se u zahtevu od subjekta koji zahteva dibivanje obavezne licence.</p> <p>5. Obavezna licenca izdaje se samo ako podnosilac zahteva dokazuje da ucinio napore da dobije ovlascenje od vlasnika patenta za koriscenje zasticenog otkrica u razloznim trgovackim rokovima i uslovima i ako su naponi rezultirali bezuspesno u okviru jednog razloznog roka. Ova odredba nece se aplicirati u vanrednim situacijama, ostalim ekstremnim vanrednim situacijama, ili u slucaju upotrebe za javne ciljeve i ne trgovacke u skladu sa Sporazumom TRIPS.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Uslovi za izdavanje obavezne licence za patente farmaceutskih proizvoda koji imaju za cilj izvoz u zemlje koje imaju problema sa javnim Zdravljem</p> <p>1. Uslovi za izdavanje obavezne licence za patente farmaceutskih proizvoda koji imaju za cilj izvoz u zemlje koje imaju problema sa javnim zdravljem, se daje kao ne-</p>
--	---	---



<p>ekskluzive, fusha dhe kohëzgjatja e së cilës përcaktohen me vendimin për dhënien e saj dhe do të jetë e kufizuar vetëm për qëllimin e përcaktuar me vendim. Sasia e produkteve që prodhohen sipas licencës së tillë nuk duhet të tejkalojë sasinë e nevojshme për të plotësuar nevojat e vendit importues, ose vendeve importuese të cekura në kërkesë, duke marrë parasysh sasinë e produkteve të prodhuara sipas licencës së detyrueshme të dhënë diku tjetër.</p>	<p>the purpose for which it has been granted. The quantity of products to be manufactured under such licence shall not exceed the quantity necessary to satisfy the needs of the importing country, or importing countries cited in a legal action, taking into account the quantity of the products manufactured under compulsory licenses granted elsewhere.</p>	<p>ekskluzivna licenca, çije se polje i rok trajanja određuju odlukom za njeno izdavanje i ona će biti ograničena samo za cilj određen odlukom. Količina proizvoda koji će se proizvesti prema takvoj licenci ne trebaju preći količine koje su potrebne za ispunjenje potreba zemlje uvoznice, ili zemalja uvoznica koje su navedene u zahtevu, uzimajući u obzir količinu proizvoda proizvedenih prema obaveznoj licenci izdatoj negde drugde.</p>
<p>2. Licenca e detyrueshme bartet vetëm në punëtorinë e prodhimit gjegjësisht pjesët e saj, për të cilën është lejuar shpikja dhe e njëjta është shfrytëzuar.</p>	<p>2. A compulsory license shall be transferred only with the production plant in which the invention, it is granted for, has been exploited.</p>	<p>2. Obavezna licenca će se transferisati samo u radionici za proizvodnju odnosno u njene delove, za koje je dozvoljen izum i isti je iskorišćen.</p>
<p>3. Gjykata më vendim specifikon veprimet të cilat aplikuesi ka të drejtë t'i ndërmarr, dhe që janë të nevojshme me qëllim të prodhimit të produkteve të destinuara për eksport dhe shpërndarjen në vend apo vende të përmendura në kërkesë. Asnjë produkt i prodhuar ose i importuar në bazë të licencës së detyrueshme nuk do të ofrohet për shitje apo të plasohet në treg në asnjë vend tjetër i cili nuk është përmendur në kërkesë, me përjashtim kur një vend importues përfiton vetë nga mundësitë sipas</p>	<p>3. Court with a decision shall specify the acts, which the applicant is entitled to perform, and which are necessary for the purpose of manufacturing the products intended for export and distribution in the country or countries cited in the application. No manufactured product or imported under a compulsory license shall be offered for sale or put on the market in any country other than that cited in the application, except where an importing country avails itself of the possibilities under the Decision to export to fellow members of a regional</p>	<p>3. U svojoj odluci sud će specifikovati akcije koje aplikant ima pravo da preduzme, i koje su potrebne sa ciljem proizvodnje proizvoda određenih za izvoz i distribuciju u zemlji ili zemljama napomenutim u zahtevu. Nijedan pripremljeni ili uvezeni proizvod uvezen na osnovu obavezne licence se neće ponuditi za prodaju ili se plasirati na tržištu u nijednoj drugoj zemlji koja nije navedena u zahtevu, uz izuzetak kada jedna zemlja uvoznica sama dobija od mogućnosti prema Odluci izvoza za druge članice</p>



<p>vendimit të eksportit për anëtarët e tjerë sipas një marrëveshjeje të tregtisë rajonale që kanë probleme e njëjta të shëndetit publik.</p> <p>4. Gjykata më vendim urdhëron që produktet me licence të tillë të shënohen qartë, përmes Etiketimit ose shënjimit specifik, të prodhuara me licencë të detyrueshme. Produktet e tilla duhet të dallohen nga të zakonshmet përmes paketimit, ngjyrës apo formës së veçantë, me kusht që shenjat që e dallojnë nuk kanë ndikim të madh në çmim. Në paketim dhe dokumentet shënohet se produkti është prodhuar sipas licencës së detyrueshme, duke i dhënë emrin e gjykatës kompetente, numrin e dosjes, specifikimin që produkti është i destinuar për eksport dhe shpërndarje në vendin ose vendet importuese. Detajet e karakteristikave të produktit duhet të jenë në dispozicion të autoriteteve doganore.</p> <p>5. Gjykata më vendim urdhëron që para dërgimit të produktit në vendin importues, i licencuari t'ia komunikoj Zyrës adresen e web faqes ku i ka postuar të dhënat e mëposhtme:</p>	<p>trade agreement that share the same public health problems.</p> <p>4. The court with a decision shall order that the products made under such license shall be clearly identified, through specific labelling or marking, as being produced under a compulsory licence. The products shall be distinguished from those made by the right holder through special packaging, special colouring or shaping, provided that such distinction is feasible, and does not have a significant impact on price. The packaging and any associated literature shall bear an indication that the product is subject to a compulsory license, giving the name of the competent court which granted it, the file number and specifying clearly that the product is intended exclusively for export to and distribution in the exporting country or countries. Details of the product characteristics shall be made available to the customs authorities.</p> <p>5. The court with a decision shall order that before shipment to the importing country the licensee shall post on a web site with the following information:</p>	<p>prema jednom sporazumu regionalne trgovine koje imaju iste napomenute zdravstvene probleme.</p> <p>4. Sud u odluci naređuje da se proizvodi na osnovu takve licence jasno identifikuju, putem posebnih etiketa ili znakova, kao proizvedenih uz obaveznu licencu. Proizvodi te vrste se trebaju razlikovati od običnih putem posebnog pakiranja, boje, posebne forme, uz uslov da znaci koji ih razlikuju nemaju veliki uticaj na cenu. Na pakiranju i u dokumentima se označava da je proizvod proizveden na osnovu obavezne licence, postavljajući naziv kompetentnog suda, broj dosijea, specifikaciju da je proizvod određen za eksport i distribuciju u zemlju ili zemlje uvoznice. Detalji karakteristika proizvoda trebaju biti dostupni carinskim autoritetima.</p> <p>5. U svojoj odluci, Sud će narediti da pre slanja proizvoda u zemlju uvoznicu, licencirana osoba obavesti Kancelariju za adresu Web - stranice gde je naveo sledeće podatke:</p>
--	--	--



<p>5.1. Sasitë e produkteve, me të cilat do të furnizohen vendet importuese sipas licencës;</p> <p>5.2. Tiparet dalluese të produktit në fjalë.</p> <p>6. Nëse produkti i mbuluar nga licenca e detyrueshme e dhënë në Kosovë, është patentuar në shtetin importues të përmendur në kërkesë, produkti do të eksportohet vetëm në qoftë se ky vend ka lëshuar një licencë të detyrueshme për importimin, shitjen apo shpërndarjen e produktit.</p> <p>7. Gjykata më vendim urdhëron aplikuesin për të paguar kompensimin për bartësin e të drejtës:</p> <p>7.1. Në situatat e jashtëzakonshme kombëtare, rrethanve të tjera të emergjencave ekstreme apo në raste të përdorimit publik jo-tregtar sipas Marrëveshjes TRIPS, kompensimi do të jetë në maksimum prej 4% të çmimit të përgjithshëm që duhet të paguhet nga vendi importues ose në emër të tij;</p> <p>7.2. Në të gjitha rastet e tjera, kompensimi - pagesa - përcaktohet duke marrë parasysh vlerën ekonomike të përdorimit të autorizuar në bazë të</p>	<p>5.1. The quantities of products being supplied under the licence to the importing countries;</p> <p>5.2. The distinguishing features of the product concerned.</p> <p>6. If a product covered by a compulsory licence granted in the Republic of Kosovo, is patented in the importing country cited in the application, the product shall only be exported if this country has issued a compulsory licence for the import, sale or distribution of the product concerned.</p> <p>7. The court with a decision shall order the applicant to pay remuneration to the right holder, as determined by the court:</p> <p>7.1. In the cases of extraordinary national circumstances or other circumstances of extreme urgency or in cases of public non-commercial use under the TRIPS Agreement, the remuneration shall be a maximum of 4% of the total price to be paid by the importing country or on its behalf;</p> <p>7.2. In all other cases, the remuneration shall be determined taking into account the economic value of the use authorized under the license to the importing country or</p>	<p>5.1. Koliçine proizvoda, kojima će se snabdeti zemlje uvoznice prema licenci;</p> <p>5.2. Karakteristike koje razlikuju proizvod u reči.</p> <p>6. Ako je proizvod pokriven obaveznom licencom izdatom na Kosovu, patentiran u zemlji uvoznici spomenutoj u zahtevu, proizvod će biti izvezen samo ako je data država izdala jednu obaveznu licencu za uvoz, prodaju i / ili distribuciju proizvoda.</p> <p>7. U svojoj odluci, sud naređuje aplikanta da isplati kompenzaciju za nosioca prava kao u nastavku:</p> <p>7.1. U slučaju nacionalnih vanrednih situacija, drugih okolnosti hitnih slučajeva ili u slučajevima javnog ne - trgovinskog korišćenja prema Sporazumu TRIPS, kompenzacija će biti u maksimumu od 4% opšte cene koja se treba platiti od strane zemlje uvoznice ili u njeno ime;</p> <p>7.2. U svim drugim slučajevima, kompenzacija - naplata - će se odrediti uzimajući u obzir ekonomsku vrednost autorizovanog korišćenja na osnovu</p>
---	---	---



<p>licencës për vendin importues ose të vendeve në fjalë, si dhe rrethanat humanitare apo jo-tregtare në lidhje me çështjen e licencës.</p> <p>8. Kur vendimi i gjykatës për dhënie e licencës së detyrueshme është bërë përfundimtar, gjykata, me kërkesë për ruajtjen e provave të paraqitura nga mbajtësi i së drejtës, të kontrollojnë dokumentacionin e të licencuarit, nëse janë përmbushur detyrimet e përcaktuara në vendimin për dhënie e licencës së detyrueshme, në veçanti ato që lidhen me destinacionin final të produkteve. Dokumentacioni duhet të përmbajë dëshmitë e eksportimit të produkteve, të vërtetuar nga autoritetet doganore, si dhe provën e importimit.</p> <p>9. Kushtet e licencës nuk përcaktojnë metodën e shpërndarjes në vendin importues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Refuzimi i aplikacionit për dhënie e licencës së Detyrueshme</p> <p>Gjykata me vendim refuzon kërkesën për dhënie e licencës së detyrueshme</p>	<p>countries concerned, as well as humanitarian or non-commercial circumstances relating to the issue of the license.</p> <p>8. When the court decision on the grant of a compulsory license has become final, the court upon a claim for the preservation of evidence filed by the right holder, inspects books and other records kept by the licensee, for the sole purpose of checking whether all the obligations contained in the court decision on the grant of a compulsory license, and in particular those relating to the final destination of the products, have been complied with. The books and records shall contain a proof of exportation of the product, in the form of a declaration of exportation certified by the customs authority, and a proof of importation</p> <p>9. The license conditions shall be without prejudice to the method of distribution in the importing country.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Refusal of an Application for the grant of a compulsory Licence</p> <p>The court by a decision shall refuse an application for the grant of a compulsory</p>	<p>licence za zemlju uvoznicu ili za zemlje u reči, kao i humanitarne ili ne-trgovinske okolnosti vezane za pitanje licence.</p> <p>8. Kada je odluka suda za izdavanje obavezne licence postala pravosnažna, sud može, uz zahtev za čuvanje dokaza predstavljenih od strane posednika prava, da kontroliše dokumentaciju licencirane osobe, ako su ispunjene obaveze određene u odluci za izdavanje obavezne licence, a posebno one koje su vezane za finalnu destinaciju proizvoda. Dokumentacija treba da sadrži dokaze izvoza proizvoda, overene od strane carinskih autoriteta, kao i dokaz uvoza.</p> <p>9. Uslovi licence ne određuju metodu distribucije u zemlji uvoznici.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Odbijanje aplikacije za izdavanje obavezne Licence</p> <p>Sud odbija odlukom zahtev za izdavanje obavezne licence ako nisu ispunjeni uslovi</p>
--	--	--



<p>nëse nuk janë përmbushur kushtet e përcaktuara në këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Përfundimi ose modifikimi i licencës së Detyrueshme</p> <p>1. Bartësi i së drejtës ose i licencuari mund të inicioj procedurë në gjykatë, duke kërkuar nga gjykata që të ndërpresë vlefshmërinë e licencës së detyrueshme, nëse është konstatuar që pala e kundërt ka dështuar të respektoj vendimin për dhënien e licencës së përkohshme. Në vendimin e saj gjykata specifikon periudhën kohore në kuadër të së cilës, i licencuari do të aranzhoj që çdo produkt që posedon dhe e kontrollon, të ri-drejtohet me shpenzime të tija, në vendet që kanë nevojë, të cilat janë cekur në nenin 38 të këtij Ligji, përndryshe të tërhiqet në konsultim me bartesi e të drejtës.</p> <p>2. Kur vendi importues njofton se sasia e produktit farmaceutik është e pamjaftueshme për të përmbushur nevojat e tija, i licencuari mund të iniciojë procedurë në gjykatë për një kërkesë tjetër, duke pretenduar modifikimin e kushteve të licencës, me qëllim të lejimit të prodhimit dhe eksportimit të sasisë</p>	<p>license if the conditions laid down in this Law have not been met.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Termination or modification of a Compulsory Licence</p> <p>1. The right holder or the licensee may institute a legal action claiming from the court to terminate a compulsory licence, if it has established that the counter party has failed to respect a decision on the grant of a compulsory license. In its decision to terminate the compulsory license, the court shall specify the time period within which the licensee shall arrange for any product in his possession, custody, power or control to be redirected at his expense to the countries in need referred to in article 38 of this Law, or otherwise disposed of, in consultation with the right holder.</p> <p>2. When notified by the importing country that the amount of pharmaceutical product has become insufficient to meet its needs, the licensee may institute a legal action, claiming the modification of the licence conditions, for the purpose of permitting the manufacture and export of additional quantities of the product to the extent</p>	<p>za izdavanje obavezne licence određene ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Završetak ili modifikacije obavezne Licence</p> <p>1. Držalac prava ili licencirana osoba može da pokrene proceduru pri sudu, tražeći od suda da prekine važenje obavezne licence, ako je ustanovljeno da suprotna stranka nije uspela da ispoštuje odluku za izdavanje privremene licence. U svojoj odluci, sud će specificovati vremenski rok u toku kojeg će licencirana osoba organizovati da se svaki proizvod koji poseduje i kontroliše, preusmere o njegovom trošku u zemlje koje imaju potrebu, koje su navedene u članu 38 ovog Zakona, ili da se povuče za konsultacije sa držaocem prava.</p> <p>2. Kada zemlja uvoznik obavesti da je količina farmaceutske proizvoda nedovoljna za ispunjenje njenih potreba, licencirana osoba može pokrenuti sudsku proceduru za jedan drugi zahtev, tražeći modifikaciju uslova licence, sa ciljem dozvoljavanja proizvodnje i izvoza dodatnih količina proizvoda sve do</p>
---	--	--



<p>shtesë të produktit deri në masën e nevojshme për të plotësuar nevojat e vendit importues në fjalë. Në raste të tilla gjykata vepron në procedurë të shpejtë. Nëse sasia shtesë e produktit të kërkuara nuk kalon 25% të sasisë së përgjithshme, dispozitat e nenit 39 paragrafi 3 të këtij ligji nuk zbatohen.</p>	<p>necessary to meet the needs of the importing country concerned. In such cases the court shall apply expeditious proceedings. If the additional quantity of the product requested does not exceed 25%, the provisions of article 39 paragraph 3 of this Law shall not apply.</p>	<p>potrebne mere radi ispunjenja potreba zemlje uvoznice u reči. U takvim slučajevima, sud deluje ubrzanom procedurom. Ako dodatna količina proizvoda koja je tražena ne prevazilazi 25% opšte količine, odredbe člana 39 paragrafa 3 ovog zakona se ne sprovode.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Njoftimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Notifications</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Obaveštenja</p>
<p>1. Gjykata njofton Këshillin e TRIPS përmes ndërmjetësuesit të Zyrës, për vendimin e saj final për dhënien e licencës së detyrueshme dhe kushtet e licencës, si dhe për ndërprerjen e vlefshmërisë ose modifikimin e saj.</p> <p>2. Informatat e dhëna përfshinë në veçanti:</p> <p>2.1. Emrin dhe adresën e të licencuarit; 2.2. Produktin në fjalë; 2.3. Sasia që do të furnizohet; 2.4. Vendin importues; 2.5. Kohëzgjatjen e licencës; 2.6. Adresën e ueb faqes të cekur në nenin 40, paragrafi 5 të këtij ligji.</p>	<p>1. The court shall notify the Council for TRIPS through the intermediary of the Office of its final decisions on the grant of compulsory licenses, and of the license conditions, as well as of its termination or modification.</p> <p>2. The information provided shall include in particular:</p> <p>2.1. The name and address of the licensee; 2.2. The product concerned; 2.3. The quantity to be supplied; 2.4. The importing country; 2.5. The duration of the licence; 2.6. The website address referred to in article 40, paragraph 5 of this Law.</p>	<p>1. Sud obaveštava Odbor TRIPS-a putem posrednika Kancelarije, o svojoj finalnoj odluci za izdavanje obavezne licence i uslovima licence, kao i za prekid važenja ili njene modifikacije.</p> <p>2. Informacije koje su date trebaju posebno sadržavati:</p> <p>2.1. Ime i adresu licencirane osobe; 2.2. Proizvod u pitanju; 2.3. Količina koja će se snabdeti; 2.4. Mesto uvoza; 2.5. Rok važenja licence; 2.6. Adresu Web - stranice navedene u članu 40, paragraf 5 ovog zakona.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 44 Ndalimi i Importimit</p> <p>1. Ndalohet importimi në Rpublikën e Kosovës i produkteve të prodhuara në bazë të licencës së detyrueshme të lëshuar sipas këtij ligji, për qëllim të vënies në qarkullim të lirë të importit të sërishëm, vendosjes nën procedurat suspensive apo vendosjes në zona të lira dhe magazina të lira.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet në rastin e eksportit të sërishëm të produktit në vendet importuese të cekura në kërkesë dhe të identifikuar në paketimin dhe dokumentacionin përcjellës të produktit, apo vendosjen në një procedurë magazinimi tranzitore apo doganore, tranzit, zone të lira ose magazinë doganore, me qëllim të eksportimit të sërishëm në vendin importues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Prohibition of Importation</p> <p>1. The import into the Republic of Kosovo of products manufactured under a compulsory license granted pursuant to the provisions of this Law for the purposes of release for free circulation, re-export, placing under suspensive procedures or placing in a free zone or free warehouse shall be prohibited.</p> <p>2. Paragraph 1 of this article shall not apply in the case of re-export to the importing country cited in the application and identified in the packaging and documentation associated with the product, or placing under a transit warehouse or customs procedure, transit or in a free zone or free warehouse for the purpose of re-export to that importing country.</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Zabrana Uvoza</p> <p>1. Zabranjuje se uvoz u Republici kosovo i u državama članicama Evropske Zajednice, proizvod koji je proizveden na osnovu obavezne licence izdate na osnovu ovog zakona, sa ciljem stavljanja u slobodan optičaj ponovnog uvoza, postavljanjem pod procedure suspenzija ili postavljanja u slobodnim zonama i slobodnim magazinima.</p> <p>2. Paragraf 1 ovog člana se ne sprovodi u slučaju ponovnog izvoza proizvoda u zemlje uvoznice navedene u zahtevu i identifikovane na paketovanju i pratećoj dokumentaciji proizvoda, ili postavljanjem u jednu proceduru tranzitnog ili carinskog magaziniranja, ili u jednu slobodnu zonu ili jedan slobodan magazin, sa ciljem ponovnog izvoza u zemlju uvoznicu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Veprimet e autoriteteve Doganore</p> <p>1. Nëse ka arsye të mjaftueshme për të dyshuar se produktet e prodhuara sipas licencës së detyrueshme të dhënë në përputhje me dispozitat e këtij ligji janë</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Action by customs Authorities</p> <p>1. If there are sufficient grounds for suspecting that products manufactured under a compulsory license granted pursuant to the provisions of this Law are being imported in</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Dejstva carinskih Autoriteta</p> <p>1. Ako ima dovoljnih razloga za sumnju da se proizvodi proizvedeni na osnovu obavezne licence izdate u skladu sa odredbama ovoga zakona uvoze na</p>



<p>duke u importuar në Kosovë në kundërshtim me dispozitat e nenit 44 paragrafi 1 të këtij ligji, organet kompetente të doganës ndalojnë produktet në fjalë për t'i kontrolluar, por jo më shumë se 10 ditë pune. Në rrethana të veçanta, autoritetet doganore vendosin për zgjatjen e periudhës së ndalimit në maksimum edhe prej 10 ditë pune.</p> <p>2. Autoriteteti doganor informon menjëherë bartesin e së drejtës dhe prodhuesin ose eksportuesin e produkteve në fjalë, rreth ndalesave të cekura në paragrafin 1 të këtij neni dhe fton atë që të jap informacionet dhe prova për produktet në fjalë.</p> <p>3. Në qoftë se në periudhën e ndalimit, autoritetet doganore vërtetojnë se ka shkelje të licencës së detyrueshme, në kundërshtim me ndalimin e cekur në nenin 44 paragrafi 1 të këtij ligji, konfiskon dhe largon produktet nga qarkullimi në përputhje me rregullat doganore.</p> <p>4. Procedura e ndalimit dhe konfiskimit të mallrave bëhet me shpenzime të importuesit, në përputhje me rregullat doganore. Bashk me importuesin lidhur</p>	<p>the Republic of Kosovo contrary to the provisions of paragraph 1 of article 44 of this Law, the competent customs authorities shall detain the products concerned for checking, as long as necessary, but not more than 10 working days. If special circumstances apply, the customs authorities may decide on the extension of the detention period by a maximum of 10 working days.</p> <p>2. The customs authorities shall inform without delay the right holder and the manufacturer or the exporter of the products concerned, about the detention referred to in paragraph 1 of this article, and shall invite him to furnish information and evidence on the products concerned.</p> <p>3. If in the detention period the customs authorities establish violation of the compulsory license, contrary to the prohibition referred to in article 44 paragraphs 1 of this Law, it shall seize the products and put them out of circulation in accordance with the customs regulations.</p> <p>4. The procedure of detention and seizure of the goods shall be carried out at the expense of the importer in accordance with the customs regulations. The importer and any</p>	<p>Kosovo u suprotnosti sa odredbama člana 44, paragraf 1 ovog zakona, kompetentni organi carine će zaustaviti proizvode u reči radi kontrole, ali ne više od 10 radnih dana. U posebnim uslovima, kompetentni carinski autoriteti mogu odlučiti za trajanje perioda zabrane, za maksimum od još 10 radnih dana.</p> <p>2. Kompetentni carinski autoritet treba odmah informisati posednika prava i proizvođača ili izvoznika proizvoda u reči, po pitanju zabrana navedenih u paragrafu 1 ovog člana i pozvaće ih radi podnošenja informacija i dokaza za proizvode u reči.</p> <p>3. U slučaju da u periodu zabrane, kompetentni carinski autoriteti dokažu da postoji kršenje obavezne licence, u protivnosti sa zabranom navedenom u članu 44 paragraf 1 ovog zakona, oni će konfiskovati proizvode i njih će skloniti iz optičaja u skladu sa carinskim pravilima.</p> <p>4. Procedura zabrane i konfiskacije roba se vrše uz troškove koje snosi uvoznik, u skladu sa carinskim pravilima. Zajedno sa uvoznikom a vezano za troškove, odgovara</p>
--	---	--



<p>me shpenzimet përgjigjet çdo person tjetër që tenton të bëjë importimin e paligjshëm.</p> <p>5. Nëse konstatohet se importi i produkteve të ndaluara në përputhje me dispozitat e këtij neni nuk shkelin dispozitat e nenit 44 paragrafi 1 të këtij ligji, Autoritetet Doganore i lejojnë qarkullimin e produkteve në territorin e Republikës së Kosovës, me kusht që kjo është në pajtim me rregullat doganore.</p> <p>6. Për çdo konfiskim dhe shkatërrim të produkteve, në përputhje me dispozitat e këtij neni Autoriteti doganor njofton Zyrën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46</p> <p>Dispozitat e neneve 44 dhe 45 të këtij ligji nuk zbatohen për importin e sasive të vogla të produkteve brenda kufijve të caktuar sa i përket lirimit nga detyrimet doganore, që gjenden në valixhet personale të udhëtarit të destinuara për përdorim personal dhe jo-tregtar.</p>	<p>other person who attempted illicit importation shall be severally responsible for the recovery of the expenses concerned.</p> <p>5. If established that the importation of the products detained in accordance with the provisions of this article would not violate the prohibition referred to in article 44 paragraph 1 of this Law, the customs authorities shall release the products in the territory of the Republic of Kosovo, provided that the customs regulations have been complied with.</p> <p>6. The customs authorities shall notify the Office of any seizures and destruction of the products made in accordance with the provisions of this article, customs authority shall inform the office.</p> <p style="text-align: center;">Article 46</p> <p>The provisions of articles 44 and 45 of this Law shall not apply to import of small quantities of products within the limits laid down in respect of relief from customs duty, contained in traveller's personal luggage intended for personal and non-commercial use.</p>	<p>svaka druga osoba koja pokuša da izvrši protivzakoniti uvoz.</p> <p>5. Ako se konstatuje da uvoz zabranjenih proizvoda u skladu sa odredbama ovog člana neće kršiti odredbe člana 44 paragrafa 1 ovog zakona, Carinski Autoriteti će dozvoliti stavljanje u opticaj datih proizvoda na teritoriji Republike Kosovo, uz uslov da je to u skladu sa carinskim pravilima.</p> <p>6. za svaku konfiskaciju i uništavanje proizvoda, u skladu sa odredbama ovog člana, Carinski Autoritet treba da obavesti Kancelariju.</p> <p style="text-align: center;">Član 46</p> <p>Odredbe članova 44 i 45 ovog zakona se ne sprovode za uvoz malih količina proizvoda unutar određenih ograničenja po pitanju oslobađanja od carinskih obaveza, koje se nalaze u ličnom prtljagu putnika, određenih za ličnu i ne - komercijalnu upotrebu.</p>
---	--	--



KREU X	CHAPTER X	GLAVA X
<p align="center">PROCEDURA E DHËNIES SË PATENTËS</p> <p align="center">Neni 47 Regjistrat</p> <p>1. Zyra mban Regjistrin e aplikimeve për Patentë, Regjistrin e Patentave, Regjistrin e Çertifikatave Suplementare dhe Regjistrin e përfaqësuesëve të autorizuar.</p> <p>2. Përmbajtja e regjistrave të cekura në paragrafin 1 të këtij neni, si dhe mënyra e mbajtjes së tyre përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p>3. Regjistrat nga paragrafi 1 i këtij neni janë publik.</p> <p align="center">Neni 48 Taksat</p> <p>1. Taksat për marrjen dhe mirëmbajtjen e patentës dhe Çertifikatës Suplementare paguhen brenda afatit të caktuar me këtë ligj. Shuma dhe llojet e tarifave përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p align="center">PATENT GRANTING PROCEDURE</p> <p align="center">Article 47 Registers</p> <p>1. The Office shall keep the Register of Patent Applications, the Register of Patents, the Register of Supplementary Protection Certificates and the Register of Authorized Representatives.</p> <p>2. The Administrative Instruction for the patent granting procedure shall define the content of the registers referred to in paragraph 1 of this article as well as the manner of keeping those registers.</p> <p>3. The registers to in paragraph 1 of this article are public.</p> <p align="center">Article 48 Fees</p> <p>1. For the acquisition and maintenance of a patent and a Supplementary Protection Certificate fees shall be paid within time limits laid down by this Law. Fees amount and types shall be defined by a bylaw.</p>	<p align="center">PROCEDURA DAVANJA PATENTA</p> <p align="center">Član 47 Registri</p> <p>1. Kancelarija vodi Registar aplikacija za Patente, Registar Patenata, Registar Dopunskih Certifikata i Registar autorizovanih predstavnika.</p> <p>2. Sadržaj registara navedenih u paragrafu 1 ovog člana, kao i način njihovih održavanja, se određuju putem podzakonskih akata.</p> <p>3. Registri iz paragraf 1 ovog člana su javni.</p> <p align="center">Član 48 Stope</p> <p>1. Stope za uzimanje i održavanje patenta i Dopunskog Certifikata će se platiti unutar roka predviđenog ovim zakonom. Visina tarife za uzimanje patenta i Dopunskog Certifikata i njegovo održavanje na snazi</p>



<p>2. Në qoftë se taksat përkatëse nuk janë paguar para procedurës së dhënies së patentës, aplikimi për patentë do të konsiderohet i tërhequr, ndërsa në rast të mospagimit të tarifës për mbajtjen në fuqi të një patente, kjo e fundit do të skadojë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Paraqitja e aplikacionit për Patentë</p> <p>1. Procedura për njohjen e së drejtës së patentës, fillon me dorëzimin e aplikacionit në Zyrë.</p> <p>2. Mënyra e dorëzimit të aplikacionit për patentë përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p>3. Aplikacioni dorëzohet në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës, përveç nëse parashihet ndryshe me këtë Ligj ose një traktat ndërkombëtar detyrues për Kosovën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Përmbajtja e Aplikacionit</p> <p>1. Aplikacioni për patentë duhet të përmbaj:</p>	<p>2. If the fees are not paid in the course of the patent granting procedure, the patent application shall be deemed to be withdrawn, while in the case of non-payment of fees for the maintenance of a patent, the latter shall lapse.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Patent Application</p> <p>1. The procedures on patent recognition starts with application for the patent submitted to the Office.</p> <p>2. The instruction on the application submission shall be defined by the bylaw.</p> <p>3. Application shall be filed in official languages of the Republic of Kosovo, unless otherwise provided by this Law or an international treaty which is binding on the Republic of Kosov</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Content of the Application</p> <p>1. A patent application shall contain:</p>	<p>sa određuje putem pod - zakonskog akta.</p> <p>2. Ako date tarife nisu plaćene pre procedure davanja patenta, aplikacija za patent će se smatrati povučenom, dok u slučaju neplaćanja tarife za održavanje na snazi jednog patenta, datom patentu će isteći rok trajanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Podnošenje aplikacije za Patent</p> <p>1. Procedura za priznavanje prava na patent počinje putem podnošenja aplikacije Kancelariji.</p> <p>2. Način podnošenja aplikacije za patent se određuje pod-zakonskim aktom.</p> <p>3. Aplikacija se podnosi na službenim jezicima Republike Kosovo, osim ako se predviđa drugačije ovim zakonom ili jednim obaveznim međunarodnim traktatom za Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Sadržaj Aplikacije</p> <p>1. Aplikacija za patent treba da sadrži:</p>
--	---	---



<p>1.1. Kërkesën për njohjen e patentës; 1.2. Përshkrimin e shpikjes; 1.3. Një ose më shumë kërkesa patentore; 1.4. Vizatimet të cilat i referohen përshkrimit të patentës dhe kërkesave patentore; 1.5. Abstraktin e shpikjes.</p> <p>2. Aplikacioni përmban edhe:</p> <p>2.1. Autorizimin për përfaqësim nga aplikuesi, nëse aplikacioni është dorëzuar nga një përfaqësues; 2.2. Përkthimin në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës i aplikacionit, nëse aplikacioni është dorëzuar në gjuhë të huaj, jo më vonë se 6 muaj nga data e dorëzimit e përcaktuar nga Zyra; 2.3. Dëshmi për pagesën e tarifës për aplikim.</p>	<p>1.1. A request for the grant of a patent 1.2. A description of the invention; 1.3. One or more claims; 1.4. Any drawings referred to in the description or the claims; 1.5. An abstract of the invention.</p> <p>2. The application shall also contain:</p> <p>2.1. A power of attorney, if the application has been filed by a representative; 2.2. The translation in the official languages of the Republic of Kosovo of the application which has been filed in a foreign language, not later than 6 months from the submitting date, which is defined by the Office; 2.3. Evidence for payment of the filing fee.</p>	<p>1.1. Zahtev za priznavanje patenta; 1.2. Opis izuma; 1.3. Jednu ili više patentskih zahteva; 1.4. Nacrta koji se referišu na opis patenta i patentskim zahtevima; 1.5. Apstrakt izuma.</p> <p>2. Aplikacija sadrži i:</p> <p>2.1. Autorizaciju za zastupanje od podnosioca zahteva, ako je aplikacija podnesena od jednog zastupnika; 2.2. Prevode aplikacija na službene jezike Republike Kosova, ako je aplikacija podnesena na stranim jezicima, ne kasnije od 6 meseci od datuma podnošenja, određenog od strane kancelarije; 2.3. Dokaz za uplatu tarife za aplikaciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Data e dorëzimit të Aplikacionit</p> <p>1. Data e dorëzimit të aplikacionit për patentë, do të jetë data në të cilën aplikuesi ka paraqitur këto dokumentete:</p> <p>1.1. Cekja eksplicite me të cilën kërkohet njohja e së drejtës së patentës; 1.2. Informacionin që identifikon</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Application submitting Date</p> <p>1. The date of filing of a patent application shall be the date on which the documents filed by the applicant contain:</p> <p>1.1. An express indication that the grant of a patent is sought; 1.2. information identifying the applicant or</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Datum podnošenja Aplikacije</p> <p>1. Datum podnošenja aplikacije za patent, će biti datum kada je kandidat podneo sledeće dokumente:</p> <p>1.1. Eksplicitni zahtev kojim se zahteva priznavanje prava patenta; 1.2. Informaciju koja identifikuje kandidata</p>



<p>aplikuesin dhe mundëson kontaktimin me të;</p> <p>1.3. Përshkrimin e shpikjes, edhe nëse përshkrimi i tillë nuk përputhet me të gjitha kërkesat e përcaktuara me këtë ligj dhe me akt nënligjor.</p> <p>2. Aplikacioni për patentë për të cilën është përcaktuar data e dorëzimit do të regjistrohet në Regjistrin e Aplikimeve për Patentë që mbahet nga Zyra.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Çertifikatë e Përparësisë</p> <p>1. Me kërkesën e aplikuesit, Zyra lëshon çertifikatë për të drejtën e përparësisë, e cila është fituar në datën e dorëzimit të aplikimit për patentë të përcaktuar në pajtim me dispozitat e nenit 51 të këtij ligji.</p> <p>2. Kushtet, procedura e lëshimit si dhe përmbajtja e çertifikatës sipas paragrafit 1 të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p>allowing the applicant to be contacted, and</p> <p>1.3. A description of the invention, even though such description does not comply with all the requirements prescribed by this Law and bylaw for patent granting procedure.</p> <p>2. A patent application to which the filing date has been accorded shall be entered into the Register of Patent Applications kept by the Office.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Priority Certificate</p> <p>1. At the request of the applicant, the Office shall issue a certificate of the right of priority, acquired on the basis of the filing date of the patent application, and accorded in compliance with the provisions of article 51 of this Law.</p> <p>2. The requirements for and the method of issuing the certificate referred to in paragraph 1 of this article, as well as the content thereof shall be defined by the Administrative Instruction.</p>	<p>i omogućuje kontakt sa njim;</p> <p>1.3. Opis izuma, i ako takav opis nije u skladu sa svim zahtevima određenim ovim zakonom i podzakonskim aktom.</p> <p>2. Aplikaciju za patent za koji je određen datum podnošenja, će se registrovati u Registru Aplikacija za Patente, koji se vodi od strane Kancelarije.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Certifikat Prednosti</p> <p>1. Na zahtev kandidata, kancelarija izdaje certifikat za pravo prednosti, koji je stečen na datum podnošenja aplikacije za patent, određen u skladu sa odredbama člana 51 ovog zakona.</p> <p>2. Uslovi, procedura izdavanja, kao i sadržaj certifikata, prema paragrafu 1 ovog člana, se određuju pod-zakonskim aktom.</p>
--	--	---



Neni 53 Bashkimi i Shpikjeve	Article 53 Unity of the Invention	Član 53 Ujedinjenje unija Pronalazaka
<p>1. Për çdo shpikje paraqitet aplikacion i veçantë për patentë.</p> <p>2. Me një aplikacion për patentë mund të kërkohet njohja e patentës edhe për më shumë shpikje vetëm në rastet kur ato shpikje janë të lidhur ndërmjet tyre ashtu që formojnë një koncept unik të shpikjes dhe me to realizohet uniteti i shpikjes.</p> <p>3. Kur një grup shpikjesh është deklaruar në aplikacionin për patentë, kërkesa e bashkimit realizohet vetëm kur ekziston një lidhje teknike midis atyre shpikjeve, që përfshinë një apo më shumë tipare teknike të njëjta ose korresponduese të tipareve speciale. Shprehja "tipare të veçanta teknike" nenkupton ato tipare që përcaktojnë kontributin i cili prej shpikjeve të deklaruara i merr si tërësi dhe tejkalon njohuritë e mëparshme.</p> <p>4. Përcaktimi nëse një grup i shpikjeve është e lidhur në mënyrë që të formojnë një koncept të vetëm të përgjithshëm shpikës, bëhet pa marrë parasysh nëse shpikjet janë deklaruar në kërkesa të ndara ose si alternativa brenda një kërkesë të</p>	<p>1. A separate patent application shall be filed for every invention.</p> <p>2. With a patent application patent application shall relate to one invention only or to a group of inventions so linked as to form a single general inventive concept, and through it is made a unity of the invention.</p> <p>3. Where a group of inventions is claimed in a patent application, the requirement of unity of shall be fulfilled only when there is a technical relationship among those inventions involving one or more of the same or corresponding special technical features. The expression "special technical features" shall mean those features, which define a contribution which each of the claimed inventions considered as a whole makes over the prior art.</p> <p>4. The determination whether a group of inventions is so linked as to form a single general inventive concept shall be made without regard to whether the inventions are claimed in separate claims or as alternatives within a single claim</p>	<p>1. Za svaki izum se podnosi posebna aplikacija za patent.</p> <p>2. Jednom aplikacijom za patent se može tražiti priznavanje patenta i za više izuma, samo u slučajevima kada su ti izumi vezani među sobom na način da stvaraju jedan jedinstveni koncept izuma i njima se realizuje jedinstvo izuma.</p> <p>3. Kada je jedna grupa izuma deklarirana u aplikaciji za patent, zahtev jedinstva će se realizovati samo onda kada postoji jedna tehnička veza među tim izumima, što uključuje jednu ili više jednakih tehničkih osobina ili koje su odgovarajuće specijalnim osobinama. Termin "posebne tehničke osobine" označava one osobine koje određuju doprinos koji deklarirane izume uzima kao celinu i prevazilazi ranija znanja.</p> <p>4. Određivanje da li je jedna grupa izuma povezana na način da stvara jedan jedinstveni opšti izumljeni koncept, će se izvršiti bez obzira da li su izumi deklarirani u posebnim aplikacijama, ili kao alternative unutar jednog jedinstvenog</p>



<p>vetme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Kërkesa për njohjen e Patentës</p> <p>1. Kërkesa për njohjen e patentës dorëzohet në një formular të përpiluar nga Zyra dhe duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. Kërkesën për njohjen e patentës; 1.2. Titullin e shpikjes, i cili paraqet në mënyrë të qartë emërtimin teknik të shpikjes si dhe të dhënat e paraqitësit të aplikacionit dhe shpikësit.</p> <p>2. Në rast se shpikësi nuk dëshiron të përmendet në aplikacion, deklaron me shkrim se ai nuk do që të përmendet në aplikacion si shpikës, e cila deklaratë duhet t'i dorëzohet Zyrës jo më vonë se 2 muaj nga data paraqitjes së aplikacionit.</p> <p>3. Përmbajtja dhe mënyra e hartimit të elementeve të veçanta të aplikacionit për patentë dhe dokumentet tjera shtesë përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Request for Grant</p> <p>1. A request for the grant of a patent shall be filed on a form drawn up by the Office and shall contain:</p> <p>1.1. A petition for the grant of a patent; 1.2. The title of the invention, which shall clearly and concisely state the technical designation of the invention and shall exclude all fancy names.</p> <p>2. A written declaration of the inventor in the case he does not want to be mentioned in the application shall be filed with the Office not later than within 2 months as from the filing date of the application.</p> <p>3. The content and the manner of drafting particular elements of the patent application and other attachments to the application shall be defined by the bylaw.</p>	<p>zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Zahtev za priznavanje Patenta</p> <p>1. Zahtev za priznavanje patenta se podnosi putem jednog formulara koji se priprema od strane Kancelarije, i koji treba da sadrži:</p> <p>1.1. Zahtev za priznavanje patenta; 1.2. Naziv izuma, koji na jasan način predstavlja tehnički naziv izuma kao i podatke podnosioca zahteva i izumitelja.</p> <p>2. U slučaju da izumitelj ne želi da bude spomenut u aplikaciji, on deklarise pismenim putem da ne želi da se spomene u aplikaciji kao izumitelj, koja deklaracija se treba podneti Kancelariji ne dalje od 2 meseca od dana podnošenja aplikacije.</p> <p>3. Sadržaj i način pripreme posebnih elemenata aplikacije za patent, i drugi dodatni elementi se određuju putem podzakonskog akta.</p>
---	--	--



Neni 55 Shpalosja e Shpikjes	Article 55 Disclosure of the Invention	Član 55 Prikazivanje Izuma
<p>1. Aplikacioni për patentë duhet të shpalos shpikjen në mënyrë të qartë dhe të plotë, në mënyrë që ajo të mund të realizohet nga personi që ka njohuri nga ajo fushë.</p> <p>2. Nëse një shpikje përfshin përdorimin apo ka të bëjë me materialin biologjik që nuk është në dispozicion të publikut dhe i cili nuk mund të përshkruhet në aplikacionin për patentë në mënyrë të tillë që të mundësojë që shpikja të realizohet nga personi me njohuri në atë fushë, aplikacioni duhet të shoqërohet me prova për efektin se mostra e materialit të tillë ka qenë e depozituar në institucionin kompetent jo më vonë se në datën e dorëzimit të aplikacionit për patentë.</p> <p>3. Si institucion kompetent i cekur në paragrafin 2 të këtij neni konsiderohet një institucion që është në përputhje me kushtet e përshkruara nga Traktati i Budapestit.</p>	<p>1. The patent application shall disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art.</p> <p>2. If an invention involves the use of or concerns biological material which is not available to the public and which cannot be described in the patent application in such a manner as to enable the invention to be carried out by a person skilled in the art, the application must be accompanied by the proof to the effect that the sample of such material has been deposited with the competent institution not later than on the filing date of the patent application.</p> <p>3. As competent institution referred to in paragraph 2 of this article shall be considered an institution which complies with the requirements prescribed by the Budapest Treaty.</p>	<p>1. Aplikacija za patent treba da prikaže izum na jasan i potpuni način, kako bi ona mogla da se realizuje od strane osobe koja ima znanje iz tog polja.</p> <p>2. ako jedan izum sadrži korišćenje ili je vezan za biološki materijal koji nije dostupan javnosti i koji se ne može opisati u aplikaciji za patente na takav način da omogući da se izum realizuje od strane osobe sa poznavanjem tog polja, aplikacija se treba pratiti dokazima za efekte da je uzorak takvog materijala bio deponovan u kompetentnoj instituciji ne dalje od datuma podnošenja aplikacije za patent.</p> <p>3. Kao kompetentna institucija, spomenuta u paragrafu 2 ovog člana, će se smatrati jedna institucija koja je u skladu sa uslovima opisanim od strane Traktata Budimpešte.</p>
Neni 56 Kërkesat Patentore	Article 56 Claims	Član 56 Patentski Zahtevi
1. Kërkesat patentore përcaktojnë objektin	1. Patent claims shall define the matter for	1. Patentski zahtevi određuju objekat za



<p>për të cilin kërkohet mbrojtja. Ato duhet të jenë të qarta, të përmbledhura, dhe të mbështetura në përshkrimin e shpikjes.</p> <p>2. Kërkesat patentore mund të jenë të pavarura dhe të varura. Kërkesat patentore të pavarura përmbajnë karakteristikat e reja dhe thelbësore të shpikjes. Kërkesat patentore të varura përmbajnë karakteristikat specifike të shpikjes siç është përcaktuar në kërkesën patentore tjetër të varur ose të pavarur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Abstrakti</p> <p>Abstrakti shërben vetëm për qëllime të informatave teknike dhe nuk merret parasysh për qëllime tjera, në veçanti për të dëshmuar fushën e mbrojtjes së kërkuar apo në zbatim të nenit 11, paragrafi 3 i këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Ndarja e aplikacionit për Patentë</p> <p>1. Me kërkesë të aplikuesit ose me kërkesën e Zyrës mund të ndahet lënda e aplikimit për patentim të cilit i është aprovuar data e dorëzimit të aplikacionit bazë në dy ose më shumë aplikacione të</p>	<p>which protection is sought. They shall be clear and concise and be supported by the description.</p> <p>2. Patent claims may be independent and dependent. Independent claims shall contain new and essential characteristics of an invention. Dependent claims shall contain specific characteristics of the invention as defined in an independent or other dependent claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Abstract</p> <p>The abstract shall serve the purpose for technical information only and it may not take into account for any other purpose, in particular to interpret the scope of the protection sought or applying article 11, paragraph 3, of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Division of the patent Application</p> <p>1. The applicant may on his own initiative, or upon a request by the Office, divide the subject-matter of the patent application having the accorded filing date (the original application) into two or more applications (a</p>	<p>koji se zahteva zaštita. Oni trebaju biti jasni, sažeti i potkrepljeni u opisu izuma.</p> <p>2. Patentski zahtevi mogu biti nezavisni i zavisni. Nezavisni patentski zahtevi sadrže nove i suštinske karakteristike izuma. Zavisni patentski izumi sadrže specifične karakteristike izuma kao što je određeno u drugom zavisnom ili nezavisnom patentskom zahtevu.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Izvod</p> <p>Izvod će služiti samo za potrebe tehničkih informacija i neće se uzimati u obzir za druge potrebe, posebno za dokazivanje polja zahtevane zaštite u sprovođenju člana 11, paragrafa 3 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Podela aplikacije za Patent</p> <p>1. Na zahtev kandidata ili na zahtev Kancelarije, može se podeliti predmet aplikacije za patent kojem je odobren datum podnošenja osnovne aplikacije, na dve ili više posebne aplikacije, i za svaku</p>
---	--	---



<p>ndara dhe për secilin vazhdohet procedura e pavarur.</p> <p>2. Lënda e mbrojtjes së aplikimit të ndarë për patentë, nuk lejohet të del jashtë përmbajtjes së aplikimit bazë.</p> <p>3. Ndarja e aplikimit bazë për patentë është e lejuar deri në marrjen e vendimit mbi kërkesën për dhënien e patentës.</p> <p>4. Çdo aplikim i ndarë ka të drejtë të fitojë datën e dorëzimit të aplikimit bazë, nëse është në pajtim nenin 63 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Ndryshimet në aplikimin për Patentë</p> <p>Aplikacioni për patentë të cilit i është caktuar data e dorëzimit, nuk mund të zgjerohet fusha e mbrojtjes për të cilën është aplikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Regjistrimi i ndryshimeve në Regjistra</p> <p>1. Me kërkesë të palës për regjistrim të</p>	<p>divisional application) and on the basis of each of them shall carry out a separate procedure.</p> <p>2. The subject-matter of a divisional patent application shall not go beyond the content of the original application.</p> <p>3. The division of the original patent application shall be allowed up to the decision concerning a request for the grant of a patent.</p> <p>4. A divisional application shall maintain the filing date of the original application and, if having grounds therefore within the meaning of the provision of article 63 of this Law, shall enjoy the priority there of.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Amendments to the patent Application</p> <p>A patent application to which the filing date has been accorded shall not be subsequently amended by extending the subject-matter the protection of which is applied for.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Entry of changes in the Registers</p> <p>1. Upon the request by a party for the entry</p>	<p>se nastavlja nezavisna procedura.</p> <p>2. Predmet zaštite podeljene aplikacije za patent ne sme prevazići sadržaj osnovne aplikacije.</p> <p>3. Podela osnovne aplikacije za patent je dozvoljena sve do donošenja odluke za zahtev o izdavanju patenta.</p> <p>4. Svaka podeljena aplikacija ima pravo da stekne datum podnošenja osnovne aplikacije, ako je u skladu sa članom 63 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Izmene u aplikaciji za Patent</p> <p>Aplikaciji za patent kojoj je određen datum podnošenja, se ne može proširiti polje zaštite za koju je konkurisano.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Registracija izmena u Registrima</p> <p>1. Na zahtev stranke, za registraciju</p>
--	---	---



<p>ndryshimeve në regjistër, Zyra lëshon vendim për regjistrimin në regjistrat të cekur në nenin 47 të këtij ligji, për ndryshimet lidhur me të drejtën ose pronarin e të drejtës, të cilat kanë ndodhur pas datës së dorëzimit të aplikacionit ose sipas regjistrimit të vendimit për dhënie të patentës.</p> <p>2. Ndryshimet e regjistruara të cekura në paragrafin 1 të këtij neni publikohen në Buletinin e Zyrtar të Zyrës.</p> <p>3. Procedura lidhur me regjistrimin e ndryshimeve dhe publikimin e ndryshimeve në Buletinin e Zyrtar si dhe lartësia e tarifave do të përcaktohet me akt nënligjor</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Përmirësimi i gabimeve në Dokumente</p> <p>1. Gabimet formale në dokumentet e dorëzuara në Zyrë, përmirësohen me kërkesë me shkrim të paraqitur nga aplikuesi i patentës, gjegjësisht pronari i patentës si dhe me anë të njoftimit nga Zyra, kundrejt një tarife sipas nenit 48.</p>	<p>of changes in the register, the Office shall issue a decision on the entry in the Register referred to in article 47 of this Law of the changes in respect of a right or the owner of a right, which have occurred after the filing of the application, or following the entry of the decision on the grant of a patent.</p> <p>2. The changes referred to in paragraph 1 of this Article, as entered, shall be published in the Official Buletin of the Office.</p> <p>3. The procedure concerning the entry of changes in the Registers of the Office, and the publication thereof in the bulletin of the office, as well as payment of the fees shall be laid down by the bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Correction of deficiencies in the Documents</p> <p>1. Linguistic and technical the documents filed with the Office may be corrected on the basis of a written request of the patent applicant or patent owner respectively, or on the initiative of the Office, with payment article48.</p>	<p>izmena u registre, Kancelarija izdaje odluku za registraciju u registre navedene u članu 47 ovog Zakona, za izmene vezane za pravo ili vlasnika prava, koji su se dogodili posle datuma podnošenja aplikacije ili prema registraciji odluke za izdavanje patenta.</p> <p>2. Registrovane izmene, navedene u paragrafu 1 ovog člana, se objavljuju u Biltenu Kancelarije.</p> <p>3. Procedura vezana za registraciju izmena i objavljivanje izmena u Biltenu Kancelarije, kao i visina tarifa, će se odrediti putem pod - zakonskog akta.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Ispravka grešaka u Dokumentaciji</p> <p>1. Formalne greške u dokumentima podnesenim Kancelariji, se mogu ispraviti putem pisanog zahteva podnesenog od strane kandidata za patent, odnosno od strane vlasnika patenta, kao i putem obaveštenja od strane Kancelarije, za jednu tarifu shodno clanu 48.</p>
--	--	---



<p>2. Në vendimet e Zyrës, mund të përmirësohen vetëm gabimet gjuhësore dhe teknike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Përparësia e aplikimit të Mëhershëm</p> <p>1. Nëse të njëjtën shpikje e kanë bërë dy ose më shumë shpikës pavarësisht nga njëri tjetri, përparësi në njohjen e së drejtës së patentës ka aplikuesi, aplikacioni i të cilit ka datë të mëhershme të dorëzimit.</p> <p>2. Përparësia vlen prej datës së dorëzimit të aplikacionit në Zyrë, përveç në rastet kur janë plotësuar kushtet për dhënien e përparësisë sipas nenit 63 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 E drejta e Përparësisë</p> <p>1. Çdo person fizik ose juridik, ose trashëgimtari i tij ligjor, i cili në ndonjë shtet anëtar që është palë e Konventës së Parisit, ose OBT-së, ka dorëzuar aplikacion të rregullt për patentë njihet në Kosovë e drejta e përparësisë në afatin prej 12 muajve prej datës së dorëzimit të aplikacionit të parë, me kusht që të ketë</p>	<p>2. In decisions of the Office, only linguistic errors and technical mistakes may be corrected.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Priority of the earlier Application</p> <p>1. If two or more persons have made an invention independently of each other, the priority in respect of right to the patent grant shall belong to the applicant whose patent application has the earliest date of filing.</p> <p>2. The priority shall be in effect as from the date of filing the application with the Office, except where the requirements for the grant of priority right referred to in articles 63 of this Law have been complied with.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Priority Right</p> <p>1. Any legal or natural person or her/his successor in title who has duly filed an application for a patent, in any Member State party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (hereinafter: the Paris Union) or the World Trade Organization (hereinafter: WTO), shall enjoy, for the purpose of filing the</p>	<p>2. U odlukama Kancelarije, mogu se ispraviti samo tehničke i jezičke greške.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Prednost ranije Aplikacije</p> <p>1. Ako su isti izum napravili dva ili više izumitelja nezavisno jedan od drugog, prednost u priznavanju prava patenta ima kandidat, čija aplikacija ima raniji datum podnošenja.</p> <p>2. Prednost važi od datuma podnošenja aplikacije Kancelariji, osim u slučajevima kada su ispunjeni uslovi za davanje prednosti prema članu 63 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Pravo Prednosti</p> <p>1. Svako fizičko ili pravno lice, ili njihov pravni naslednik, koji je u nekoj državi koja je član Pariske Konvencije, ili STO-a, predao redovnu aplikaciju za patent, njemu će se na Kosovu priznati pravo prednosti u roku od 12 meseci od dana podnošenja prve aplikacije, uz uslov da je tražio priznavanje prava prednosti sa ciljem</p>
--	--	---



<p>kërkuar njohjen e së drejtës së përparësisë me qëllim të dorëzimit të aplikacionit në Kosovë për të njëjtën shpikje.</p>	<p>application in the Republic of Kosovo in respect of the same invention, a right of priority during a period of 12 months from the date of filing of the first application, provided that the right of priority is claimed.</p>	<p>podnošenja aplikacije na Kosovu za isti izum.</p>
<p>2. Dorëzim i rregullt i aplikacionit të cekur në paragrafin 1 të këtij neni konsiderohet aplikacioni, data e dorëzimit, e të cilit është aprovuar në pajtim me ligjet kombëtare të shteteve anëtarë të Unionit të Parisit ose anëtarë të OBT-së, në të cilin është dorëzuar aplikimi ose në pajtim me marrëveshjet ndërkombëtare të lidhura ndërmjet shteteve anëtarë, çfarëdo që të jetë rezultati i aplikacionit.</p>	<p>2. The duly filed application referred to in paragraph 1 of this article shall be considered to be an application the filing date of which is accorded in compliance with the national law of the Member State of the Paris Union or the Member of the WTO in which it was filed, or in compliance with the international treaty concluded among the Member States, whatever the outcome of the application may be.</p>	<p>2. Redovno predavanje aplikacije, navedeno u paragrafu 1 ovog člana, se smatra aplikacija, datum podnošenja, koja je odobrena u skladu sa državnim zakonima država članica Pariske Konvencije ili članovi STO-a, u kojoj je podnesena aplikacija ili u skladu sa međunarodnim sporazumima vezanim između država članica, kakav god da je rezultat aplikacije.</p>
<p>3. Aplikacioni i mëvonshëm për patentë që është dorëzuar në të njëjtin ose për të njëjtin shtet, konsiderohet si aplikim i parë, për nevoja të përcaktimit të së drejtës së përparësisë, në pjesën që ka të bëjë me lëndën e shpikjes së aplikacionit të parë, nëse në datën e dorëzimit të aplikacionit të mëvonshëm, aplikacioni i parë që ka shërbyer për përcaktimin e të drejtës së përparësisë, është tërhequr, refuzuar ose hedhur poshtë para se të jetë bërë e njohur për publikun dhe nuk ka prodhuar efekte juridike. Aplikimi i parë për patentë nuk mund të shërbejë më si</p>	<p>3. A subsequent application in respect of the same subject-matter as a previous first application and filed in or for the same State shall be considered as the first application for the purposes of determining priority, provided that, at the date of filing the subsequent application, the previous application has been withdrawn, abandoned or refused, without being open to public inspection and without leaving any rights outstanding, and has not served as a basis for claiming a right of priority. The previous application may not thereafter serve as a basis for claiming a right of priority.</p>	<p>3. Kasnija aplikacija za patent koji je podnesen u istoj zemlji ili za istu zemlju, se smatra kao prva aplikacija za potrebe određivanja prava prednosti, u delu koji se bavi sa predmetom izuma prve aplikacije, ako je na datum podnošenja kasnije aplikacije, prva aplikacija koja je služila za određivanje prava prednosti, povučena, odbijena ili odbačena pre nego što je postala poznata za i nije proizvela pravne efekte. Prva aplikacija za patent više ne može da služi kao osnova za zahtevanje prava prednosti.</p>



<p>bazë për kërkesë të së drejtës së përparësisë.</p> <p>4. Aplikuesi për patentim, i cili ka për qëllim ta shfrytëzojë të drejtën e përparësisë nga paragrafi 1 i këtij neni në Kosovë, duhet që në Zyrë të dorëzojë:</p> <p>4.1. Kërkesën për njohjen e të drejtës së përparësisë që përmban të dhënat kryesore për aplikimin e parë, përparësia e të cilit kërkohet, numrin dhe datën e dorëzimit të aplikacionit, shtetit anëtar të Unionit të Parisit ose anëtar të OBT-së në të cilin është dorëzuar aplikacioni ose për të cilin është dorëzuar, më së voni deri 2 muaj nga data e dorëzimit të aplikacionit në Kosovë, dhe</p> <p>4.2. Kopjen e aplikacionit të parë e vërtetuar nga organi kompetent i shtetit anëtar të Unionit të Parisit ose anëtar të OBT-së, në të cilin ose për të cilin është dorëzuar aplikacioni, më së voni deri në mbarimin e afatit prej nentëdhjet (90) ditësh prej datës së dorëzimit të kërkesës për dhënien e të drejtës së përparësisë, ose katër muaj nga data e dorëzimit të aplikacionit në Kosovë, apo gjashtëmbëdhjetë muaj nga data më e hershme e kërkesave të së drejtës së përparësisë, varësisht nga ajo se cila prej</p>	<p>4. The patent applicant desiring to take advantage of the right of priority referred to in paragraph 1 shall file with the Office:</p> <p>4.1 Claim for the recognition of priority right containing essential data concerning the first application the priority of which is claimed: application number and filing date, a member State of the Paris Union or a member of the WTO in or for which the application was filed, not later than up to the expiration of a period of two months as from the date of filing the application in the Republic of Kosovo, and</p> <p>4.2. A copy of the first application certified by the competent authority of the member State of the Paris Union or a member of the WTO in or for which it was filed, not later than up to the expiration of a period of 3 months as from the filing date of the priority claim or 4 months as from the date of filing the application in the Republic of Kosovo, or 16 months from the earliest priority date claimed, whichever period expires first.</p>	<p>4. Konkurent za patent, koji ima za cilj da iskoristi pravo prednosti iz paragraf 1 ovog člana na Kosovu, treba da podnese Kancelariji:</p> <p>4.1. Zahtev za priznavanje prava prednosti koji sadrži glavne podatke za prvu aplikaciju, čija se prednost traži, broj i datum podnošenja aplikacije, države članice Pariske unije ili člana STO-a u kojoj je podnesena aplikacija ili za koju je podnesena, najkasnije do 2 meseca od dana podnošenja aplikacije na Kosovu, i</p> <p>4.2. Kopija prve aplikacije overena od strane kompetentnog organa države članice Pariske nije ili članice STO-a, u kojoj je, ili za koju je podnesena aplikacija, najkasnije do isteka roka od tri meseca od datuma podnošenja zahteva za davanje prava prednosti, ili četiri meseca od datuma podnošenja aplikacije na Kosovu, ili šesnaest meseci od dana ranijih zahteva prava prednosti, zavisno od toga koji od navedenih rokova ističe ranije.</p>
---	--	--



<p>afateve të cekura skadon më herët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Kërkesa për të drejtën e shumëfishtë të Përparësisë</p> <p>1. Aplikuesi për patentë mundet, sipas kushteve nga neni 63 i këtij Ligji, të kërkojë dhënien e të drejtës së shumëfishtë të përparësisë në bazë të disa aplikimeve të dorëzuara më herët në një ose më shumë shtete anëtarë të Unionit të Parisit ose anëtarë të OBT-së.</p> <p>2. Nëse është kërkuar e drejta e shumëfishtë e përparësisë, afati kohor i cili sipas këtij Ligji fillon nga data e dhënies së përparësisë do të llogaritet prej datës më të hershme të përparësisë së shumëfishtë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 Multiple priority right Claim</p> <p>1. The patent applicant may, subject to the requirements referred to in Article 63 of this Law, claim multiple priorities on the basis of several earlier applications filed in one or more of the Member States of the Paris Union or Members of the WTO.</p> <p>2. If multiple priorities are claimed, the time limits, which, under this Law, run from the date of a granted priority, shall be computed as from the earliest date of the multiple priority right.</p>	<p style="text-align: center;">Član 64 Zahtev za višestruko pravo Prednosti</p> <p>1. Konkurent za patent može, na osnovu uslova iz člana 63 ovog Zakona, da traži davanje višestrukog prava prednosti na osnovu nekoliko aplikacija podnesenih ranije u jednoj ili više država članica Pariske nije ili članica STO-a.</p> <p>2. Ako je zahtevano višestruko pravo prednosti, vremenski rok koji prema ovom Zakonu počinje od dana davanja prednosti, će se računati od najranijeg datuma višestruke prednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65 Elementet e shpikjes që kanë të bëjnë me kërkesën patentore për të drejtën e Përparësisë</p> <p>1. Nëse kërkohet njohja e një apo të disa të drejtave të përparësisë është vetëm për ato elemente të shpikjes të cilat janë të cekura në aplikacionin e parë apo në disa aplikacione, përparësia e së cilës është</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Elements of the invention to which the priority claim is related To</p> <p>1. If one or more priorities are claimed, the right shall cover only those elements of the invention which are included in the first application or applications whose priority is claimed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Elementi izuma koji su vezani za patentski zahtev za pravo Prednosti</p> <p>1. Zahtev za priznavanje prava prednosti može biti samo za one elemente izuma koji su navedeni u prvoj aplikaciji ili u nekoliko aplikacija, čija je prednost zahtevana.</p>



<p>kërkuar.</p> <p>2. Nëse elementet e caktuara të shpikjes për të cilat kërkohet përparësia nuk paraqiten në kuadër të kërkesave patentore në aplikacionin e parë, e drejta e përparësisë do të njihet, me kusht që elementet e aplikacionit të parë mund të vërtetohen nga të gjitha pjesët përbërëse të aplikacionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Ndikimi i së drejtës së Përparësisë</p> <p>Data e njohjes së drejtës së përparësisë konsiderohet data e dorëzimit të aplikimit për patentë në Zyrë, sipas nenit 11 paragrafët 2 dhe 3 dhe nenit 62 paragrafi 1 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Rivendosja e së drejtës së Përparësisë</p> <p>1. Nëse aplikacioni për patentë me të cilin është kërkuar e drejta e përparësisë nga aplikacioni i parë i paraqitur në datën e cili është i mëvonshëm se data në të cilën kalon priudha e përparësisë në bazë të nenit 63 paragrafi 1 të këtij ligji, paraqitësi i aplikacionit të patentës mund të paraqes kërkesë për rivendosjen e së</p>	<p>2. If certain elements of the invention for which priority is claimed do not appear among the claims formulated in the previous application, priority may nonetheless be granted, provided that the documents of the previous application as a whole specifically disclose such elements.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Effect of priority Right</p> <p>The date of the priority right shall be considered the date of filing the patent application with the Office for the purposes of article 11 paragraphs 2 and 3 and article 62, paragraph 1 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Restoration of the priority Right</p> <p>1. Where a patent application which could have claimed the priority of an earlier application has a filing date which is later than the date on which the priority period expired but within two months from that date, the applicant may request the restoration of the right of priority, if he failed to file the application within the time</p>	<p>2. Ako se navedeni elementi izuma za koje se traži prednost ne predstave u okviru zahteva za patent u prvoj aplikaciji, pravo prednosti će se priznati, uz uslov da se elementi prve aplikacije mogu verifikovati iz svih sastavnih delova aplikacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Uticaj prava za Prednost</p> <p>Datum priznavanja prava prednosti će se smatrati datum podnošenja aplikacije za patente Kancelariji, prema članu 11, paragrafi 2 i 3 i člana 62, paragraf 1 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Ponovno određivanje prava Prednosti</p> <p>1. Ako aplikacija za patent, kojim je zahtevano pravo prednosti iz prve aplikacije podnesene na datum koji je kasniji od datuma na koji ističe period prednosti na osnovu člana 63 paragrafa 1 ovog zakona, podnosilac aplikacije za patent može podneti zahtev za ponovno određivanje prava prednosti.</p>
--	--	---



<p>drejtës së përparësisë.</p> <p>2. Kërkesa e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni dorëzohet brenda dy muajve nga data e skadimit të periudhës së të drejtës për përparësi.</p> <p>3. Zyra miraton kërkesën për rivendosjen e të drejtës së përparësisë, me kusht që aplikuesi:</p> <p>3.1. Të cekë arsyet të cilat vërtetojnë se deri te lëshimi i afatit me të cilin pranohet periudha e përparësisë ka ardhur edhe përkundër kujdesit të duhur; dhe</p> <p>3.2. Të paguaj tarifën e përcaktuar me nenin 48 të këtij Ligji.</p> <p>4. Nëse aplikuesi nuk i plotëson kushtet nga paragrafi 3 i këtij neni, Zyra me vendim refuzon kërkesën për rivendosjen e së drejtës së përparësisë.</p> <p>5. Kërkesa e cekur në paragrafin 1 të këtij neni nuk mund të parqitet pasi që aplikuesi ka dorëzuar kërkesën për publikimin e aplikimit sipas nenit 75 paragrafit 2 të këtij Ligji, përveç nëse</p>	<p>limit referred to in article 63 paragraph 1 of this Law in spite of all due care required by the circumstances having been taken.</p> <p>2. The request referred to in paragraph 1 of this article may be filed within two months from the date of expiration of the priority period.</p> <p>3. The Office shall adopt a request for the restoration of the priority right, provided that the applicant:</p> <p>3.1. State the reasons for the failure to comply with the priority period in spite of due care required by the circumstances having been taken, and</p> <p>3.2. Pay the fees referred to in article 48 of this Law.</p> <p>4. In case the application does not meet the provisions to in paragraph 3 of this article, the Office shall though issued decision refuse a request for the restoration of the priority right.</p> <p>5. The request referred to in paragraph 1 of this article shall not be filed after the applicant has filed a request for publication in accordance with paragraph 2 of article 75 of this Law, unless such a request for</p>	<p>2. Zahtev određen u paragrafu 1 ovog člana se može podneti u roku od dva meseca od datuma isteka perioda prava prednosti.</p> <p>3. Kancelarija odobrava zahtev za ponovno određivanje prava prednosti, uz uslov da konkurent:</p> <p>3.1. Navede razloge koji dokazuju da je do propuštanja roka u toku kojeg se prima period prednosti, došlo i uprkos posvećivanju potrebne pažnje; i</p> <p>3.2. Da plati tarife određene članom 48 ovog Zakona.</p> <p>4. Ako konkurent ne ispuni uslove iz paragrafa 3 ovog člana, Kancelarija će, uz odluku, odbiti zahtev za ponovno određivanje prava prednosti.</p> <p>5. Zahtev naveden u paragrafu 1 ovog člana se ne može podneti posle podnošenja zahteva od strane konkurenta za objavljivanje aplikacije prema članu 75 paragrafu 2 ovog Zakona, osim ako je</p>
--	--	---



<p>kërkesa e tillë për publikim, është tërënjekur para se të kenë përfunduar përgatitjet teknike për publikimin e aplikimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Korrigjimi ose plotësimi i kërkesës të së drejtës së Përparësisë</p> <p>1. Aplikuesi për patentë, mund të paraqes kërkesën për korrigjimin ose plotësimin e kërkesës për njohjen e së drejtës së përparësisë, brenda afatit kohor prej gjashtëmbëdhjet muajve nga data e së drejtës për përparësi, apo nëse korrigjimi ose plotësimi do të shkaktoj ndryshime në datën e përparësisë, gjashtëmbëdhjetë muaj nga data e kërkuar për korigjim apo plotësim të përparësisë, nga periudha e mëhershme gjashtëmbëdhjetë mujore, me kusht që kërkesa e tillë të jetë paraqitur brenda katër muajve nga data e paraqitjes së aplikacionit për patentë.</p> <p>2. Për korrigjimin apo plotësimin e kërkesës sipas paragrafit 1 të këtij neni aplikuesi paguan tarifen përkatëse. Në rast të mospagimit të tarifës kërkesa konsiderohet se nuk është bërë.</p> <p>3. Nëse data e përparësisë është ndryshuar</p>	<p>publication is withdrawn before the technical preparations for publication have been completed.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Correction or addition of the priority right Request</p> <p>1. A patent applicant may file a request for the correction or addition of a priority claim within a time limit of sixteen months from the priority date or, if the correction or addition would cause a change in the priority date, sixteen months from the priority date as so changed, whichever sixteen-month period expires first, provided that such a request is filed within four months from the filing date of the patent application.</p> <p>2. On correction or filed of a request referred to in paragraph 1 of this article, the applicant shall pay the defined fees. If the applicant fails to pay the fees, the request shall be considered as not filed.</p> <p>3. If the priority date is changed due to the</p>	<p>takav zahtev za objavljivanje, povučen pre nego što su završene tehničke pripreme za objavljivanje aplikacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Ispravka ili dopuna zahteva za pravo Prednosti</p> <p>1. Aplikant za patent može podneti zahtev za ispravku ili dopunu zahteva za priznavanje prava prednosti, unutar vremenskog roka od šesnaest meseci od dana prava na prednost, ili ako će ispravka ili dopuna izazvati izmene u datumu prednosti, šesnaest meseci od zahtevanog datuma za ispravku ili dopunu prednosti, od ranijeg šesnaesto-mesečnog roka, uz uslov da takav zahtev bude podnet unutar četiri meseca od datuma podnošenja aplikacije za patent.</p> <p>2. Za ispravku ili dopunu zahteva prema paragrafu 1 ovog člana, aplikant će platiti određene tarife. U slučaju neplaćanja tarifa, zahtev se odbija uz odluku.</p> <p>3. Ako je datum prednosti izmenjen iz</p>
---	---	---



<p>per shkak të korigjimit ose plotësimit të kërkesës, afati kohor duhet të llogaritet nga data e përparësisë së ndryshuar.</p> <p>4. Kërkesa sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk mund të paraqitet pasi që aplikuesi ka dorëzuar kërkesën për publikimin e aplikimit sipas nenit 75 paragrafit 2 të këtij Ligji, përveç nëse kërkesa e tillë për publikim, është tërhequr para se të kenë përfunduar përgatitjet teknike për publikimin e aplikimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Përcaktimi i datës së dorëzimit të Aplikacionit</p> <p>1. Zyra me rastin e përcaktimit të datës së dorëzimit të aplikacionit, kontrollon nëse janë përmbushur kërkesat sipas nenit 51.</p> <p>2. Nëse aplikacioni nuk përmban të gjitha elementet e përcaktuara me nenin 51 dhe nuk mund t'i caktohet data e dorëzimit, zyra do të ftoj aplikuesin, që të korigjoj mungesat e cekura në ftesë, në një afat kohor prej dy muajve nga data e pranimit të njoftimit.</p>	<p>correction or addition of the priority claim, the time limits shall be counted from the priority date as changed.</p> <p>4. The request referred to in paragraph 1 of this Article shall not be filed after the applicant has filed a request for publication in accordance with paragraph 2 of article 75 of this Law, unless such a request for publication is withdrawn before the technical preparations for publication have been completed.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Accordance of the application filing Date</p> <p>1. The Office shall examine whether the requirements of article 51 are met.</p> <p>2. If the application does not contain all items referred to in article 51 and cannot be accorded the date of filing, the Office shall, as soon as it receives the indication allowing it to make contact with the applicant, invite the applicant to correct the deficiencies indicated in the invitation, within a time limit of 2 months as from the day of receipt of the invitation.</p>	<p>razloga ispravke ili dopune zahteva, vremenski rok se treba računati od dana izmenjene prednosti.</p> <p>4. Zahtev prema paragrafu 1 ovog Člana se ne može podneti pošto je aplikant podneo zahtev za objavljivanje aplikacije, prema članu 75 paragrafu 2 ovog Zakona, osim ako je takav zahtev za objavljivanje povučen pre nego što su završene tehničke pripreme za objavljivanje aplikacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Određivanje datuma podnošenja Aplikacije</p> <p>1. Kancelarija, prilikom određivanja datuma podnošenja aplikacije, kontroliše da li su ispunjeni zahtevi iz člana 51.</p> <p>2. Ako aplikacija ne sadrži sve elemente određene članom 51 i ne može joj se odrediti datum podnošenja, Kancelarija će pozvati aplikanta da ispravi nedostatke navedene u pozivu, u jednom vremenskom roku od dva meseca od dana prijema poziva.</p>
---	--	---



<p>3. Nëse aplikuesi nuk i përgjigjet ftesës së zyrës, brenda afatit kohor sipas paragrafit 2 të këtij neni, aplikacioni për patentë refuzohet me vendim</p> <p>4. Nëse aplikuesi korrigjon mangësitë në afatin kohor të cekur në paragrafin 2 të këtij neni, zyra nxjerr një njoftim me ç'rast data e pranimit të korrigjimeve përcaktohet si data e dorëzimit të aplikacionit për patentë dhe regjistron aplikimin në regjistrin e Aplikimeve për patentë, i cili mbahet nga Zyra.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Ekzaminimi formal i Aplikacionit</p> <p>1. Pas përcaktimit të datës së dorëzimit të aplikacionit, Zyra do të ekzaminoj:</p> <p>1.1. Nëse taksa administrative për dorëzim, është paguar sipas nenit 48 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Nëse është dorëzuar përkthimi i aplikimit në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës, kur aplikimi është dorëzuar në gjuhë të huaj;</p> <p>1.3. Nëse përfaqësimi për personat juridik dhe fizik të huaj bëhet përmes</p>	<p>3. If the applicant does not comply with the office invitation within the time limit referred to in paragraph 2 of this article, the patent application shall be rejected with decision.</p> <p>4. If the applicant corrects the deficiencies within the time limit referred to in paragraph 2 of this article, the Office shall issue a notification whereby the date of receipt of the required corrections shall be accorded as the filing date of the patent application, and it shall enter the application into the Register of Patent Applications kept by the Office.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Formal Examination</p> <p>1. Once the application has been accorded a date of filing, the Office shall examine whether:</p> <p>1.1. The administrative fee for filing is paid in compliance with article 48 of this Law;</p> <p>1.2. The translation of the application in one of the official languages in the Republic of Kosovo is filed, if the application has been filed in a foreign language;</p> <p>1.3. The applicant who is a natural or a legal person having principle place of business, or</p>	<p>3. Ako aplikant ne odgovori pozivu kancelarije unutar vremenskog roka iz paragrafa 2 ovog člana, aplikacija za patent će se odbiti odlukom.</p> <p>4. Ako aplikant ispravi nedostatke unutar roka predvođenog paragrafom 2 ovog člana, Kancelarija donosi jedno obaveštenje kojom se prilikom datum prijema ispravki određuje kao datum podnošenja aplikacije za patent, i registruje patent u registru Aplikacija za patente, koji se održava od strane Kancelarije.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Formalno ispitivanje Aplikacije</p> <p>1. Posle određivanja datuma podnošenja aplikacije, Kancelarija će ispitati:</p> <p>1.1. Da li je administrativna taksa za podnošenje plaćena prema odredbama člana 48 ovog zakona;</p> <p>1.2. Da li je podnesen prevod aplikacije na službenim jezicima Republike Kosovo, ako je aplikacija pripremljena na stranom jeziku;</p> <p>1.3. Da li se predstavništvo za strana privatna i pravna lica vrši preko</p>
---	--	---



<p>përfaqësuesëve të autorizuar të regjistruar në Regjister;</p> <p>1.4. Nëse i përmban të gjitha elementet e përcaktuara me nenin 50 të këtij Ligji që janë përpiluar në mënyrën e parashikuar dhe bashkangjitet e nevojshme të parapara me këtë Ligj;</p> <p>1.5. Nëse përmendet shpikësi;</p> <p>1.6. Nëse është dorëzuar kërkesa e përparësisë sipas nenit 63 paragrafi 4 të këtij ligji, kur kërkohet e drejta e përparësisë;</p> <p>2. Nëse me ekzaminim vërtetohet se nuk janë përmbushur kërkesat sipas paragrafit 1 të këtij neni, Zyra fton aplikuesin që të korrigjoj mangësitë që janë cekur në ftesë, brenda afatit kohor prej dy muajve nga data e pranimit të njoftimit.</p> <p>3. Me kërkesë të aplikuesit, Zyra mund të zgjas afatin kohor të cekur në paragrafin 2 të këtij neni, për një periudhë që e konsideron si të arsyeshme, por jo më shumë se 3 muaj.</p> <p>4. Nëse aplikuesi nuk i përmirëson mangësitë e cekura në paragrafin 1 nënparagrafi 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5 të këtij</p>	<p>domicile or habitual residence is represented by a patent attorney entered in the Register of Attorneys kept by the Office;</p> <p>1.4. Does it contain all the elements referred to in article 50 of this Law as drafted in the prescribed manner, and necessary attachments prescribed by this Law;</p> <p>1.5. Whether the inventor is mentioned;</p> <p>1.6. Whether a proper priority claim has been filed within the meaning of paragraph 4 of article 63 of this Law, if a priority right is claimed.</p> <p>2. If the examination establishes that the requirements referred to in paragraph 1 of this article are not complied with, the Office shall invite the applicant to correct the deficiencies expressly indicated in the invitation within the time limit of 2 months as from the day of receipt of the invitation.</p> <p>3. On request of the applicant the Office may extend the time limit referred to in paragraph 2 of this article for a period, which it considers to be justified, but not exceeding 3 months.</p> <p>4. If the applicant does not comply with pre-requisites referred to in paragraph 1, sub-paragraphs 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5 of this</p>	<p>autorizovanih predstavnika, registrovanih u Registru autorizovanih predstavnika, koji održava Kancelarija;</p> <p>1.4. Da li sadrži sve elemente određene članom 50 ovog Zakona, koji su pripremljeni na predviđeni način i sa predviđenim dodacima, predviđenim ovim Zakonom;</p> <p>1.5. Da li se spominje izumitelj;</p> <p>1.6. Da li je podnesen zahtev za prednost prema članu 63 paragraf 4 ovog zakona, kada se traži pravo prednosti;</p> <p>2. Ako se putem ispitivanja ustanovi da nisu ispunjeni zahtevi prema paragrafu 1 ovog člana, Kancelarija poziva aplikanta da ispravi nedostatke koji su navedeni u pozivnici, unutar vremenskog roka od dva meseca od dana prijema pozivnice.</p> <p>3. Na zahtev aplikanta, Kancelarija može produžiti vremenski rok naveden u paragrafu 2 ovog člana, za jedan period koji smatra razumljivim, ali ne više od 3 meseca.</p> <p>4. Ako aplikant ne ispravi nedostatke navedene u paragrafu 1 pod-paragrafima 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, ovog člana unutar</p>
---	--	---



<p>neni, brenda afatit të caktuar kohor, Zyra nxjerr vendimin për refuzimin e aplikacionit për patentë.</p> <p>5. Nëse aplikuesi nuk i përgjigjet ftesës së cekur në paragrafin 1 nënparagrafi 1.6 të këtij neni, atëherë Zyra nuk i'a njeh të drejtën e përparësisë.</p> <p>6. Zyra ka të drejtë t'i kërkojë aplikuesit depozitim të dokumenteve shtesë të nevojshme për ekzaminimin e aplikimit, nëpërmjet një njoftimi me shkrim si dhe të caktojë afatin për depozitim të tyre kur e çmon të nevojshme.</p> <p>7. Në përputhje me pikën 6 të nenit 70, Zyra merr vendim për njohjen ose jo të patentës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Ekzaminimi i vizatimeve apo i pjesëve që mungojnë nga Përshkrimi</p> <p>1. Nëse gjatë ekzaminimit Zyra vërteton se mungon një pjesë e përshkrimit apo e vizatimit nga aplikacioni, Zyra njofton menjëherë aplikuesin që të plotësojë aplikacionin me pjesët e përshkrimit apo vizatimet që mungojnë, brenda dy muajve nga pranimi i ftesës.</p>	<p>article, within the prescribed time limit, the Office shall issue a decision on the rejection of the patent application.</p> <p>5. If the applicant does not comply with the invitation referred to in paragraph 1 point 6 of this article to correct the priority claim, the Office shall not grant the priority right.</p> <p>6. Office has the right to require applicants filing of additional documents necessary for examining the application, by notification in writing and set a deadline for disposing of them when it deems necessary.</p> <p>7. In accordance with paragraph 6 of Article 70, the Office makes a decision to grant or not to patent.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Examination of drawings or missing partes of the Discription</p> <p>1. Where, in establishing the filing date, it appears that a part of the description is missing from the application, or that the application refers to a drawing, which appears to be missing from the application, the Office shall promptly notify the applicant accordingly and invite him to</p>	<p>određenog vremenskog roka, Kancelarija donosi odluku za odbijanje aplikacije za patent.</p> <p>5. Ako aplikant ne odgovori pozivnici navedenoj u paragrafu 1 pod-paragraf 1.6 ovog člana, Onda mu Kancelarija neće priznati pravo prednosti.</p> <p>6. Kancelarija ima pravo da zahteva od aplikanta depozitovanje dodatnih neophodnih dokumenata za pregled aplikacije, putem jednog pisanog saopštenja i da odredi rok za njihovo depozitovanje kada to oceni potrebnim.</p> <p>7. U skladu sa tačkom 6 član 70, Kancelarija donosi odluku o priznavanju ili nepriznavanju patenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Ispitivanje crteža ili delova koji nedostaju iz Opisa</p> <p>1. Ako tokom ispitivanja Kancelarija utvrdi da nedostaje jedan deo opisa ili crteža iz aplikacije, kancelarija poziva odmah aplikanta kako bi dopunio aplikaciju delovima opisa ili crtežima koji nedostaju, unutar dva meseca od prijema pozivnice.</p>
--	--	---



<p>2. Nëse pjesa që mungon e përshkrimit ose vizatimet, dorëzohet në Zyre brenda afatit kohor të caktuar në paragrafin 1 të këtij neni, ajo pjesë e përshkrimit ose ai vizatim përfshihet në aplikacion dhe data e dorëzimit do të jetë data në të cilën Zyra ka pranuar pjesën e përshkrimit ose vizatimit. Në të kundërtën konsiderohet se aplikuesi nuk u referohet pjesëve të përshkrimit apo vizatimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Ekzaminimi i kërkesa për regjistrimin e Patentës</p> <p>1. Ekzaminimi i kërkesave për regjistrimin e patentës, përcakton nëse aplikacioni është në pajtim me kushtet në vijim:</p> <p>1.1. Nëse lënda e aplikimit është shpikje, që në shikimin e parë mund të duket si e tillë e që mbrohet me patentë sipas neni 7 paragrafi 1 dhe 3, neni 8, 9, 10 dhe 14 të këtij Ligji;</p> <p>1.2. Nëse aplikimi në shikim të parë është në pajtim me rregullën e bashkimit të</p>	<p>amend the application within two months from the receipt of the invitation.</p> <p>2. Where a missing part of the description or a missing drawing is filed with the Office within the time limit prescribed in paragraph 1 of this article, that part of the description or that drawing shall be included in the application, and the date of filing shall be the date on which the Office has received that part of the description or that drawing. Contrary to it, it will be considered that the applicant is not referring to drawings or/and to the part of its description.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Request examination for the patent Registration</p> <p>1. The examination of requirements for the registration of a patent shall establish whether the application complies with the following requirements:</p> <p>1.1. Whether the subject-matter of the application is the invention which may be, at first sight, protected by a patent within the meaning of paragraph 1 and 3 of the article 7, and 8, 9, 10 and 14 of this Law;</p> <p>1.2. Does the application, at first sight, comply with the rule on the unity of</p>	<p>2. Ako se deo opisa ili crteža koji nedostaje podnese Kancelariji unutar vremenskog roka određenog u paragrafu 1 ovog člana, ili je deo opisa ili dati crtež uključen u aplikaciju, datum podnošenja će biti datum kada je Kancelarija primila deo opisa ili crteža. U suprotnom, smatra se da se aplikant ne poziva na delove opisa ili crteža.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Ispitivanje zahteva za registrovanje Patenta</p> <p>1. Ispitivanje zahteva za registraciju patenta određuje da li je aplikacija u skladu sa sledećim uslovima:</p> <p>1.1. Ako je predmet aplikacije izum, koji na prvi pogled može izgledati kao takav i koji se štiti prema članu 7 paragrafima 1 i 3, članovima 8, 9, 10 i 14 ovog zakona;</p> <p>1.2. Ako je aplikacija na prvi pogled u skladu sa pravilom spajanja izuma,</p>
---	---	--



<p>shpikjeve te përcaktuar në nenin 53 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Refuzimi i Aplikacionit</p> <p>1. Nëse është përcaktuar se aplikacioni për patentë nuk i përmbush të gjitha kushtet për regjistrimin e patentës sipas nenit 72 paragrafi 1 të këtij ligji, Zyra njofton aplikuesin me shkrim për arsyet për të cilat patenta nuk do njihet dhe e fton atë që të komentoj me shkrim për arsyet specifike brenda afatit kohor prej 2 muajve që nga dita e marrjes së ftesës.</p> <p>2. Me kërkesë të aplikuesit Zyra mund të zgjas afatin kohor edhe për dy muaj, sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Zyra nxjerr vendim për refuzimin e aplikacionit për patentë, nëse aplikuesi për patentë nuk i përgjigjet njoftimit sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>4. Nëse nuk përmbushen kërkesat sipas nenit 72 paragrafi 1 të këtij Ligji në një pjesë, Zyra me vendim refuzon aplikacionin vetëm për atë pjesë.</p>	<p>invention referred to in article 53 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Refusal of the Application</p> <p>1. If it has been established that the patent application does not comply with all the requirements for the registration of a patent referred to in paragraph 1 of article 72 of this Law, the Office shall, in a written notification, inform the patent applicant of the reasons due to which the patent shall not be granted, and shall invite him to comment, in a written form, on the specified reasons within the time limit of 2 months as from the day of receipt of the invitation.</p> <p>2. On request of the applicant the Office may extend the time limit for 2 months as referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p>3. If the patent applicant does not comply with the invitation referred to in paragraph 1 of this article, the Office shall issue a decision on refusal of a patent.</p> <p>4. If the requirements referred to in article 72 of this Law are not complied with in part, the Office by a decision shall refuse the application only in that part.</p>	<p>određenim članom 53 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Odbijanje Aplikacije</p> <p>1. Ako je određeno da aplikacija za patent ne ispunjava sve uslove za registraciju patenta prema članu 72 paragrafu 1 ovog zakona, Kancelarija informiše aplikanta pisanim putem za razloge iz kojih se patent neće priznati, i poziva ga da komentira u pisanoj formi za specifične razloge unutar vremenskog roka od 2 meseca od dana prijema pozivnice.</p> <p>2. Na zahtev aplikanta, Kancelarija će produžiti vremenski rok za još dva meseca, prema paragrafu 1 ovog člana.</p> <p>3. Kancelarija će doneti odluku za odbijanje aplikacije za patent, ako aplikant za patent ne odgovori na pozivnicu prema paragrafu 1 ovog člana.</p> <p>4. Ako se ne ispune zahtevi prema članu 72 paragrafu 1 ovog Zakona u jednom delu, Kancelarija će putem odluke odbiti aplikaciju samo za taj deo.</p>
--	--	--



Neni 74 Njohja e së drejtës së Patentës	Article 74 Grant of the Patent rights	Član 74 Priznavanje prava Patenta
<p>1. Nëse është përcaktuar që aplikacioni për patentë përmbush të gjitha kërkesat sipas nenit 70 dhe nenit 72 paragrafi 1 i këtij ligji, Zyra nxjerr vendimin për njohjen e së drejtës së patentës dhe e regjistron patentën në Regjistrin e patentave.</p> <p>2. Zyra nxjerr vendimin sipas paragrafit 1 të këtij neni pas skadimit të afatit prej tetëmbëdhjetë muajve nga data e dorëzimit të aplikacionit, ose nëse kërkohet përparësia, nga data me e hershme përparësisë me kusht që tarifat për mirëmbajtjen e patentës, vendimit, publikimit, certifikatës dhe specifikacionit të jenë paguar sipas nenit 48 të këtij Ligji, nga aplikuesi apo mbrenda 2 muajve nga marrja e njoftimit të Zyrës</p> <p>3. Patena e njohur prodhon efekte juridike ndaj palëve të treta nga data e publikimit në Buletinin Zyrtar.</p> <p>4. Deri sa të nxirret vendimi sipas nenit 79 paragrafi 2 fusha e mbrojtjes përcaktohet sipas përmbajtjes së kërkesave patentore</p>	<p>1. If it has been established that the patent application complies with all the requirements referred to in paragraph 1 article 70 and article 72 of this Law, the Office shall issue a decision on the grant of a patent and enter the patent in the Register of patents.</p> <p>2. The Office shall issue a decision referred to in paragraph 1 of this article after the expiry of eighteen months from the date of filing, or if priority is claimed, the earlier date of priority provided that the fees for the maintenance of a patent, for printing of the publication thereof, and for the issuance of the patent certificate and patent specification have been paid in compliance with article 48 of this Law From the applicant or in time period of 2 months after notification issued by the office.</p> <p>3. Granted patent takes effect against third parties from the date of its publication in the Official Buletin.</p> <p>4. Until the issuance of a decision under paragraphs 2 of article 79 the scope of protection shall be determined by the</p>	<p>1. Ako je određeno da aplikacija za patent ispunjava sve zahteve prema članu 70 i članu 72 paragraf 1 ovog Zakona, Kancelarija donosi odluku za priznavanje prava patenta i registruje dati patent pri Registru za patente.</p> <p>2. Kancelarija će doneti odluku prema paragrafu 1 ovog člana posle isteka roka od osamnaest meseci od datuma podnošenja aplikacije, ili ako se traži prednost, od datuma prednosti; uz uslov da su tarife za održavanje patenta, odluke, objavljivanja, i certifikata i specifikacije plaćene u skladu sa članom 48 ovog Zakona, od aplikanta ili unutar 2 meseca od dana dobijanja saopštenja od strane Kancelarije.</p> <p>3. Priznati patent proizvodi pravne efekte za treće stranke od dana objavljivanja u biltenu Kancelarije.</p> <p>4. Sve dok se ne donese odluka prema članu 79 paragraf 2 polje zaštite se određuje prema sadržaju patentskih</p>



<p>ashtu siç janë aplikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Publikimi i patentës së Regjistruar</p> <p>1. Zyra publikon patentën pas vendimit për njohjen e të drejtës së patentës sipas nenit 74 paragrafit 1 të këtij ligji.</p> <p>2. Aplikuesi mund të kërkojë që vendimi për njohjen e të drejtës së patentës të lëshohet dhe të publikohet edhe para skadimit të afatit kohor sipas nenit 74 paragrafi 2 të këtij ligji, por jo para nëntë dhjet (90) ditve nga data e dorëzimit, ose nëse është kërkuar përparësia, nga data e më hershme e përparësisë, me kusht që të jenë paguar tarifatat shtesë sipas nenit 48 të këtij ligji.</p> <p>3. Përmbajtja e publikimit të patentës së regjistruar përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Çertifikata e Patentës</p> <p>1. Pronarit të patentës i lëshohet certifikata e patentës pas datës së lëshimit të vendimit.</p>	<p>contents of claims as plied.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Publication of a Registered Patent</p> <p>1. The Office shall publish the granted patent after the decision for grant under paragraph 1 of article 74 of this Law.</p> <p>2. The applicant may request that the decision for grant be issued and the patent be published even before the expiration of the time limit under paragraph 2 of article 74, but not before the expiration of 3 months as from the date of the filing, or if priority is claimed, the date of priority, provided that the additional fee is paid in compliance with the article 48 of this Law.</p> <p>3. The content of the publication of a registered patent shall be defined by the bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Patent Certificate</p> <p>1. The patent owner shall be issued a patent certificate after granting of patent the grant of a patent.</p>	<p>zahteva unako kako je sprovedeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Objavlivanje registrovanog Patenta</p> <p>1. Kancelarija objavljuje patent posle odluke za priznavanje prava patenta prema članu 74 paragrafu 1 ovog Zakona.</p> <p>2. Aplikant može tražiti da se odluka za priznavanje prava patenta može izdati i objaviti i pre isteka vremenskog roka iz člana 74 paragrafa 2 ovog zakona, ali ne pre tri meseca od dana podnošenja; ili ako je tražena prednost, od najranijeg datuma prednosti, uz uslov da su plaćene dodatne tarife prema članu 48 ovog zakona.</p> <p>3. Sadržaj objavljivanja registrovanog patenta se određuje pod-zakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Certifikat Patenta</p> <p>1. Vlasniku patenta se izdaje certifikat patenta nakon dana izdavanja odluke.</p>
--	---	--



<p>2. Përmbajtja dhe forma e certifikatës sipas paragrafit 1 të këtij neni përcaktohet akt me nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Specifikacioni i Patentës</p> <p>1. Pronarit të patentës i lëshohet Specifikacioni për patentë pas datës së lëshimit të vendimit,.</p> <p>2. Përmbajtja dhe forma e Specifikacionit për Patentë sipas paragrafit 1 të këtij neni përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Dorëzimi i dëshmisë për patentën e regjistruar pranë zyrave Përkatëse</p> <p>1. Pronari i patentës i dorëzon Zyrës dëshmi me shkrim që shpikja e patentuar është në pajtim me të gjitha kërkesat e cekura në nenet 7, 8, 9,10,11,12 dhe14 të këtij Ligji, më së voni pas skadimit të vitit të nëntë të afatit të patentës.</p> <p>2. Pronari i patentës paguan taksën për lëshimin e vendimit, , sipas nenit 48 të këtij ligji, kur e dorëzon dëshminë sipas paragrafit 1 të këtij neni, ose brenda dy</p>	<p>2. The content and form of the certificate referred to in paragraph 1 of this article shall be defined by the the bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Patent Specification</p> <p>1. The patent owner shall be issued a Patent Specification as soon as possible after the date of the decision on the grant of a patent.</p> <p>2. The content and form of the Patent Specification referred to in paragraph 1 of this article shall be defined by the bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Submission of the evidence on the registered patent at the relevant Offices</p> <p>1. The patent owner shall submit to the Office the written evidence that the patented invention complies with all the requirements referred to in articles from 7, 8,9, 10 and 14 of this Law, no later than the expiry of the ninth year of the patent term.</p> <p>2. When submitting the evidence under paragraph 1 of this article, or within 2 months from the receipt of the invitation from the Office, the patent owner shall pay a</p>	<p>2. Sadržaj i forma certifikata prema paragrafu 1 ovog člana se određuje pod-zakonskim aktom za sprovođenje ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Specifikacija Patenta</p> <p>1. Vlasniku patenta će se izdati Specifikacija za patent posle datuma izdavanja odluke .</p> <p>2. Sadržaj i forma Specifikacije za Patent prema paragrafu 1 ovog člana se određuje pod-zakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Podnošenje dokaza za registrovani patent odgovarajućim Kancelarijama</p> <p>1. Vlasnik patenta podnosi Kancelariji pismeni dokaz da je patentirani izum u skladu sa svim zahtevima navedenim u članovima 7, 8, 9, 10, 11, 12 i 14 ovog zakona, najkasnije posle isteka devete godine roka patenta.</p> <p>2. Vlasnik patenta će platiti taksu za izdavanje odluke, certifikata, prema članu 48 ovog zakona, kada podnosi dokaz prema paragrafu 1 ovog člana, ili unutar</p>
--	---	--



<p>muajve (nga pranimit i njoftimit prej Zyrës.</p> <p>3. Dëshmia me shkrim sipas paragrafit 1 të këtij neni, e patentës së dhënë për të njëjtën shpikje nga Zyra Evropiane e Patentave, ose nga njëra prej zyrave kombëtare që në bazë të Traktatit të Bashkëpunimit për Patenta, ka statusin e Autoritet Paraprak Ndërkombëtar Ekzaminues për aplikimet për patenta ndërkombëtare, dhe zyrat e tjera me të cilat Zyra ka nënshkruar marrëveshje bashkëpunimi në kohën e dorëzimit të dëshmisë sipas paragrafit 1 të këtij neni, dëshmia duhet të jet e përkthyer në gjuhët zyrtare.</p> <p>4. Nëse procedura e njohjes së patentës në njërën nga zyret përkatëse nuk është përfunduar ende, aplikuesi njofton Zyrën në përputhje me afatin kohor, të paraparë sipas paragrafit 1 të këtij neni dhe Zyra mund të zgjas afatin kohor më së shumti deri në nentëdhjet (90) dite pas përfundimit të procedurës së ekzaminimit substancial në zyrën përkatëse. Nëse dëshmia nuk dorëzohet në afatin e caktuar zbatohen dispozita e paragrafit 1 të nenit 80.</p>	<p>fee for issuing decision referred to in article 48 of this Law.</p> <p>3. The written evidence referred to in paragraph 1 of this article, where the evidence shall be a translation into official language of a patent granted for the same invention by the European Patent Office, or one of the national and international offices which, by virtue of the Patent Cooperation Treaty, have the status of International Preliminary Examining Authority for international patent applications, and other offices, with which, at the time of submitting the evidence referred to in paragraph 1 of this article, the Office has signed a cooperation agreement.</p> <p>4. If the granting proceedings in a relevant office have not yet been terminated, the applicant shall inform the Office accordingly in the time limit envisaged in paragraph 1 of this article, and the Office may extend that time limit for not more than 3 months after the termination of the procedure for the substantive examination. If the evidence is not submitted in due time, the provision of paragraph 1 of article 80 shall apply.</p>	<p>dva meseca od prijema pozivnice od strane Kancelarije.</p> <p>3. Dokaz u pisanoj formi prema paragrafu 1 ovog člana, izdatog patenta za isti izum od strane Evropske Kancelarije za Patente, ili od jedne od nacionalnih Kancelarija koje na osnovu Traktata Saradnje za Patente ima status Međunarodnog Prethodnog Ispitnog Autoriteta za aplikacije za međunarodne patente, i druge kancelarije sa kojima je Kancelarija potpisala sporazume saradnje u vremenu podnošenja dokaza iz paragrafa 1 ovog člana, dokaz treba biti preveden na službene jezike.</p> <p>4. Ako procedura izdavanja patenta u jednoj od odgovarajućih kancelarija nije još uvek završena, aplikant informiše Kancelariju u skladu sa vremenskim rokom predviđenim paragrafom 1 ovog člana i Kancelarija može produžiti vremenski rok za najviše 3 meseca posle završetka procedure supstancijalnog ispitivanja u odgovarajućoj kancelariji. Ako se dokaz ne podnese u predviđenom roku, sprovodiće se odredbe paragrafa 1 člana 80.</p>
---	---	---



Neni 79 Vendimet pas dorëzimit të Dëshmisë	Article 79 Decisions upon submission of the Evidence	Član 79 Odluke sa podnošenjem Dokaza
<p>1. Nëse pronari i patentës nuk e dorëzon dëshminë sipas paragrafi 1 të nenit 78 të këtij ligji, patenta perfundon në datën e përfundimit të vitit të 10 të patentës.</p> <p>2. Nëse në bazë të dëshmisë së dorëzuar Zyra gjen se shpikja:</p> <p>2.1. Përbush tërësisht kërkesat për patentueshmërisë sipas nenit 78 paragrafi 1 i këtij ligji, Zyra nxjerr vendim ku deklaron se shpikja e patentuar përmbush kërkesat për patuentueshmëri;</p> <p>2.2. Përbush vetëm pjesërisht kushtet për patentueshmëri sipas nenit 78 të paragrafit 1 të këtij ligji, Zyra nxjerr vendim ku deklaron që shpikja e patentuar i përmbushë kërkesat për patentueshmëri vetëm pjesërisht dhe ndryshon kërkesën për njohjen e patentës përkatësisht ri - leshon Specifikacionin për Patentë pas pagesës së taksës sipas nenit 48</p> <p>3. Nëse Zyra vlerëson se shpikja nuk përmbushë kushtet për patentueshmëri</p>	<p>1. If the patent owner fails to submit the evidence as referred to in article 78 paragraphs 1 of this Law, the patent shall lapse on the date of the expiry of the 10 year of the patent term.</p> <p>2. If on the basis of the submitted evidence the Office finds that the invention:</p> <p>2.1. Meets the requirements on patentability as referred to in article 78 paragraph 1 of this Law entirely, it shall issue the decision declaring that the patented invention meets requirements on patentability;</p> <p>2.2. Meets the requirements conditions partly on patentability as referred to in article 78 paragraph 1 of present law, the office shall issue the decision with declaration where shall be stated that patented innovation meets the requirements conditions only partly, and amend the form request for patent recognition, respectively re-issue the Patent Specification after the tax is paid according to article 48.</p> <p>3. If the Office finds that the invention does not meet the requirements on patentability as</p>	<p>1. Ako vlasnik patenta ne podnese dokaz prema paragrafu 1 člana 78 ovog zakona, patent će isteći na datum završetka 10 - te godine patenta.</p> <p>2. Ako na osnovu podnesenog dokaza, Kancelarija otkrije da izum:</p> <p>2.1. Ispunjava u potpunosti zahteve za patentiranje prema članu 78 paragraf 1 ovog zakona, Kancelarija donosi odluku gde deklarise da patentirani izum ispunjava uslove za patentiranje;</p> <p>2.2. Samo delimično ispunjava uslove za patentiranje prema članu 78 paragrafu 1 ovog zakona, Kancelarija donosi odluku gde deklarise da patentirani izum samo delimično ispunjava zahteve za patentiranje; i menja zahtev za priznavanje patenta, odnosno ponovno izdaje Specifikaciju za Patent nakon uplate takse shodno članu 48..</p> <p>3. Ako Kancelarija proceni da izum ne ispunjava uslove za patentiranje prema</p>



<p>sipas nenit 78, paragrafi 1 i këtij ligji, nxjerrë vendim duke deklaruar që patenta dhe aplikacioni për patentë nuk kanë pasur efekt.</p> <p>4. Zyra njofton pronarin e patentës për vendimet sipas paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni dhe e njofton atë që të dorëzoj një koment të shkruar brenda 2 muajve nga dita e pranimit të njoftimit</p> <p>5. Nëse pronari i patentës nuk i përgjigjet njoftimit brenda afatit kohor sipas paragrafit 4 të këtij neni, Zyra nxjerr vendim ku deklaron se patenta dhe aplikacioni nuk kanë pasur efektet.</p> <p>6. Në bazë të dëshmisë së dorëzuar me shkrim, aty ky Zyra konsideron që patenta e dhënë nuk përmbush kërkesat sipas nenit 53 pronari i patentës do të ndaj patentën në një ose më shumë patenta, duke ruajtur datën e dorëzimit të aplikacionit fillestar ose datën e përparësisë nëse është kërkuar e drejta për përparësi, me kusht që janë paguar tarifat e përcaktuara.</p> <p>7. Shkresa relevante nga vendimi i cekur në këtë nen, publikohet në Buletinin</p>	<p>referred to in article 78 paragraphs 1 of this Law, it shall issue the decision declaring the patent invalid.</p> <p>4. The Office shall communicate to the patent owner the decisions under paragraphs 2 and 3 of this article and shall invite him to submit a written comment within 2 months as from the day of receipt of the invitation.</p> <p>5. If the patent owner does not comply with the invitation within the time limit referred to in paragraph 4 of this article, the Office shall issue a decision, where declares the patent and application do not show any effects.</p> <p>6. Where, on the basis of the submitted written evidence, the Office establishes that the granted patent does not comply with the requirements referred to in article 53 it shall divide the patent into one or more patents preserving the date of filing of the initial application or the date of priority if such priority is claimed., provided that prescribed fees are paid.</p> <p>7. The relevant indications from the decisions referred to in this article shall be</p>	<p>članu 78, paragrafu 1 ovog zakona, donosi odluku uz deklaraciju da patent i aplikacija za patente nije imala efekta.</p> <p>4. Kancelarija obaveštava vlasnika patenta za odluke prema paragrafima 2 i 3 ovog člana i poziva ga da podnese jedan pisani komentar unutar 2 meseca od dana prijema pozivnice.</p> <p>5. Ako vlasnik patenta ne odgovori na poziv unutar vremenskog roka prema paragrafu 4 ovog člana, Kancelarija donosi odluku gde deklarirše da patent i aplikacija nisu imale efekta.</p> <p>6. Na osnovu dokaza podnesenog pisanim putem, tamo gde Kancelarija smatra da dati patent ne ispunjava zahteve prema članu 53 vlasnik patenta će podeliti patent na jedan ili više patenata, čuvajući datum podnošenja prvobitne aplikacije ili datum prednosti ako je traženo pravo za prednost, uz uslov da su plaćene takse koje su određene.</p> <p>7. Relevantni dopis iz dozvole navedene u ovom članu se objavljuje u Službenom</p>
--	---	--



<p>Zyrtar, siç është percaktuar me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Rivendosja e sërishtme e të Drejtave</p> <p>1. Nëse aplikuesi ose pronari i patentës nuk ka vepruar brenda afatit kohor, të percaktuar me këtë Ligj ose akt nënligjor, në lidhje me përmbushjen e obligimeve në afat ndaj Zyrës, rezultat i së cilës është humbja e të drejtës së fituar përmes aplikacionit për patentë ose patentës, mund të paraqes kërkesë për rivendosjen e së drejtës për njohjen së patentës.</p> <p>2. Zyra aprovon kërkesën për rivendosjen e së drejtës për njohjen e patentës me vendim, me kusht që aplikuesi:</p> <p>2.1. Të paraqet kërkesën për rivendosje e të drejtës dhe të paguaj tarifën sipas nenit 49 të këtij Ligji;</p> <p>2.2. Të tregojë bazat në të cilën bazohet kërkesa dhe vendos faktet në të cilat mbështet ajo;</p> <p>2.3. Kompletton veprimet e lëna jashtë brenda afatit të caktuar kohor.</p>	<p>published in the bulletin of the Office, as specified by the bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Reinstatement of Rights</p> <p>1. If the applicant or the owner of a patent has, in spite of due care required by the circumstances, failed to perform, within a time limit prescribed by this Law or bylaw for meeting the requirements in time at the Office, a direct result of which is a loss of rights with respect to an application or patent, where the applicant may file a request on the reinstatement of the right for patent recognition.</p> <p>2. The Office with decision shall reinstate his rights, provided that the applicant or the owner of the right:</p> <p>2.1. Files a request for it and pays the administrative fee in compliance with article 49 of this Law;</p> <p>2.2. States the grounds on which the request is based and sets out the facts on which it relies.</p> <p>2.3. Completes the omitted acts within a prescribed time limit.</p>	<p>Biltenu, kao što je predviđeno pod - zakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Ponovno uspostavljanje Prava</p> <p>1. Ako aplikant ili vlasnik patenta nije delovao unutar vremenskog roka predviđenog ovim Zakonom ili podzakonskim aktom, u vezi sa ispunjenjem obaveza u roku prema Kancelariji, čiji je rezultat gubitak stečenog prava putem aplikacije za patent ili samog patenta, može podneti zahtev za ponovno uspostavljanje prava za priznavanje patenta.</p> <p>2. Kancelarija odobrava zahtev za ponovno uspostavljanje prava za priznavanje patenta odlukom, uz uslov da aplikant:</p> <p>2.1. Podnese zahtev za ponovno uspostavljanje prava i da uplati tarife prema članu 49 ovog Zakona;</p> <p>2.2. Da prikaže osnove na koje se zasniva zahtev i da odluči činjenice na koje se ona oslanja;</p> <p>2.3. Kompletira izostavljene akcije unutar predviđenog vremenskog roka.</p>
---	---	---



<p>3. Kërkesa për rivendosjen e të drejtave mund të dorëzohet brenda 3 muajve, duke llogaritur prej datës kur pushon së ekzistuari arsyeja e mospërbushjes, dhe nëse aplikuesi është vënë në dijeni për këtë mospërbushje në afat të mëvonshëm, llogaritja bëhet prej ditës kur ka marrë dijeni për këtë.</p>	<p>3. The request for reinstatement of rights shall be filed within 3 months, counting from the day on which the reason of failure ceased to exist, and if the applicant has later learned of failure, counting from the day it learned of it.</p>	<p>3. Zahtev za ponovno uspostavljanje prava se može podneti u roku od 3 meseca, računajući od dana kada prestaje postojati razlog neispunjavanja, i ako je aplikant obavešten za dato neispunjenje u kasnijem roku, računanje se vrši od dana kada je on obavešten o tome.</p>
<p>4. Kërkesa sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk dorëzohet pas skadimit të një viti nga data e dështimit për të përmbushur afatit kohor.</p>	<p>4. The request referred to in paragraph 1 of this article shall not be filed after the expiration of one year from the date of failing to comply with the time limit.</p>	<p>4. Zahtev prema paragrafu 1 ovog člana se neće podneti posle isteka jedne godine od datuma neuspeha ispunjenja vremenskog roka.</p>
<p>5. Para vendimit të refuzimit të plotë ose të pjesërishtëm, Zyra duhet të njoftoj paraqitësin e kërkesës për rivendosjen e të drejtave për arsyet për të cilat do të refuzoj kërkesën tërësisht ose pjesërisht, dhe e njofton paraqitësin të deklarohet lidhur me njoftimin në afat prej gjashtedhjet (60) ditve nga data e marrjes së njoftimit.</p>	<p>5. Before the decision for partial refusal or refuse it entirely, the Office shall notify the person filing a request for reinstatement of rights about the reasons for which it intends to refuse the propos, entirely or partially, and shall invite him to comment on those reasons within 2 months from the day on which he receives the invitation.</p>	<p>5. Pre odluke potpunog ili delimičnog odbijanja, Kancelarija treba da obavesti podnosioca zahteva za ponovno uspostavljanje prava za razloge iz kojih će odbiti u potpunosti ili delimično zahtev, i poziva podnosioca da se deklarise vezano za poziv, u roku od 2 meseca od datuma prijema pozivnice.</p>
<p>6. Kërkesa për rivendosjen e të drejtave nuk mund të dorëzohet në rast të mospërbushjes së veprimeve të mëposhtme:</p>	<p>6. A request for reinstatement of rights shall not be filed in connection with the failure to comply with the following acts:</p>	<p>6. Zahtev za ponovno uspostavljanje prava se neće podneti u slučaju neispunjenja sledećih akcija:</p>
<p>6.1. Paraqitjen e kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni;</p>	<p>6.1. Filing of the request referred to in paragraph 1 of this article</p>	<p>6.1. Predstavljanja zahteva iz paragrafa 1 ovog člana;</p>



<p>6.2. Paraqitjen e kërkesës për vazhdimin e afatit;</p> <p>6.3. Pagesën e tarifës administrative dhe pagesën e tarifës për mirëmbajtjen e patentës,</p> <p>6.4. Paraqitjen e kërkesës të referuar në nenet 63, 67 dhe 68 të këtij ligji;</p> <p>6.5. Paraqitjen e kërkesës të referuara në nenin 81;</p> <p>6.6. Të gjitha aktet në procedurat para Zyrës, që përfshijnë disa palë.</p> <p>7. Përmbajtja e kërkesës, kushtet dhe procedura lidhur me kërkesën sipas paragrafit 1 të këtij neni, dhe publikimi e te dhenave lidhur me rivendosjen e drejtë përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p>8. Çdo person që me mirëbesim ka përdorur ose ka bërë përgatitje efektive e serioze për përdorimin e një shpikjeje e cila është subjekt i një patentë të dhënë në periudhën ndërmjet humbjes e të drejtave sipas paragrafit 1 dhe publikimit në Buletinin Zyrtar të rivendosjes së këtyre të drejtave të përmendura, mund të vazhdojë pa kompensim të dëmeve përdorimin e tillë në rrjedhën e biznesit të tij ose për nevojat e tyre.</p>	<p>6.2. Filing of request for the extension of a time limit;</p> <p>6.3. Payment of administrative fee and fee on meeting patent requirements;</p> <p>6.4. Filing of the request referred to in article 63, 67, and 68 of this law;</p> <p>6.5. Filing of the request referred to in article 81;</p> <p>6.6. all the acts in the procedures before the Office, involving several persons</p> <p>7. The contents of the request, the requirements and procedure related to the request referred to in paragraph 1 of this article, and the publication of the data concerning the reinstatement of right shall be specified by the bylaw.</p> <p>8. Any person who has in good faith used or made effective and serious preparations for using an invention which is the subject of a granted patent in the period between the loss of rights referred to in paragraph 1 and publication in the bulletin of the office of the mention of reinstatement of those rights, may without payment continue such use in the course of his business or for the needs thereof.</p>	<p>6.2. Predstavljanya zahteva za produženje roka;</p> <p>6.3. Uplatu administrativne tarife i uplatu tarife za održavanje patenta;</p> <p>6.4. Predstavljanya zahteva navedenih u članovima 63, 67 i 68 ovog zakona;</p> <p>6.5. Predstavljanya zahteva navedenih u članu 81;</p> <p>6.6. Svih akata u procedurama sa Kancelarijom, koje uključuju nekoliko stranaka.</p> <p>7. Sadržaj zahteva, uslovi i procedura vezana za zahtev prema paragrafu 1 ovog člana, i objavljivanje indikacija vezanih za pravilno ponovno uspostavljanje će se odrediti pod - zakonskim aktom.</p> <p>8. Svaka osoba koja je sa poverenjem upotrebila ili je izvršila efektivne i ozbiljne pripreme za upotrebu jednog izuma koja je subjekat jednog patenta izdatog u periodu između gubitka prava prema paragrafu 1 i objavljivanja u Službenom Biltenu za ponovno uspostavljanje ovih spomenutih prava može nastaviti, bez nadoknade štete, takvu upotrebu u toku njegovog biznisa ili za svoje potrebe.</p>
--	--	--



Neni 81 Vazhdimi i Procedurës	Article 81 Continuation of the Procedure	Član 81 Nastavak Postupka
<p>1. Nëse aplikuesi ose pronari i një patente nuk ka përmbushur obligimet para Zyrës në afatin kohor dhe dështimi është pasojë e drejtpërdrejtë që shkakton humbje të të drejtave të dhëna nga kërkesa për patentë ose nga patenta, ai mund të paraqesë një kërkesë për vazhdimin e procedurës në lidhje me aplikimin për patentë ose patentën.</p> <p>2. Zyra aprovon kërkesën për vazhdimin e procedurës, me kusht që aplikuesi:</p> <p>2.1. Të paraqes kërkesë për vazhdimin e procedurës dhe përmbush të gjitha veprimet e pa kryera brenda afatit të caktuar, dhe</p> <p>2.2. Pague tarifën sipas nenit 48 të këtij ligji.</p> <p>3. Kërkesa për vazhdimin e procedurës mund të dorzohet dy muajve nga data në të cilën personi u njoftua me pasojat juridike të referuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Në qoftë se nuk janë kryer obligimet brenda afatit të referuar në paragrafin 3 të</p>	<p>1. If the applicant for or the owner of a patent has failed to comply with a time limit for an act in a procedure to the Office and that failure has the direct consequence of causing a loss of rights conferred by a patent application or a patent, he may file a request for the continued processing with respect to the patent application or the patent.</p> <p>2. The Office shall authorize the continued processing, provided that the applicant:</p> <p>2.1. Files a request for the continued processing, and performs all the omitted acts within the prescribed time limit, and</p> <p>2.2. Pays the administrative fee in accordance with article 48 of this Law.</p> <p>3. A request for the continued processing may be filed within two months from the day on which he learned about the legal consequences referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p>4. If the omitted acts have not been performed within the time limit referred to</p>	<p>1. Ako podnosilac ili vlasnik dozvole nije ispunio obaveze prema Kancelariji pre roka i ako je neuspeh direktna posledica koja uzrokuje gubitke datih prava zahtevane za dozvolu ili od dozvole, on može podneti zahtev za nastavak postupka u vezi sa aplikacijom za dozvolu ili samu dozvolu.</p> <p>2. Kancelarija odobrava zahtev za nastavak postupka, pod uslovom da podnosilac:</p> <p>2.1. Podnese zahtev za nastavak postupka i da ispuní sve postupke u datom roku, i</p> <p>2.2. Da plati taksu po članu 48 ovog zakona.</p> <p>3. Zahtev za produženje postupka može se podneti u roku od dva meseca od datuma kada se lice upoznao sa pravnim posledicama iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Ako obaveze nisu izvršene u datom roku iz stava 3 ovog člana, ili ako</p>



<p>këtij neni, apo nuk janë paguar tarifat sipas nenit 48 të këtij ligji, konsiderohet se kërkesa për vazhdimin e procedurës nuk është paraqitur si dorezues dhe për këtë lëshohet vendim nga Zyra.</p> <p>5. Kërkesa për vazhdimin e procedurës nuk do të pranohet, nëse aplikuesi nuk ka përmbushur obligimet e mëposhtme:</p> <p>5.1. Paraqitjen e kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni;</p> <p>5.2. Paraqitjen e kërkesës për vazhdimin e afatit;</p> <p>5.3. Pagesën e tarifës administrative dhe pagesën e tarifës për mirëmbajtjen e patentës,</p> <p>5.4. Paraqitjen e kërkesës të referuar në nenet 63, 67 dhe 68 të këtij ligji;</p> <p>5.5. Paraqitjen e kërkesës të cekur në nenin 81;</p> <p>5.6. Të gjitha aktet në procedurat para Zyrës, që përfshijnë disa palë.</p> <p>6. Nëse Zyra aprovon kërkesën e cekur në paragrafin 1 të këtij neni, do të zbatohen dispozitat e përcaktuara në nenin 80 paragrafi 7 të këtij ligji.</p>	<p>in paragraph 3 of this article, or if the administrative fees referred to in article 48 of this Law have not been paid, a request for the continued processing shall be deemed not to be filed, and the decision to that effect shall be issued by the Office.</p> <p>5. A request for the continued processing shall not be filed, if failure to comply with concerns the time limit:</p> <p>5.1. A request submission referred to in paragraph 1 of this article;</p> <p>5.2. A request submission on time limit continuation;</p> <p>5.3. A payment on administrative fee and payment fee on patent maintance;</p> <p>5.4. For filing the request referred to in articles 63. 67 and 68 of this Law;</p> <p>5.5. For filing the request referred to in article 81 of this Law</p> <p>5.6. For all the acts in the procedures before the Office involving several parties.</p> <p>6. If the Office complied with the request referred to in paragraph 1 of this article the provision set out in article 80 paragraph 7 of this Law shall apply.</p>	<p>naknade nisu naplaćene po članu 48 ovog zakona, onda se ovaj zahtev smatra kao ne predstavljen, tako da se odluka izdaje od strane Kancelarije.</p> <p>5. Zahtev za produženje postupka se neće prihvatiti, ako podnosilac zahteva ne ispunjava sledeće obaveze:</p> <p>5.1. Podnošenje zahteva iz stava 1 ovog člana;</p> <p>5.2. Podnošenje zahteva za produženje roka;</p> <p>5.3. Plaćanje administrativne takse i plaćanje za održavanje dozvole;</p> <p>5.4. Podnošenje prijave iz člana 63, 67 i 68 ovog zakona;</p> <p>5.5. Podnošenje prijave iz člana 81;</p> <p>5.6. Sve akte u postupku pred Zavodom, koje uključuju nekoliko stranaka.</p> <p>6. Ako Kancelarija odobri spominjani zahtev u stavu 1 ovog člana, primeniće se odredbe propisane u članu 80 stava 7 ovog zakona.</p>
--	---	--



KREU XI	CHAPTER XI	GLAVA XI
<p>KOHËZGJATJA, MIRËMBAJTJA DHE NDËRPRERJA E SË DREJTËS SË PATENTËS</p> <p>Neni 82 Kohëzgjatja e Mbrojtjes</p> <p>Afati i patentës është 20 vite nga data e dorëzimit të aplikacionit.</p> <p>Neni 83 Mirëmbajtja dhe nderprerja e Patentës</p> <p>1. Mirëmbajtja e të drejtave të dhëna nga patenta do t'i nënshtrohet pagesës së tarifave vjetore në mënyrë të përcaktuar me akt nënligjor.</p> <p>2. Tarifa vjetore e cekur në paragrafin 1 të këtij neni paguhet prej vitit të tretë dhe çdo vit vijues, e llogaritet nga data e paraqitjes së aplikacionit.</p> <p>3. Nëse pronari i patentës nuk paguan tarifën e cekura në paragrafin 1 të këtij neni, ai mund të paguaj ato në afatin shtesë prej 6 muajsh, me kusht që ai të paguan tarifën shtesë.</p>	<p>DURATION AND MAINTENANCE AND TERMINATION OF A PATENT RIGHTS</p> <p>Article 82 Term of Protection</p> <p>The term of a patent shall be 20 years from the filing date of the application</p> <p>Article 83 Maintenance and termination of a Patent</p> <p>1. The maintenance of rights conferred by a granted patent shall be subject to payment of annual fees in the manner prescribed by bylaw.</p> <p>2. The annual fees referred to in paragraph 1 of this article shall be payable for the third and every subsequent year, calculated from the date of filing of the application.</p> <p>3. If the patent owner fails to pay the administrative fees in compliance with the paragraph 1 he may pay them in the grace period of 6 months, provided that he also pays an additional fee and additional</p>	<p>TRAJANJE, ODRŽAVANJE I PRESTANAK PRAVA ZA DOZVOLU</p> <p>Član 82 Trajanje Zaštite</p> <p>Period dozvole je 20 godina od datuma dostavljanja aplikacije.</p> <p>Član 83 Održavanje i prestanak Dozvole</p> <p>1. Održavanje datih prava iz dozvole će biti izloženi plaćanjem godišnje takse na utvrđenom načinu podzakonskim aktom.</p> <p>2. Godišnja tarifa iz stava 1 ovog člana će biti plaćena od treće godine i tako svake naredne godine, a računaće se od datuma prijave.</p> <p>3. Ako nosilac dozvole ne plati troškove u skladu sa stavom 1 ovog člana, on može izvršiti uplatu u dodatnom roku od šest meseci, pod uslovom plaćanja dodatnih troškova.</p>



<p>4. Nëse pronari i patentës nuk paguan tarifën e paraparë për mirëmbajtje të patentës, vlefshmëria e patentës përfundon ditën e parë pas skadimit të afatit të paraparë për pagesë të cekur në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>5. Tarifat për mirëmbajtjen e patentës mund të paguhet nga qdo perfaqesues i regjistruar në regjistrin e zyres</p> <p>KREU XII</p> <p>CERTIFIKATA SUPLEMENTARE</p> <p>Neni 84 Kuptimi i Shprehjeve</p> <p>1.Shprehjet e përdorura në lidhje me qertifikatat suplementare kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Produkt mjekësor - nënkupron çdo substancë apo kombinim të substancave të destinuara për trajtimin apo parandalimin e sëmundjeve tek qeniet njerëzore, shtazët, dhe çdo substancë apo kombinim i substancave, të cilat mund t'u jepen</p>	<p>procedural charges.</p> <p>4. If the patent owner will not pay an annual fee for the maintenance of a patent, the validity of patent will end in first day of its expired day that is set according to paragraph 1 of this article.</p> <p>5. The tariffs for maintenance of the patent can be paid by any representatives registered at the Office registrar.</p> <p>CHAPTER XII</p> <p>SUPPLEMENTARY CERTIFICATE</p> <p>Article 84 Meaning of Terms</p> <p>1. The following terms that are used in regard to Supplementary Certificates have this meanings:</p> <p>1.1. Medicinal product is any substance or combination of substances intended for treating or preventing disease in human beings or animals, and any substance or combination of substances, which may be administered to human beings or animals</p>	<p>4. Ako nosilac dozvole ne plati propisanu taksu za održavanje, punovažnost dozvole se završava prvog dana posle isteka roka za naplatu navedenu u stavu 1 ovog člana.</p> <p>5. Naknade za održavanje patenta mogu biti placeni od strane svakog registrovanog predstavnika u registar kancelariji.</p> <p>GLAVA XII</p> <p>DODATNI CERTIFIKAT</p> <p>Član 84 Značenje Izraza</p> <p>1.Upotrebljeni izrazi u vezi sa dodatnim certifikatima imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Medicinski Proizvod - znači bilo koja supstanca ili kombinacija supstanci namenjenih za lečenje ili sprečavanje bolesti kod ljudi, životinja ili bilo koje supstance ili kombinacije, koje se mogu dati ljudskim bićima ili životinjama u cilju</p>
---	---	--



<p>qenieve njerëzore apo kafshëve me qëllim të rivendosjes, korrigjimit ose modifikimit të funksionit fiziologjik të tyre, ose për të bërë një diagnozë mjekësore;</p> <p>1.2. Produkt - nënkupton substancën aktive ose kombinimin e përbërësve aktivë të një produkti mjekësorë;</p> <p>1.3. Patenta bazë - nënkupton patentën e caktuar nga pronari i saj për ndjekjen e procedurës për dhënien e Çertifikatës Suplementare, për të mbrojtur produktin si të tillë, siç përcaktohet në pikën 2 të këtij paragrafi, apo procesin për të përfituar një produkt apo aplikimin e një produktit;</p> <p>1.4. Autorizimi i parë për vendosje në treg - nënkupton autorizimin e parë për të vendosur në treg një produkt si produkt mjekësor i destinuar për njerëzit apo kafshët në Republikën e Kosovës apo në Bashkimin Evropian;</p> <p>1.5. Aplikimi për zgjatje të afatit - nënkupton aplikimin për zgjatje të afatit të certifikatës sipas nenit 13 (3) dhe nenit 36 të Rregullorës (EC) Nr 1901/2006 të Parlamentit dhe Këshillit Evropian të datës 12 dhjetor 2006 për produktet mjekësore për përdorim në pediatri.</p> <p>2. Termat e përdorur për Çertifikata</p>	<p>with a view to restoring, correcting or modifying physiological functions in humans or in animals, or to making a medicinal diagnosis;</p> <p>1.2. Product - is the active ingredient or combination of active ingredients of a medicinal product;</p> <p>1.3. Basic patent - is a patent which is designated by its owner for the purpose of the procedure for the grant of a Supplementary Protection Certificate, protecting a product as such, as defined in item 2 of this paragraph, or a process for obtaining a product or an application of a product;</p> <p>1.4. First authorization to place on the market - is the first authorization to place a product as a medicinal product intended for humans or animals on the market in the Republic of Kosovo or in the European Union;</p> <p>1.5. Application for an extension of the duration - means an application for an extension of the duration of the certificate pursuant to article 13 (3) of this Regulation and article 36 of Regulation (EC) No 1901/2006 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 on medicinal products for paediatric use.</p> <p>2. The following termes used at the</p>	<p>obnove, ispravljanja ili modifikovanja njihove fiziološke funkcije, ili da se dijagnostikuje medicinski.</p> <p>1.2. Proizvod - podrazumeva aktivnu supstancu ili kombinaciju aktivnih sastojaka jednog medicinskog proizvoda;</p> <p>1.3. Osnovna dozvola - podrazumeva određenu dozvolu od strane njenog vlasnika za praćenje procedura za izdavanje dodatnih certifikata za zaštitu proizvoda takvog kakvog je, kao što je definisano u članu 2 ovog stava, ili postupka za dobijanje jednog proizvoda ili primene jednog proizvoda;</p> <p>1.4. Prva ovlašćenje za postavljanje na tržište - znači prvo ovlašćenje za postavljanje na tržištu jednog proizvoda kao medicinski proizvod, namenjen ljudima ili životinjama u Republici Kosovo ili u Evropskoj Uniji;</p> <p>1.5. Zahtev za produženje roka - podrazumeva zahtev za produženje mandata certifikata po članu 13 (3) i člana 36 (EC) Regulative Br. 1901/2006 Evropskog Parlamenta i Evropskog Saveta datuma 12 decembar 2006 za medicinske proizvode za upotrebu u pedijatriji.</p> <p>2. Upotrebljeni izrazi za dodatne certifikate</p>
---	---	---



<p>Suplementare të dhëna për produktet për mbrojtjen e bimëve - në tekstin e mëtejshëm Certifikata - , kanë këto kuptime:</p> <p>2.1. Produkt për mbrojtjen e bimëve - nënkupton substancën aktive ose një përgatitje që përmban një ose më shumë substanca aktive, të vënë në dispozicion të shfrytëzuesit dhe të destinuar për të:</p> <p>2.1.1. Mbrojtur bimët ose produktet bimore nga organizmat e dëmshëm ose për parandalimin e veprimit të organizmave të tillë, për aq sa substanca ose përgatitjet nuk janë të përcaktuara ndryshe;</p> <p>2.1.2. Ndikuar në proceset jetësore të bimëve, përveç si një lëndë ushqyese (p.sh. rregullator për rritje të bimëve);</p> <p>2.1.3. Ruajtur produktet bimore, për aq sa substanca ose produkte të tilla nuk i nënshtrohen dispozitave të veçanta mbi mjetet për ruajtje;</p> <p>2.1.4. Shkatërrojë bimët e padëshiruara ose pjesët e bimëve, të kontrollojnë ose parandalojnë rritjen e padëshirueshme e bimëve.</p> <p>2.2. Substancë - nënkupton elementin kimik ose komponimet e tij, çoftë nëse ato ndodhin natyrshëm, ose me prodhim,</p>	<p>Supplementary Certificates, granted for plant protection products, means:</p> <p>2.1. Plant protection product - is an active substance or a preparation containing one or more active substances, put up in the form in which they are supplied to the user, intended to:</p> <p>2.1.1. Protect plants or plant products against harmful organisms or prevent the action of such organisms, in so far as such substances or preparations are not defined otherwise;</p> <p>2.1.2. Influence the life processes of plants, other than as a nutrient (e.g. plant growth regulator);</p> <p>2.1.3. Preserve plant products, in so far as such substances or products are not subject to special provisions on preservatives;</p> <p>2.1.4. Destroy undesirable plants; or destroy parts of plants, check or prevent undesirable growth of plants.</p> <p>2.2. Substance - is a chemical element or its compounds, as they occur naturally or by manufacture, including any impurity</p>	<p>datih za proizvode za zaštitu bilja - u daljem tekstu Certifikata, imaju sledeće značenje:</p> <p>2.1. Proizvod za zaštitu bilja - podrazumeva aktivnu supstancu ili pripremu koja sadrži jednu ili više aktivnih supstancu, stavljenih na raspolaganju korisnika i koji su namenjeni za njih:</p> <p>2.1.1. Zaštita bilja i biljnih proizvoda od štetnih organizma ili za sprečavanje delovanja takvih organizma, pod uslovom da supstanca ili preparati nisu drukčije naznačeni;</p> <p>2.1.2. Uticanje na životne procese biljaka, osim kao hranljiva materija (npr. Regulator za rast biljaka);</p> <p>2.1.3. Očuvanje biljnih proizvoda, pod uslovom da supstanca ili takvi proizvodi nisu izloženi posebnim odredbama nad sredstvima za čuvanje;</p> <p>2.1.4. Uništavanje neželjenih biljaka ili delove biljaka, da provere ili spreče nepoželjan rast biljaka.</p> <p>2.2. Supstanca podrazumeva hemijski element ili njegova jedinjenja, bilo da do njih dođe prirodno ili proizvodnjom,</p>
---	--	--



<p>përfshirë çdo papastërti në mënyrë të pashmangshme që rezulton nga procesi i prodhimit;</p> <p>2.3. Substanca aktive - nënkupton substancën ose mikroorganizmin, duke përfshirë edhe viruset, që ka veprime të veçanta ose të përgjithshme ndaj organizmave të dëmshëm, në bimë, pjesë të bimëve ose produkteve.</p> <p>2.4. Përgatitje - nënkupton përzierjen apo tretësirën e përbërë nga dy ose më shumë substanca, prej të cilave të paktën njëra është substancë aktive, të destinuar për përdorim si produkt për mbrojtjen e bimëve;</p> <p>2.5. Bimë - nënkupton bimën e gjallë dhe pjesë bimësh të gjalla, përfshirë edhe frutat e freskëta dhe farat;</p> <p>2.6. Produkt bimore - nënkupton produktin në gjendje të papërpunuar ose që ka pësuar vetëm përgatitje të thjeshta si bluarje, tharje ose ndrydhje, që rrjedhin nga bimët, por duke përjashtuar vetë bimët siç përcaktohet në pikën 2.5 të këtij paragrafi;</p> <p>2.7. Organizmat e dëmshëm - nënkupton dëmtuesit e bimëve ose produkteve bimore që i përkasin botës bimore dhe shtazore siç janë viruset, bakteriet dhe mikrop plazmat dhe patogjenët e tjerë;</p> <p>2.8. Produkt - nënkupton substancën</p>	<p>inevitably resulting from the manufacturing process;</p> <p>2.3. Active substance - is a substance or a microorganism, including viruses, having general or specific action against harmful organisms, or on plants, parts of plants or plant products;</p> <p>2.4. Preparation - is a mixture or a solution composed of two or more substances, of which at least one is an active substance, intended for use as a plant protection product;</p> <p>2.5. Plant - is a live plant and live part of plants, including fresh fruit and seeds;</p> <p>2.6. Plant product - is a product in the unprocessed state or having undergone only simple preparation such as milling, drying or pressing, derived from plants, but excluding plants themselves as defined in item 2.5 of this paragraph;</p> <p>2.7. Harmful organisms - are pests of plants or plant products belonging to the animal or plant kingdom, such as viruses, bacteria and mycoplasmas and other pathogens;</p> <p>2.8. Product - is the active substance as</p>	<p>uključujući bilo kakvu nečistoću na neizbežan način koja dolazi iz procesa proizvodnje;</p> <p>2.3. Aktivna supstanca - podrazumeva supstancu ili mikro-organizam, uključujući i viruse, koje imaju određene ili opšte radnje protiv štetnih organizma, na biljci, delove biljaka ili proizvoda;</p> <p>2.4. Priprema - podrazumeva mešanje ili tinkturu koja se sastoji od dve ili više supstanci, od kojih je najmanje jedna aktivna supstanca, namenjena za upotrebu kao proizvod za zaštitu bilja;</p> <p>2.5. Biljka - podrazumeva živu biljku i delove živih biljaka, uključujući sveže voće i semenje;</p> <p>2.6. Biljni proizvodi- podrazumeva proizvod kao sirovina ili koje su pretrpeli samo jednostavne pripreme, kao što su: mlevenje, sušenje ili ceđenje, koje protiču iz biljaka, ali isključujući samo bilje kao što je definisano u tački 2.5 ovog stava;</p> <p>2.7. Štetni organizmi - podrazumeva štetočine biljaka ili biljnih proizvoda koji pripadaju biljnom i životinjskom svetu, kao što su virusi, bakterije i mikro-plazme i drugi patogeni;</p> <p>2.8. Proizvod - podrazumeva aktivnu</p>
---	---	--



<p>aktive siç përcaktohet në pikën 2.3 të këtij paragrafi, apo kombinimin e substancave aktive të një produkti për mbrojtjen e bimëve;</p> <p>2.9. Patentë bazë - nënkupton patentën e që mbron një produkt si të tillë, preparatin, procesin për të përfutur produktin ose aplikimin e një produkti i cili caktohet nga pronari i tij për procedurën e dhënies së certifikatës suplementare;</p> <p>2.10. Autorizimi i parë për të vendosur në treg - nënkupton autorizimin e parë për vendosjen e produkteve si produkte për mbrojtjen e bimëve në treg në Republikë apo në Bashkimin Evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Kohëzgjatja e Certifikatës</p> <p>1. Çertifikata jepet në përputhje me dispozitat e këtij Ligji në rastet kur një patentë bazë është dhënë për një produkt i cili është pjesë përbërëse e një produkti medicinal i destinuar për njerëzit apo kafshët, ose për një produkt për mbrojtjen e bimëve, për t'u vendosur në treg i cili kërkon autorizimin paraprak nga organi shtetëror kompetent.</p> <p>2. Certifikata hynë në fuqi menjëherë pas</p>	<p>defined in item 2.3 of this paragraph, or combination of active substances of a plant protection product;</p> <p>2.9. Basic patent - is a patent which is designated by its owner for the purpose of the procedure a product as such, a preparation and/or or a process for obtaining a product or an application a product for the grant a Supplementary Certificate;</p> <p>2.10. First authorization to place on the market - is the first authorization to place the products as plant protection products on the market in the Republic of Kosovo or in the European Union.</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Duration of the Certificate</p> <p>1. The Certificate may be granted in accordance with the provisions of this Law in the cases where a basic patent has been granted for a product which is a component part of a medicinal product intended for humans or animals, or for a plant protection product, the placing on the market of which requires prior authorisation by the competent State authority.</p> <p>2. The Certificate shall take effect promptly</p>	<p>supstancu kao što je definisano u tački 2.3 ovog stava, ili kombinaciju aktivnih supstanci jednog proizvoda za zaštitu bilja;</p> <p>2.9. Osnovna dozvola - podrazumeva dozvolu koja štiti takav proizvod, preparat, postupak za dobijanje proizvoda ili primenu jednog proizvoda koji se određuje od njegovog vlasnika za postupak izdavanja dodatnog sertifikata.</p> <p>2.10. Prvo ovlašćenje za postavljanje na tržište - podrazumeva prvo ovlašćenje za raspoređivanje proizvoda kao proizvodi za zaštitu bilja na tržištu u Republici, odnosno Evropskoj uniji.</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Rok Certifikat</p> <p>1. Certifikat se izdaje u skladu sa odredbama ovog zakona u slučajevima kada je osnovna dozvola data za jedan proizvod koji je sastavni deo jednog medicinskog proizvoda namenjen za ljude ili životinje, odnosno proizvoda za zaštitu bilja, da bi se postavio na tržištu koji zahteva prethodno odobrenje od strane nadležnog državnog organa.</p> <p>2. Certifikat stupa na snagu odmah po</p>
--	--	---



<p>skadimit të afatit ligjor të patentës bazë.</p> <p>3. Të drejtat e fituara me Certifikatë vazhdojnë për një periudhë të barabartë me kohën e kaluar në mes të datës së dorzimit së aplikimit për një patentë bazë dhe datës së autorizimit të parë në vendin e produktit të mbrojtura nga një patentë të tillë në treg, të reduktuar në një periudhë prej pesë vjetësh.</p> <p>4. Kohëzgjatja e Certifikatës nuk mund të kalojë mbi pesë vjet nga data në të cilën ajo hyn në fuqi.</p> <p>5. Periudha e përcaktuar në paragrafet 3 dhe 4 të këtij neni zgjatet për gjashtë muaj për rastet në të cilat zbatohet neni 36 i Rregullorës (EC) Nr 19001/2006. Në këtë rast kohëzgjatja e periudhës së përcaktuar në paragrafin 3 të këtij Neni mund të zgjatet vetëm një herë.</p> <p>6. Kohëzgjatja e certifikatës përcaktohet me vendim të lëshuar nga Zyra.</p>	<p>after the expiration of the lawful term of the basic patent.</p> <p>3. The rights conferred by the Certificate shall run for a period equal to the period which elapsed between the date of filing of the application for a basic patent and the date of the first authorisation to place the product protected by such a patent on the market, reduced by a period of five years.</p> <p>4. The duration of the Certificate may not exceed five years from the date on which it takes effect.</p> <p>5. The periods laid down in paragraphs 3 and 4 shall be extended by six months in the case where article 36 of Regulation (EC) No 1901/2006 applies. In that case, the duration of the period laid down in paragraph 3 of this Article may be extended only once.</p> <p>6. The duration of the Certificate shall be specified by a decision issued by the Office.</p>	<p>isteku zakonskog roka osnovne dozvole.</p> <p>3. Stečena prava sa certifikatom će se nastaviti za neko zajedničko vreme provedenom između datuma podnošenja zahteva za osnovnu dozvolu, i datuma prvog odobrenja na mestu proizvoda zaštićenom jednom takvom dozvolom na tržištu, smanjena u periodu od pet godina.</p> <p>4. Trajanje certifikata ne može preći više od pet godina od datuma stupanja na snagu.</p> <p>5. Navedeni period na stavu 3 i 4 ovog člana se produžuje za šest meseci u slučajevima gde se primenjuje član 36 Regulative (EC)Br. 19001/2006. U ovom slučaju trajanje perioda iz stava 3 ovog člana može biti produžen samo jednom.</p> <p>6. Trajanje certifikata se izdaje sa odlukom Zavoda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 86 Kushtet për marrjen e Certifikatës</p> <p>1. Certifikata jepet me kërkesë të pronarit</p>	<p style="text-align: center;">Article 86 Conditions for obtaining the Certificate</p> <p>1. The Certificate shall be granted upon a</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Uslovi za dobijanje Certifikata</p> <p>1. Certifikat će se izdati pod zahtevom</p>



<p>të patentës bazë, në datën e dorëzimit të aplikimit për Certifikatë, me kusht që të jenë përmbushur kushtet në vijim:</p> <p>1.1. Që produkti mbrohet nga patentat bazë në fuqi;</p> <p>1.2. Që autorizimi është dhënë në pajtueshmëri me rregulloret specifike, i cili është ende në fuqi për vendosjen e produktit në treg, si produkt mjekësor i destinuar për njerëz ose kafshë, respektivisht produkt për mbrojtjen bimore;</p> <p>1.3. Që produkti nuk ka qenë më parë subjekt i Certifikatës;</p> <p>1.4. Që autorizimi sipas pikës 1.2 të këtij paragrafi është autorizimi i parë për të vendosur në treg një produkt si produkt mjekësor i destinuar për njerëzit ose kafshët, respektivisht produkt për mbrojtjen e bimëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Aplikimi për Certifikatë</p> <p>1. Aplikacioni për Certifikat dorëzohet në Zyre, brenda gjashtë muajve nga data e dhënies së autorizimit, sipas nenit 86 paragrafi 1 nënparagrafi 1.2 të këtij Ligji dhe nëse autorizimi është dhënë para</p>	<p>request of the owner of the basic patent, if the following conditions are met on the date of filing of the application for the Certificate:</p> <p>1.1. That the product is protected by a basic patent in force;</p> <p>1.2. That an authorization to place the product on the market as a medicinal product intended for humans or animals, or a plant protection product respectively, which is in force, has been granted in accordance with special regulations;</p> <p>1.3. That the product has not already been the subject of the Certificate;</p> <p>1.4. That the authorization referred to in item 1.2 of this article, is the first authorization to place the product on the market as a medicinal product intended for humans or animals, or a plant protection product, respectively.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Application for the Certificate</p> <p>1. The application for the Certificate shall be filed with the Office within six months from the date of the grant of the authorisation, referred to in paragraph 1 and subparagraph 1.2 of article 86 of this Law, and if the</p>	<p>vlasnika osnovne dozvole, na datum podnošenja zahteva za certifikat, pod uslovom da se ispune sledeći uslovi:</p> <p>1.1. Da se proizvod zaštiti od strane osnovne dozvole na snazi;</p> <p>1.2. Da je ovlašćenje dato u skladu sa posebnim propisima, koje je još uvek na snazi za postavljanje proizvoda na tržištu, kao medicinski proizvod namenjen za ljude ili životinje, odnosno kao proizvod za zaštitu bilja;</p> <p>1.3. Da proizvod prethodno nije bio predmet certifikata;</p> <p>1.4. Da je ovlašćenje u skladu sa tačkom 1.2 ovog stava, prvo ovlašćenje za postavljanje na tržištu proizvoda kao medicinski proizvod namenjen za ljude ili životinje, odnosno proizvod za zaštitu bilja</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Aplikacija za Certifikat</p> <p>1. Aplikacija za Certifikat se dostavlja Kancelariji, u roku od šest meseci od datuma davanja ovlašćenja, po članu 86 stav 1 tačka 1.2 ovog zakona i ako je ovlašćenje dato pre dodele osnovne</p>
---	--	---



<p>dhënies së patentës bazë, brenda gjashtë muajve nga data e lëshimit të vendimit sipas nenit 80 paragrafit 2 të këtij ligj.</p> <p>2. Aplikacioni për kohëzgjatjen e afatit të përmendur në paragrafin 5 të nenit 85 të këtij ligji mund të bëhet kur parashtrohet aplikacioni për certifikatë ose kur aplikacioni për certifikatë është ende i pa zgjidhur dhe plotësohen kushtet e përcaktuara në paragrafin 4 apo paragrafin 5 të nenit 88. Aplikacioni për kohëzgjatje të afatit të certifikatës së dhënë mund të parashtrohet jo më vonë se dy vite para mbarimit të afatit të certifikatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Përmbajtja e aplikacionit për Certifikatë</p> <p>1. Aplikacioni për certifikatë përveç kërkesën për dhënie e Certifikatës permban në veçanti:</p> <p>1.1. Emrin dhe adresën e aplikuesit; 1.2. Emrin dhe adresën e përfaqësuesit të autorizuar, nëse ka të tillë; 1.3. Numrin e patentës bazë dhe titullin e shpikjes;</p>	<p>authorisation has been granted before the grant of the basic patent, within six months from the date of issuing the decision referred to in article 80 paragraph 7 of this Law.</p> <p>2. The application for an extension of the duration referred to in paragraf 5 of article 85 of this Law may be made when lodgin the application for a certificate or when the application for the certificate is pending and the appropriate requirements of paragraph 4 or paragraph 5 of article 88 respectively are fullfiled. The application for an extention of a duration of a certificate already granted shall be lodged not latter than two years before the expiry of the certificate.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Content of application for Certificate</p> <p>1. Application for a certificate except the request for issueing the certificate contains in particular:</p> <p>1.1. Name and address of the applicant; 1.2. Name and address of the authorized representative, if any; 1.3. Basic patent number and title of the invention;</p>	<p>dozvole, u roku od šest meseci od datuma donošenja odluke po članu 80 stav 2 ovog zakona.</p> <p>2. Aplikacija za produženje roka navedenog u stavu 5 člana 85 ovog zakona može se praviti kad se podnosi aplikacija za uverenje certifikat ili kada aplikacija za uverenje je još nerešeno i se ispunjavaju uslovi određeni u stavu 4 ili stav 5 člana 88 Aplikacija za produženje roka datog uverenja može se podneti najkasnije u roku od dve godine pre isteka roka uverenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Sadržaj aplikacije za Certifikat</p> <p>1. Aplikacija za certifikat koja sadrži zahtev za izdavanje Certifikata, posebno naznačujući:</p> <p>1.1. Ime i adresu aplikanta; 1.2. Ime i adresu autorizovanog predstavnika, ako postoji; 1.3. Broj osnovnog patenta i naziv izuma;</p>
---	--	--



<p>1.4. Numrin dhe datën e autorizimit të parë për të vendosur produktin në treg, ose të ceket se numri dhe data e autorizimit të parë, nëse autorizimi ashtu siç është dorëzuar nuk është autorizimi i parë për të vendosur produktin në treg;</p> <p>1.5. Kopjen e autorizimit për të vendosur produktin në treg, në të cilin identifikohet produkti dhe i cili përmban në veçanti numrin, datën e autorizimit dhe përmbledhjen e karakteristikave të produktit të lëshuar nga autoriteti kompetent në procedurat e përcaktuara me akte nenligjore;</p> <p>1.6. Dëshminë që tregon identitetin e produktit, përmbajtjen e procedurës së autorizimit dhe buletinin në të cilin është publikuar e dhëna lidhur me autorizimin, nëse autorizimi sipas nënparagrafit 1.2 të këtij paragrafi nuk është autorizimi i parë për të vendosur produktin në treg;</p> <p>1.7. Dëshminë për pagesën e tarifës për dhënie të Certifikatës si dhe për zgjatje të afatit të Certifikatës.</p> <p>2. Nëse aplikuesi për Certifikatë është pronar i më shumë se një patente të të njëjtit produkt, atij i jepet vetëm një Certifikatë për atë produkt.</p> <p>3. Nëse dy ose më shumë aplikime kanë të</p>	<p>1.4. The number and date of first authorization for placing the product on the market, or to note that the number and date of first authorization if authorization as submitted is not the first authorization to place the product on the market;</p> <p>1.5. A copy of the authorization to place the product on the market, which defines the product and which contains in particular the number, date of authorization and the summary of product characteristics issued by the competent authority in the procedures established by the bylaw;</p> <p>1.6. evidence that indicates the identity of the product, content of authorization procedure and the bulletin in which the information for authorization is published, if the authorization under subparagraph 1.2 of this paragraph is not the first authorization to place the product on the market;</p> <p>1.7. Evidence or payment of the fee for issuing the Certificate as well as extension of the term of Certificate.</p> <p>2. If the applicant for certificate is owner of more than one patent for the same product, he receives only one certificate for that product.</p> <p>3. If there are two or more applications</p>	<p>1.4. Broj i datum prve autorizacije za postavljanje proizvoda na tržište, ili da se navede da broj i datum prve autorizacije, ako autorizacija kako je podnesena, nije prva autorizacija za postavljanje proizvoda na tržište;</p> <p>1.5. Kopiju autorizacije za postavljanje proizvoda na tržište, u kojoj se identifikuje proizvod i koji posebno sadrži broj, datum autorizacije i rezime karakteristika proizvoda izdatog od strane kompetentnog autoriteta u procedurama određenim posebnim pravilnikom;</p> <p>1.6. Dokaz koji pokazuje identitet proizvoda, sadržaj procedure autorizacije i bilten u kojem je objavljen podatak vezan za autorizaciju, ako autorizacija prema pod-paragrafom 1.2 ovog paragrafa nije prva autorizacija za postavljanje proizvoda na tržište;</p> <p>1.7. Dokaz za uplatu tarife za izdavanje Certifikata kao i za produženje roka Certifikata.</p> <p>2. Ako je aplikant za Certifikat vlasnik više od jednog patenta u istom proizvodu, njemu se izdaje samo jedan Certifikat za taj proizvod.</p> <p>3. Ako su dve ili više aplikacije vezane za</p>
---	---	--



<p>bëjnë me të njëjtin produkt dhe burojnë nga dy apo më shumë pronarë të patentave të ndryshme, secilit pronar mund t'i jepet nga një certifikatë për këtë produkt.</p>	<p>related to the same product and come from two or more different patent owners, each owner can be given a certificate for this product.</p>	<p>jedan isti proizvod i dolaze od jednog ili više vlasnika različitih patenata, svakom vlasniku se može izdati po jedan certifikat za taj proizvod.</p>
<p>4. Kur në aplikacionin për certifikatë përfshihet kërkesa për zgjatje të afatit:</p>	<p>4. When the application for the certificate includes a request for extension of the deadline:</p>	<p>4. Kada se u aplikaciji za certifikat nalazi zahtev za produženje roka:</p>
<p>4.1. Kërkohet kopja e deklaratës në të cilën tregohet pajtueshmëria me planin e kompletuar të kërkimeve pediatrike siç është cekur në nenin 36 (1) të Rregullorës (EC) Nr.1901/2006;</p>	<p>4.1. A copy of a statement is requested in which is shown the compliance with the complete plan of pediatric researches as stated in article 36 (1) of regulation (EC) No. 1901/2006;</p>	<p>4.1. Traži se kopija deklaracije u kojoj se navodi saglasnost sa kompletiranim planom pedijatrijskih istraživanja, kao što je navedeno u članu 36 (1) Regulative (EC) Br. 1901/2006;</p>
<p>4.2. Përveç kopjes së autorizimit për të vendosur produktin në treg mund të kërkoheet edhe dëshmia e posedimit të autorizimit e të gjitha shteteve anëtare për të vendosur produktin në tregun.</p>	<p>4.2. Besides a copy of authorization to place the product on the market it may also be required the proof of possession of authorization form all member states to place the product on the market.</p>	<p>4.2. Osim kopije autorizacije za postavljanje proizvoda na tržište, može se tražiti i dokaz posedovanja autorizacije od svih zemalja članica radi postavljanja proizvoda na tržište.</p>
<p>5. Kur aplikacioni për certifikatë është në fazën e ekzaminimit, kërkesa për kohëzgjatje të afatit sipas paragrafit 2 të nenit 87 të këtij ligji duhet të përmbajë kushtet e cekura në paragrafin 4 të këtij neni.</p>	<p>5. When application for a certificate is in the phase of examination, the request for extension of time under paragraph 2 of article 87 of this law shall contain the conditions mentioned in paragraph 4 of this article.</p>	<p>5. Kada je aplikacija za certifikat u fazi ispitivanja, zahtev za produženje roka prema paragrafu 2 člana 87 ovog zakona treba da sadrži uslove navedene u paragrafu 4 ovog člana.</p>
<p>6. Kërkesa për kohëzgjatjen e afatit të certifikatës së dhënë duhet të përmbajë kushtet e cekura në paragrafin 4 të këtij</p>	<p>6. The requirement for deadline duration of the given certificate must contain the conditions listed in paragraph 4 of this article</p>	<p>6. Zahtev za rok trajanja roka datog certifikata treba da sadrži uslove navedene u paragrafu 4 i kopiju</p>



<p>neni dhe kopjen e certifikatës.</p> <p>7. Kërkesat e cekura në paragrafin 1 të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Ekzaminimi Formal</p> <p>1. Zyra kryen ekzamin formal në momentin e dorëzimit të aplikimit për Certifikatë.</p> <p>2. Me ekzaminim formal konstatohet nëse:</p> <p>2.1. Aplikimi është dorëzuar në formën e duhur dhe nëse përmban të gjithë treguesit sipas paragrafit 1 nenit 88 të këtij ligji;</p> <p>2.2. Eshtë bërë pagesa e tarifës sipas paragrafit 1.7 të nenit 88 të këtij ligji.</p> <p>2.3. Aplikimi është dorëzuar brenda periudhës së paraparë me nenin 87 të këtij ligji;</p> <p>2.4. Aplikimi shoqërohet me dëshminë e cekur në paragrafin 1 nenparagrafet 1.4, 1.5, 1.6 dhe paragrafi 4 të nenit 88, të këtij ligji;</p> <p>2.5. Patenta bazë ka qenë në fuqi në kohën e dorëzimit të aplikacionit për Certifikatë.</p>	<p>and a copy of the certificate;</p> <p>7. Requirements listed in paragraph 1 of this article are determined by sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Formal Examination</p> <p>1. The office conducts formal examination at the time of submission of application for Certificate.</p> <p>2. With the formal examination we notice that:</p> <p>2.1. Application is submitted in proper form and if it contains all the indicators by paragraph 1 of article 88 of this law;</p> <p>2.2. Fee payment is made under paragraph 1.7 of article 88 of this law.</p> <p>2.3. The application is submitted within the period given in article 87 of this law;</p> <p>2.4. Application accompanied by evidence referred in paragraph 1 sub-paragraphs 1.4, 1.5, 1.6 and paragraph 4 of article 88, of this law;</p> <p>2.5. Basic patent was in force at the time of submission of application for certificate.</p>	<p>certifikata.</p> <p>7. Zahtevi navedeni u paragrafu 1 se određuju pod-zakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Formalno Ispitivanje</p> <p>1. Kancelarija vrši formalno ispitivanje u momentu predavanja aplikacije za Certifikat.</p> <p>2. Formalnim ispitivanjem se konstatuje da li je:</p> <p>2.1. Aplikacija podnesena u odgovarajućoj formi i da li sadrži sve pokazatelje u skladu sa paragrafom 1 člana 88 ovog zakona;</p> <p>2.2. Plaćena tarifa u skladu sa paragrafom 1.7 člana 88 ovog zakona;</p> <p>2.3. Aplikacija podnesena unutar perioda predviđenog Članom 87 ovog zakona;</p> <p>2.4. Aplikacija ispraćena dokazom predviđenim paragrafima 1.4, 1.5, 1.6 i 4 člana 88 ovog zakona;</p> <p>2.5. Osnovni patent bio na snazi u vremenu podnošenja aplikacije za Certifikat.</p>
--	--	---



<p>3. Nëse aplikimi për Certifikatë nuk përmban elementet e cekura në paragrafin 2 të këtij neni, zyra njofton aplikuesin që të korrigjoj mangësitë brenda periudhës tridhejdhjet (30) ditve nga pranimi i njoftimit.</p> <p>4. Nëse aplikuesi nuk korigjon mangësitë e cekura ne njoftim, brenda afatit të përcaktuar kohor, Zyra do të nxjerr vendimin për refuzimin e aplikimit për Certifikatë.</p> <p>5. Nëse aplikuesi plotëson mangësitë brenda afatit sipas paragrafit 2 të këtij neni, Zyra vazhdon procedurën.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni zbatohen edhe për kërkesat për kohëzgjatjen e afatit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Procedura e ekzaminimit Substancial</p> <p>1. Zyra me ekzaminim substancial shqyrton nëse:</p> <p>1.1. Kushtet për marrjen e Certifikatës të cekura në nenin 86 të këtij ligji janë përmbushur në datën e dorëzimit të</p>	<p>3. If the application for Certificate does not contain the elements described in paragraph 2 of this article, the office informs the applicant to correct the incomplete within thirty (30) days from the day of receiving it.</p> <p>4. If the applicant does not correct the deficiencies mentioned on the invitation, within the specified time, the Office shall issue a decision for rejecting the application for Certificate.</p> <p>5. If the applicant meets the deficiencies within the time stipulated in paragraph 2 of this article, the Office continues the procedure.</p> <p>6. Dispositions of this Article shall apply also to requests for the extension of the duration.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Substantive examination Procedure</p> <p>1. The Office with substantive examination makes review whether:</p> <p>1.1. The conditions for obtaining the certificate required by section 86 of this law are fulfilled at the date of submission of</p>	<p>3. Ako aplikacija za Certifikat ne sadrži elemente opisane u paragrafu 2 ovog člana, Kancelarija poziva aplikanta da ispravi nedostatke unutar perioda od mesec dana od prijema pozivnice.</p> <p>4. Ako aplikant ne ispravi nedostatke navedene u pozivnici unutar datog vremenskog roka, Kancelarija će doneti odluku za odbijanje aplikacije za Certifikat.</p> <p>5. Ako aplikant dopuni nedostatke unutar roka u skladu sa paragrafom 2 ovog člana, Kancelarija nastavlja proceduru.</p> <p>6. Odredbe ovog člana se sprovode za zahteve za produženje roka.</p> <p style="text-align: center;">Član 90 Procedura supstancijalnog Ispitivanja</p> <p>1. Kancelarija putem supstancijalnog ispitivanja utvrđuje:</p> <p>1.1. Uslove za uzimanje Certifikata, navedene članom 86 ovog zakona, su ispunjeni na datum podnošenja zahteva;</p>
--	--	---



<p>kërkesës; 1.2. Produkti për të cilin aplikohet për Certifikatë është i mbrojtur nga patenta bazë; 1.3. Autorizimi për vendosjen e produktit në treg është dhënë në mënyrën siç është përcaktuar me rregullore të veçantë; 1.4. Produkti tashmë është lëndë e Certifikatës.</p> <p>2. Nëse Zyra konstaton se janë plotësuar kushtet e parapara lëshon vendimin për dhënien e Certifikatës.</p> <p>3. Nëse, Zyra konstaton se nuk janë plotësuar të gjitha kushtet e parapara, refuzon kërkesën për Certifikatën me vendim.</p> <p>4. Paragrafet 1 deri 3 të këtij neni zbatohen edhe për aplikacionet e kohëzgjatjes së afatit.</p>	<p>application; 1.2. The product for which is applying for Certificate is protected by basic patent; 1.3. Authorization for placing the product on the market is given in the manner as determined by special regulation; 1.4. The product is already subject of the certificate.</p> <p>2. If the Office finds that the conditions specified are fulfilled than the Office issues a decision on giving the certificate.</p> <p>3. If the Office finds that not all conditions specified are fulfilled, it may refuse the application for certificate with decision.</p> <p>4. Paragraphs 1 through 3 of this section are applied also for applications for the length of time.</p>	<p>1.2. Proizvod za koji se aplicira za Certifikat, je zaštićen od strane osnovnog patenta; 1.3. Autorizacija za postavljanje proizvoda na tržište je izdata na način predviđen posebnim pravilnikom; 1.5. Proizvod je sada već predmet Certifikata.</p> <p>2. Ako Kancelarija konstatuje da su ispunjeni predviđeni uslovi, daje odluku za izdavanje Certifikata.</p> <p>3. Ako Kancelarija konstatuje da nisu ispunjeni svi predviđeni uslovi, odbija zahtev za Certifikat putem odluke.</p> <p>4. Paragrafi 1 do 3 ovog člana se sprovode i za aplikacije produženja roka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 91 Përmbajtja e Certifikatës</p> <p>1. Certifikata përmban: 1.1. Emrin, adresën e bartësit të Certifikatës; 1.2. Numrin e patentës bazë;</p>	<p style="text-align: center;">Article 91 Contents of Certificate</p> <p>1. The Certificate contains: 1.1. Name and address of the holder of Certificate; 1.2. The number of basic patent;</p>	<p style="text-align: center;">Član 91 Sadržaj Certifikata</p> <p>1. Certifikat treba da sadrži: 1.1. Ime i adresu nosioca Certifikata; 1.2. Broj osnovnog patenta;</p>



<p>1.3. Titullin e shpikjes; 1.4. Numrin dhe datën e autorizimit për të vendosur produktin në treg, emrin e produktit të identifikuar në autorizim; 1.5 Numrin dhe datën e autorizimit të parë për të vendosur produktin në treg, sipas nevojës, bazuar në dispozitat e nenit 88 paragrafit 1.5 të këtij ligji; 1.6. Kohëzgjatjen e Certifikatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 92 Hyrja në Regjistër</p> <p>Të dhenat nga Certifikata regjistrohen në regjistrin e Zyrës të cilat përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Lënda dhe efekti i Mbrojtjes</p> <p>1. Brenda kufijve të mbrojtjes së dhënë nga patenta bazë, mbrojtja e dhënë me Certifikatë ka efekt vetëm për produktin e mbuluar nga autorizimi për vendosjen e tij në treg.</p> <p>2. Certifikata i njehet pronarit të patentës bazë ose pasardhësit të tij të drejtat dhe obligimet të njëjta nga patenta bazë.</p>	<p>1.3. Title of the invention; 1.4. Number and date of authorization to place the product on the market, the product name identified in the authorization; 1.5. Number and date of first authorization the place the product on the market, according to needs, based on the provisions of article 88, paragraph 1.2 of this law; 1.6. Duration of the Certificate.</p> <p style="text-align: center;">Article 92 Entry in Register</p> <p>Data from Certificate are registered in register of Office established by bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 93 Subject and impact Protection</p> <p>1. Within the limit of protection given by basic patent, the protection given with certificate has effect only for the product covered by the authorization to place it on the market.</p> <p>2. Certificate will recognize the basic patent owner or his successor the same rights and obligations of basic patent.</p>	<p>1.3. Naziv izuma; 1.4. Broj i datum autorizacije za postavljanje proizvoda na tržište, naziv proizvoda identifikovanog u autorizaciji; 1.5. Broj i datum prve autorizacije za postavljanje proizvoda na tržište, prema potrebi, zasnovano na odredbama člana 88 paragrafa 1.2 ovog zakona; 1.6. Rok trajanja Certifikata.</p> <p style="text-align: center;">Član 92 Unos u Registar</p> <p>Podaci iz Certifikata se registruju u registru Kancelarije određenom podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 93 Predmet i efekat Zaštite</p> <p>1. Unutar granica zaštite datih od strane osnovnog patenta, zaštita data Certifikatom ima efekt samo za proizvod pokriven putem autorizacije za njegovo postavljanje na tržište.</p> <p>2. Certifikat će priznati vlasniku osnovnog patenta ili njegovom nasledniku, podjednaka prava i obaveze iz osnovnog patenta.</p>
---	--	---



Neni 94 Publikimi	Article 94 Publication	Član 94 Objavljivanje
<p>Zyra publikon të dhënat e kërkesës për Certifikatë, vendimin për dhënie ose refuzimin e Certifikatës dhe përfundimin e saj te cilat percaktohen me akt nenlogjor.</p>	<p>Office shall publish details of the application for certificate, the decision to grant or refuse the certificate and its outcome determined by the bylaw.</p>	<p>Kancelarija će objaviti podatke zahteva za Certifikat, odluku za davanje ili odbijanje Certifikata i njegov završetak.</p>
Neni 95 Vlefshmëria e Certifikatës	Article 95 Validity of Certificate	Član 95 Važenje Certifikata
<p>1. Certifikata vlen për periudhën për të cilën është dhënë.</p> <p>2. Certifikata do të përfundoj para skadimit të periudhës për të cilën është dhënë nëse:</p> <p>2.1. Mbajtësi i certifikatës dorëzon deklaratë me shkrim në Zyre që heq dorë nga cerifikata e cila hyn në fuqi menjëher;</p> <p>2.2. Tarifa vjetore për mirëmbajtjen e së cilës nuk është paguar në afatin e caktuar kohor;</p> <p>2.3. Produkti për të cilën është dhënë certifikata nuk është më në treg si rezultat i tërheqjes së autorizimit për ta plasuar atë në treg në pajtim me rregullat kombëtare.</p>	<p>1. The Certificate is valid for the given period.</p> <p>2. Certificates will be completed before the expiration of period fir which is given if:</p> <p>2.1. Certificate holder shall submit written statement to the office that gives up from the Certificate which is effective immediately after;</p> <p>2.2. Annual maintenance fee of which is not paid within the deadline time set;</p> <p>2.3. The product to which the certificate was given is no longer on the market as a result of withdrawal of authorization for placing it on the market in accordance with national rules.</p>	<p>1. Certifikat važi za period za koji je izdat.</p> <p>2. Certifikat će biti ukinut pre vremena isteka roka za koji je izdat, ako:</p> <p>2.1. Nosilac certifikata podnese pisanu Deklaraciju u Kancelariju da ukida certifikat, koji stupa na snagu odmah;</p> <p>2.2. Godišnja tarifa za održavanje certifikata nije plaćena u određenom vremenskom roku;</p> <p>2.3. Proizvod za koji je dat certifikat nije više na tržištu kao rezultat povlačenja autorizacije za njegovo plasiranje na tržište u skladu sa nacionalnim pravilima.</p>



<p>3. Zyra vendos për skadimin e Certifikatës sipas detyrës zyrtare, ose me kërkesën e personit të interesuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Shpallja e pavlefshmërisë së certifikatës Suplementare</p> <p>1. Certifikata shpallet e pavlefshme dhe të anulohet nëse:</p> <p>1.1. Eshtë dhënë kundër dispozitave të këtij ligji;</p> <p>1.2. Patenta bazë ka skaduar sipas dispozitave të neneve 98, 100, dhe 106 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Patenta bazë është shpallur e pavlefshme apo është anuluar tërësisht ose pjesërisht, me ç'rast produkti për të cilën është dhënë Certifikata, nuk do të mbrohet më tutje nga kërkesa e patentës bazë apo nese ka përfunduar afati i vlefshmërisë së patentës.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji që kanë të bëjnë me procedurën lidhur me kërkesën për shpalljen pavlefshmërisë së patentës, zbatohen edhe për procedurën për shpalljen e anulimit të Certifikatës.</p>	<p>3. The office shall decide for the Certificate expiration on an official duty basis, or at the request of the person interested.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Declaration of non-availability of Supplementary Certificate</p> <p>1. Certificate shall be declared not valid or void if:</p> <p>1.1. Is given against the dispositions of this law;</p> <p>1.2. Basic patent have expired under the dispositions of articles 98, 100 and 106 of this law;</p> <p>1.3. Basic patent is declared invalid or is canceled in whole or partially, where the product to which the certificate was given will not be further protected by a request of the base patent or if the term of validity of the patent has ended.</p> <p>2. Dispositions of this law related to proceedings on the request for declaring non-validity of the patent, will be also applied in the procedure for announcing the cancellation of the Certificate.</p>	<p>3. Kancelarija će odlučiti za istek roka Certifikata po službenoj dužnosti, ili na zahtev zainteresovane osobe.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Proглаšavanje prestanka važenja dodatnog Certifikata</p> <p>1. Certifikat se može proglasiti nevažećim i anulirati se, ako:</p> <p>1.1. Je izdat u protivnosti sa odredbama ovog zakona;</p> <p>1.2. Osnovni patent je istekao, u skladu sa odredbama članova 98, 100, i 106 ovog zakona;</p> <p>1.3. Osnovni patent je proglašen nevažećim ili je delimično ili celokupno anuliran, kojim slučajem se proizvod za koji je izdat Certifikat, neće dalje štiti od zahteva osnovnog patenta, ili ako je istekao rok trajanja patenta.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona koje su vezane za proceduru, vezanu za zahtev za proglašenje prestanka važenja patenta, se sprovode i za proceduru za proglašenje anuliranja Certifikata.</p>
--	--	---



KREU XIII	CHAPTER XIII	GLAVA XIII
<p>PUSHIMI I EFEKTIT TË PATENTËS</p> <p>Neni 97 Pushimi i Efekteve</p> <p>1. Patenta e dhënë pushon së qeni në fuqi:</p> <p>1.1. me skadimin e afatit për mbrojtje sipas nenit 82 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Për shkak të mos-pagesës së tarifës vjetore të mirëmbajtjes;</p> <p>1.3. Në bazë të dorëzimit apo heqjes dorë;</p> <p>1.4. Në bazë të shpalljes së pavlefshmërisë.</p> <p>2. Përfundimi i efekteve të patentës regjistrohet në regjistër dhe publikohet.</p>	<p>THE EFFECT OF PATENT CESSATION</p> <p>Article 97 Effect Cessation</p> <p>1. Patent granted ceases being effective:</p> <p>1.1. With the expiration of protection under article 82 of this law;</p> <p>1.2. Due to non payment of annual maintenance fee;</p> <p>1.3. Based on delivery or renunciation;</p> <p>1.4. According to the declaration of no validity.</p> <p>2. Completion of the effects of the patent will be registered in the register and published.</p>	<p>PRESTANAK EFEKTA PATENTA</p> <p>Član 97 Prestanak Efekata</p> <p>1. Izdati patent prestaje biti na snazi:</p> <p>1.1. Istekom roka za zaštitu, prema članu 82 ovog zakona;</p> <p>1.2. Iz razloga neplaćanja godišnje tarife održavanja;</p> <p>1.3. Na osnovu predaje ili otkazivanja;</p> <p>1.4. Na osnovu proglašenja prestanka važenja.</p> <p>2. Završetak efekata patenta se registruje u registar, i objavljuje se.</p>
<p>Neni 98 Mos-pagesa e tarifës vjetore të Mirëmbajtjes</p> <p>Nëse aplikuesi për patentë ose pronari i patentës nuk paguan tarifat për mirëmbajtjen vjetore të drejtave të patentës sipas nenit 83 të këtij Ligji, patenta përfundon ditën e skadimit të afatit të pagesës.</p>	<p>Article 98 Non-payment of annual fees for Maintenance</p> <p>If the patent applicant or patent owner does not pay annual fees to maintain patent rights under article 83 of this law, the patent expires on the expiry day of payment.</p>	<p>Član 98 Neplaćanje godišnjih taksi za Održavanje</p> <p>Ako aplikant za patent ili vlasnik patenta ne plate tarife za godišnje održavanje prava patenta prema članu 83 ovog zakona, patent ističe na dan isteka roka plaćanja.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 99 Dorëzimi i Patentës</p> <p>1. Pronari i patentës mund të dorëzojë patentën tërësisht ose pjesërisht, me deklaratë me shkrim. Deklarimi i dorëzimit hyn në fuqi ditën e nesërme pas ditës që i komunikohet Zyrës.</p> <p>2. Pronari i patentës nuk mund të dorëzojë patentën pa pëlqimin me shkrim të personave të tretë nëse ata kanë të regjistruar në regjistrë ndonjë të drejtë mbi patentën.</p> <p>3. Dorëzimi i patentës, regjistrohet në regjistrë dhe publikohet në buletin zyrtar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 99 Submission of Patent</p> <p>1. The patent owner may submit patent in whole or partially, by written statement. Submission declaration enters into force after the day that is communicated to the Office.</p> <p>2. The patent owner can not submit the patent without written consent of third persons if they have any rights registered in the register over the patent.</p> <p>3. Submission of the patent is registered in the register and published in the Official Bulletin.</p>	<p style="text-align: center;">Član 99 Predavanje Patenta</p> <p>1. Vlasnik patenta može da preda patent delimično ili u celosti, uz pisanu deklaraciju. Deklaracija predaje stupa na snagu sledećeg dana, posle obaveštenja Kancelarije.</p> <p>2. Vlasnik patenta ne može predati patent bez pisane saglasnosti trećih lica, ako oni imaju neko pravo nad patentom koje je registrovano u registar.</p> <p>3. Predaja patenta se registruje u registar, i objavljuje se.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 100 Vdekja ose paaftësia ligjore e bartesit të së Drejtës</p> <p>1. Patenta skadon në ditën e vdekjes së pronarit, respektivisht në ditën e humbjes së subjektivitetit juridik të personit juridik përpos nëse i bartet trashëgimtarit apo pasardhësit ligjor.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni zbatohet edhe për aplikimet për patentë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 100 Death or legal inability of the rights Holder</p> <p>1. The patent expires on the date of death of the owner, respectively, on the day of losing legal subjectivity of the legal person unless it is transferred to the heir or legal successor.</p> <p>2. Paragraph 1 of this article shall also apply to patent applications.</p>	<p style="text-align: center;">Član 100 Smrt ili pravna nemogućnost nosioca Prava</p> <p>1. Patent ističe na dan smrti vlasnika, odnosno na dan gubitka pravne subjektivnosti pravnog lica, osim ako se prava ne prenesu nasledniku ili pravnom nasledniku.</p> <p>2. Paragraf 1 ovog člana se sprovodi i za aplikacije za patent.</p>



KREU XIV	CHAPTER XIV	GLAVA XIV
DEKLARATA E PAVLEFSHMËRISË SË PATENTËS	DECLARATION OF INVALIDITY OF THE PATENT	DEKLARACIJA PRESTANKA VAŽENJA PATENTA
Neni 101 Aplikimi për deklariminin e Pavlefshmërisë	Article 101 Application for no validity Declaration	Član 101 Aplikacija za deklaraciju prestanka Važenja
<p>1. Procedura lidhur me shpalljen e pavlefshmërisë të patentës, inicohet nga paraqitja e kërkesës pranë Zyrës.</p> <p>2. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni përmban:</p> <p>2.1. Të dhënat lidhur me paraqitësin e aplikacionit,</p> <p>2.2. Numri i patentës kundër të cilit është dorëzuar aplikacioni, emrin e pronarit të patentës dhe titullin e shpikjes,</p> <p>2.3. Deklarata e shkallës në të cilën patenta është propozuar të jetë pavlefshme dhe bazat mbi të cilat bazohet propozimi, si dhe cekja e fakteve dhe provave të paraqitura në mbështetje të këtyre bazave;</p> <p>2.4. Të dhënat lidhur me përfaqësuesin e autorizuar të patentave në qoftë se aplikacioni është dorëzuar nëpërmjet përfaqësuesit</p>	<p>1. The procedure regarding to the announcement of no validity of a patent, is initiated from a written request by the Office.</p> <p>2. The request from paragraph 1 of this article shall contain:</p> <p>2.1. The information related to the application submitter;</p> <p>2.2. Number of patent against the application is submitted, the patent owner's name and title of the invention;</p> <p>2.3. Statement of level in which the patent is proposed to be invalid and the basis upon which the request is based, also the facts and evidences stated which are presented in support of these bases;</p> <p>2.4. The information regarding with thee authorized representative of patents if the application is submitted by the representative;</p>	<p>1. Procedura vezana za proglašenje prestanka važnosti jednog patenta se pokreće putem podnošenja jednog zahteva Kancelariji.</p> <p>2. Zahtev iz paragrafa 1 ovog člana treba da sadrži:</p> <p>2.1. Podatke vezane za podnosioca aplikacije,</p> <p>2.2. Broj patenta protiv kojeg je podneta aplikacija, ime vlasnika patenta i naziv izuma,</p> <p>2.3. Deklaracija stepena na kojem je patent predložen da bude nevažeći i osnove na kojima se zasniva zahtev, kao i citiranje činjenica i dokaza predstavljenih za podršku ovih osnova;</p> <p>2.4. Podatke vezane za autorizovanog predstavnika patenata, ako je aplikacija podnesena preko predstavnika;</p>



<p>2.5. Dëshminë për pagesën e tarifave administrative për aplikacionin për shpalljen e pavlefshmërisë, ashtu siç ceket në nenin 48 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 102 Arsyet për deklarimin e Pavlefshmërisë</p> <p>1. Patentë shpallet e pavlefshëm nëse është dhënë:</p> <p>1.1. Për një lëndë që nuk është e patentueshme brenda përkufizimit të nenëve 7 deri 14 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Për një shpikje e cila nuk është paraqitur në mënyrë mjaft të qartë dhe të plotë që do të mund të kryhet nga një person me njohuri në atë fushë;</p> <p>1.3. Për një shpikje e cila, në datën e dorëzimit të aplikacionit për patentë ose respektivisht në datën e përparësisë së dhënë, nuk ishte e re, ose nuk ka përfshirë shkallën e risisë, apo e cila nuk është e zbatueshme në industri;</p> <p>1.4. Për lëndën që del jashtë përmbajtjes së aplikacionit për patentën që është dorëzuar si e tillë, ose nëse patenta është dhënë për një aplikim me ndarje ose një aplikim të ri të dorëzuar sipas paragrafit 4 të nenit 111 të këtij Ligji.</p>	<p>2.5. Proof of payment of administrative fees for application for declaration of no validity, as referred to in article 48 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 102 Reasons for disclosure of Invalidity</p> <p>1. A patent declared invalid if it is given:</p> <p>1.1. For a subject that is not patentable within the definition of articles 7 to 14 of this law;</p> <p>1.2. For an invention which is not presented in a very clear and complete way that can be performed by a person with knowledge in that area;</p> <p>1.3. For an invention which, on the date of submission of application for patent respectively the date of priority given, was not new, or have not included degree of innovation, or which is not applicable in the industry;</p> <p>1.4. For the subject that draws out of content of the application submitted as such, or if the patent is granted for an application with partition or a new application submitted under paragraph 4 of article 111 of this Law.</p>	<p>2.5. Dokaz za plaćene administrativne tarife za aplikaciju za proglašenje prestanka važnosti, kako se navodi članom 48 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 102 Razlozi za deklaraciju prestanka Važenja</p> <p>1. Jedan patent proglasiti nevažećim ako je izdat:</p> <p>1.1. Za jedan predmet koji nije moguće patentirati unutar definicija članova 7 do 14 ovog zakona;</p> <p>1.2. Za jedan izum koji nije predstavljen na dovoljno jasan i potpun način, koji bi se mogao završiti od strane osobe sa znanjem iz date oblasti;</p> <p>1.3. Za jedan izum koji na datum podnošenja aplikacije za patent, odnosno na datum date prednosti, nije bio nov, ili nije uključivao stepen novosti, ili koju nije moguće sprovesti u industriji;</p> <p>1.4. Za predmet koji izlazi iz sadržaja aplikacije za patent koji je podnesen kao takav, ili ako je aplikacija data za jednu aplikaciju sa podelama, ili jedne nove aplikacije podnesene u skladu sa paragrafom 4 člana 111 ovog Zakona.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 103 Periudha për dorëzimin dhe personat që kanë të drejtë të shpallin Pavlefshmërinë</p> <p>1. Deklarata e pavlefshmërisë së patente mund të apelohe në çdo kohë gjatë kohës së mbrojtjes me patentë, nga çdo person fizik ose juridik, ose ex-officio (sipas detyrës zyrtare) nga Zyra.</p> <p>2. Procedura për shpalljen e pavlefshmërisë së patentës kryhet nga Zyra ose nëpërmjet Zyrës me Zyrat të cilat Zyra ka nënshkruar një marrëveshje bashkëpunimi në këtë drejtim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 103 Submission period and the persons who are entitled to declare Invalidity</p> <p>1. Declaration of invalidity of the patent can be appealed at any time during the time of patent protection from any natural or legal person, or ex-officio from the office.</p> <p>2. The procedure for declaring the patent invalid is conducted by the office through the offices which the office has signed a cooperation agreement in this direction.</p>	<p style="text-align: center;">Član 103 Period za podnošenje i osobe koje imaju pravo da proglaše Bezzrednost</p> <p>1. Deklaracija za bezzrednost patenta se može aplovati u bilo koje vreme u toku vremena zaštite patenta, od strane bilo kojeg pravnog ili fizičkog lica, ili ex-officio (po službenoj dužnosti) od strane Kancelarije.</p> <p>2. Procedura za proglašanje prestanka važenja patenta se izvršava od strane Kancelarije ili preko Kancelarije sa drugim Kancelarijama sa kojima je Kancelarija potpisala jedan sporazum saradnje u ovom pravcu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 104 Ekzaminimi i kushteve për shpalljen e Pavlefshmërisë</p> <p>1. Kur propozimi për shpalljen e pavlefshmërisë së patentës nuk është bërë në përputhje me nenin 101 të këtij ligji, Zyra fton aplikuesin për të korigjuar mangësitë brenda 2 muajvenga data e marrjes së njoftimit.</p> <p>2. Nëse aplikuesi nuk korigjon mangësitë</p>	<p style="text-align: center;">Article 104 Examination of conditions for declaration of non-Validity</p> <p>1. When the request for declaration of non-validity of a patent is not in accordance with section 101 of this law, the Office invites the applicant to correct deficiencies within two months from the date of receiving the invitation.</p> <p>2. If the applicant does not correct the</p>	<p style="text-align: center;">Član 104 Ispitivanje uslova za proglašanje prestanka Važenj</p> <p>1. Kada zahtev za proglašanje prestanka važenja jednog patenta nije izvršen u skladu sa Članom 101 ovog zakona, Kancelarija poziva aplikanta kako bi ispravio nedostatke unutar 2 meseca od datuma prijema pozivnice.</p> <p>2. Ako aplikant ne ispravi nedostatke</p>



<p>e cekura në njoftim, brenda afatit kohor sipas paragrafit 1 të këtij neni, Zyra refuzon aplikacionin.</p> <p>3. Zyra do ti komunikojë një kopje të propozimit për shfuqizimin e patentës, së bashku me provat e dhëna, pronarit të patentës, duke kërkuar që ai të përgjigjet dhe bëjë ndryshimet, aty ku është e nevojshme në përshkrim, kërkesa patentore dhe vizatime brenda gjashtedhjet (60) diteve nga data e pranimit të njoftimit.</p> <p>4. Zyra fton të dy palët, sa herë që është e nevojshme, të paraqesin vërejtjet e tyre në parashtrësat për kundërshtimet e palës kundërshtuese brenda afatit kohor të cekur në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>5. Të gjitha komunikimet me shkrim të autoritetit kompetent dhe përgjigjet e tyre dorëzohen të gjitha palëve në procedurë.</p> <p>6. Me kërkesë të arsyeshme, Zyra mund të zgjasë afatet kohore të cekura në këtë nen për një periudhë që ajo e konsideron të arsyeshme, por e cila nuk duhet të tejkalojë gjashtedhjet (60) dite.</p>	<p>deficiencies mentioned in invitation within the time limit, under paragraph 1 of this article, the office shall refuse the application.</p> <p>3. Office will communicate a copy of the petition to abolish the patent, together with given evidence to the patent owner, requesting him to respond and make changes where necessary in the description, patent request and drawings within two months from the date of accepting the invitation.</p> <p>4. Office invites both parties, whenever necessary, to submit their objections in submissions of opposing party within the time limit specified in the paragraph 3 of this article.</p> <p>5. All written communications of competent authorities and their responses will be submitted to all parties to the proceedings.</p> <p>6. Upon reasonable request, the Office may extend the time limits mentioned in this Article for a period that considers reasonable, but which will not exceed 2 months.</p>	<p>navedene u pozivnici unutar vremenskog roka iz paragrafa 1 ovog člana, Kancelarija će odbiti aplikaciju.</p> <p>3. Kancelarija će predati jednu kopiju zahteva za prestanak važenja patenta, zajedno sa podnesenim dokazima, vlasniku patenta; tražeći da on na to odgovori i izvrši izmene tamo gde je to potrebno u opisu, zahtevu za patent i nacrtima, u roku od 2 meseca od datuma prijema pozivnice.</p> <p>4. Kancelarija poziva obe strane, kada god je to potrebno, kako bi predstavili svoje primedbe na podnesene primedbe suprotne strane unutar vremenskog perioda navedenog u paragrafu 3 ovog člana.</p> <p>5. Celokupna komunikacija pisanim putem od strane kompetentnog autoriteta, kao i njihovi odgovori, će biti predavani svim strankama u proceduri.</p> <p>6. Uz opravdani zahtev, Kancelarija može da produži vremenske rokove spomenute u ovom lanu za određeni period koji ona smatra opravdanim, ali koja ne treba da prođe 2 meseca.</p>
--	---	--



Neni 105 Vendim lidhur me propozimin për shpalljen e pavlefshmërisë së Patentës	Article 105 Decision regarding the declaration of non-validity of the Patent	Član 105 Odluka vezana za proglašenje prestanka važenja Patenta
<p>1. Zyra nxjerrë</p> <p>1.1. Vendim për shpalljen e pavlefshmërisë së patentës, tërësisht ose pjesërisht, në qoftë se konstaton se kërkesat për dhënien e saj nuk janë plotësuar;</p> <p>1.2 Vendimi për refuzim të kërkesës nëse konstatohet se kërkesat për dhënie janë përmbushur.</p> <p>2. Në qoftë se një patentë shpallet e pavlefshme të gjitha efektet ligjore të dhënë nga ajo patentë janë të pavlefshme.</p> <p>3. Para se të merret vendimi për deklarimin e patentës në pjesë, zyra njofton palët për tekstin e patentës të cilat do të mbesin në patentë dhe i fton ata që të paraqesin vërejtjet e tyre brenda gjashtedhjet (60) diteve nëse ata nuk pajtohen për atë tekst. Nëse palët nuk pajtohen me atë tekst, procedura për deklarim të pavlefshmërisë mund të zgjatet.</p>	<p>1. Office issues:</p> <p>1.1 Decisions to declare the non-validity of a patent, entirely or partially, if determined that their requirements for the award are not met;</p> <p>1.2 Decision to refuse the application if it determines that the requirements for the award are met.</p> <p>2. If the patent declared invalid all legal effects from the patent are invalid.</p> <p>3. Before the decision is taken to declare the patent in part, the Office informs the parties that the text of the patent will remain in the patent and invites parties to submit their objections within two months if they do not agree for that text. If the parties do not agree with that text, the procedure for invalidity statement can be extended.</p>	<p>1. Kancelarija donosi:</p> <p>1.1 odluku za proglašenje prestanka važenja jednog patenta, u celosti ili delimično, u slučaju da konstatuje da zahtevi za njeno izdavanje nisu ispunjeni;</p> <p>1.2 Odluku za odbijanje zahteva, ako ona konstatuje da su zahtevi za izdavanje ispunjeni.</p> <p>2. Ako se patent proglasi nevažećim, svi pravni efekti dobijeni od strane datog patenta su nevažeći.</p> <p>3. Pre nego da se donese odluka za deklaraciju patenta u delovima, Kancelarija informiše stranke za tekst patenta koji će ostati na patentu i poziva stranke da predstavljaju svoje primedbe unutar dva meseca, ako se one ne slažu po pitanju datog teksta. Ako se stranke ne slažu za dati tekst, procedura za deklaraciju prestanka važenja se može produžiti.</p>



<p>4. Nëse palët pajtohen me tekstin të cilin Zyra propozon për patenta, ose palët nuk i përgjigjen risisë sipas paragrafit 3 të këtij neni, Zyra fton pronaret e patentave për të paguar taksen administrative në afat prej gjashtedhjet (60) diteve që nga dita pranimit të njoftimit për ri-lëshimin e përshkrimit të detajuar të patentës. Nëse taksa nuk paguhet me kohe, patenta duhet të shpallet e pavlefshme dhe anulohet me kërkesë të deklaratës se jo-validitetit.</p> <p>5. Zyra publikon të dhënat për patentën e pavlefshme në Buletinin Zyrtar brenda nentëdhjet (90) diteve nga data vendimit përfundimtar.</p>	<p>4. If parties agree with the text which the Office will keep it on the patent or if the parties do not respond to the invitation referred in paragraph 3 of this Article, the Office invites patent owner to pay an administrative fee within two months from the date of receiving the invitation for re-issuing of detailed description of the patent. If the fee is not paid on time, patent will be declared void and annulled by application of declaration of invalidity.</p> <p>5. The Office will publish the information for invalid patent in the Official Bulletin within three months from the date of the final decision.</p>	<p>4. Ako se stranke slože sa tekstom koji će Kancelarija zadržati na patentu, ili ako se stranke ne odazovu pozivnici navedenoj u paragrafu 3 ovog člana, Kancelarija poziva vlasnika patenta da unutar roka od 2 meseca od datuma prijema pozivnice, plati administrativnu tarifu za ponovno izdavanje detaljnog opisa patenta. Ako se tarifa ne plati na vreme, patent će se deklarirati nevažećim i ukinutim prema aplikaciji za deklaraciju prestanka važenja.</p> <p>5. Kancelarija objavljuje podatke za nevažeći patent u Službenom Biltenu unutar perioda od tri meseca od datuma finalne odluke.</p>
<p>KREU XV</p> <p>Anulimi i vendimit për dhënien e Patentës</p> <p>Neni 106 Bazat për Anulimi</p>	<p>CHAPTER XV</p> <p>Revocation of decision for granting the Patent</p> <p>Article 106 Basis for Revocation</p>	<p>GLAVA XV</p> <p>Ukidanje odluke za izdavanje Patenta</p> <p>Član 106 Osnove za Ukidanje</p>
<p>1. Vendimi për dhënien e patentës në fuqi mund të anulohet për të ardhmen para skadimit të afatit të patentës, në qoftë se është vendosur:</p>	<p>1. Decision granting the patent in force may be canceled for the future before the expiration of the patent, if it is decided:</p>	<p>1. Odluka za izdavanje patenta na snazi se može ukinuti za važenje u budućnosti pre isteka roka trajanja patenta, ako je odlučeno:</p>



<p>1.1. Qe materiali biologjik praktik i depozituar në institucionin e autorizuar në pajtim me dispozitat e cekura në nenin 55 paragrafi 2 të këtij ligji nuk ekziston më ose materiali i cekur nuk është më në dispozicion të publikut;</p> <p>1.2. Qe është në dispozicion të publikut përmes institucionit të autorizuar në të cilat ajo ka qenë e depozituar u ndërpritet në periudhën më të gjatë se sa është paraparë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 107 Kërkesa për Anulim</p> <p>1. Procedura për anulimin e vendimit pëdhënien e patentës fillon me dorëzimin e kërkesës për anulim në Zyrë.</p> <p>2. Dispozitat e këtij Ligji që kanë të bëjnë me përmbajtjen e aplikacionit dhe me procedurën e shpalljes së pavlefshme të patentës zbatohen me ndryshimet e nevojshme, edhe në përmbajtjen e aplikacionit dhe procedurën lidhur me anulimin e vendimit për dhënie të patentës.</p>	<p>1.1. That practical biological material that is deposited in an authorized institution in accordance with the dispositions referred to in article 55 paragraph 2 of this law no longer exists or the mentioned material is not available to public;</p> <p>1.2. That its availability to the public through the authorized institution in which it was deposited was discontinued in the period longer than foreseen.</p> <p style="text-align: center;">Article 107 Request for Cancellation</p> <p>1. Proceedings for annulment of the decision granting the patent begin with the submission of the request for cancellation at the Office.</p> <p>2. Dispositions of this law concerning the content of the application and the procedure for the declaration of the patent invalid are implemented with the necessary changes, even in the content of the application and in procedure regarding with the annulment of the decision granting the patent.</p>	<p>1.1. Da biološki praktični materijal, deponovan u autorizovanoj instituciji u skladu sa odredbama referisanim Članom 55 paragrafom 2 ovog zakona više ne postoji, ili navedeni materijal nije više dostupan javnosti;</p> <p>1.2. Da se njegova dostupnost za javnost preko autorizovane institucije u kojima je on bio deponovan prekida na duži period nego što je to bilo predviđeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 107 Zahtev za Ukidanje</p> <p>1. Procedura za ukidanje odluke za izdavanje patenta počinje podnošenjem zahteva za ukidanje pri Kancelariji.</p> <p>2. Odredbe ovog Zakona koje se bave sadržajem aplikacije i procedurom proglašenja prestanka važenja patenta se sprovode uz potrebne izmene, i u sadržaju aplikacije i u proceduri vezanoj za ukidanje odluke za izdavanje patenta.</p>
---	--	---



KREU XVI	CHAPTER XVI	GLAVA XVI
<p data-bbox="226 365 695 467" style="text-align: center;">SHËRBIMET INFORMUESE TË ZYRËS SË PRONËSISË INDUSTRIALE</p> <p data-bbox="218 511 705 613" style="text-align: center;">Neni 108 Fshehtësia e lëndës dhe shërbimet e Informimit</p> <p data-bbox="184 657 735 836">1. Lënda e aplikacioneve për patenta dhe patentat të cilat ende nuk janë publikuar në Buletinin Zyrtar nuk vihen në dispozicion të publikut pa pëlqimin e aplikuesit.</p> <p data-bbox="184 880 735 1019">2. Zyra në bazë të kërkesës vë në dispozicion të çdo personi fizik ose juridik kopje të aplikacionit për patent të publikuar në Buletinin Zyrtar.</p> <p data-bbox="184 1063 735 1388">3. Para publikimit të aplikacionit për patentë në Buletinin Zyrtar, Zyra mund t'i bëjë të njohur çdo personi fizik ose juridik të dhënat si: numrin e aplikacionit, datën e regjistrimit ose në rastin e përparësisë kërkesën për këtë, numrin, datën dhe vendin ose organizatën ku është dorëzuar aplikacioni i parë, informata për aplikuesin dhe titullin e shpikjes.</p>	<p data-bbox="787 365 1302 430" style="text-align: center;">INFORMATION SERVICES OF INDUSTRIAL PROPERTY OFFICE</p> <p data-bbox="831 511 1257 613" style="text-align: center;">Article 108 Confidentiality of material and information Services</p> <p data-bbox="756 657 1335 797">1. The material of patent applications and patents which have not yet been published in the Official Bulletin are not available to the public without the consent of the applicant.</p> <p data-bbox="756 873 1335 1013">2. Office on request sets available to any individual or legal person, copies of the application for patent, published in the Official Bulletin.</p> <p data-bbox="756 1057 1335 1382">3. Before the publication of the application for patent in the Official Bulletin, the Office may make known to any natural or legal person the information as the application number, date of registration or in the case of priority, the request for it, number date and place or organization where the application is first submitted, the applicant information and title of the invention.</p>	<p data-bbox="1407 365 1864 467" style="text-align: center;">INFORMATIVNE USLUGE KANCELARIJE ZA INDUSTRIJSKO VLASNIŠTVO</p> <p data-bbox="1455 511 1816 613" style="text-align: center;">Član 108 Tajnost predmeta i usluge Informisanja</p> <p data-bbox="1356 657 1915 797">1. Predmet aplikacija za patente i patenti koji još uvek nisu objavljeni u Službenom Biltenu se ne stavljaju na raspolaganje publici bez saglasnosti aplikanta.</p> <p data-bbox="1356 873 1915 1013">2. Kancelarija na osnovu zahteva stavlja na raspolaganje svakog pravnog ili fizičkog lica, kopiju aplikacije za patent, objavljen u Službenom Biltenu.</p> <p data-bbox="1356 1057 1915 1382">3. Pre objavljivanja aplikacije za patent u Službenom Biltenu, Kancelarija može dati informacije svakom fizičkom ili pravnom licu podatke kao što su: broj aplikacije, datum registracije, ili u slučaju prednosti zahtev za to; broj, datum i mesto ili organizaciju gde je podnesena prva aplikacija; informacija za aplikanta i naziv izuma.</p>



<p>4. Tarifa për ofrimin e këtyre shërbimeve përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 109 Ekstrakti nga Regjistri</p> <p>1. Zyra lëshon ekstrakt nga regjistri i Patentave me kërkesën e çdo personi fizik apo juridik i cili ka paguar tarifën përkatëse.</p> <p>2. Mënyra e nxjerrjes, përmbajtja, si dhe pagesa për ekstraktin përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">KREU XVII</p> <p style="text-align: center;">ZBATIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 110 Subjektet që kanë të drejtë të kërkojnë mbrojtjen e Patentës</p> <p>Përveç pronarit të së drejtës së patentës, të drejtën për mbrojtjen e patentës mund ta kërkojë edhe pronari i licencës ekskluzive deri në masën për të cilën ka të drejtën për përdorim të patentës në bazë të kontratës për licencën.</p>	<p>4. The fee for providing these services shall be determined by a bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 109 The extract form the Register</p> <p>1. Office issues extract from the register of patents at the request of any natural or legal person who has paid the appropriate fee.</p> <p>2. Extraction method, content, and fees for the extract are determined by sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XVII</p> <p style="text-align: center;">IMPLEMENTATION</p> <p style="text-align: center;">Article 110 Subjects who have the right to seek the protection for Patents</p> <p>Besides the owner's right for the patent, the right for patent protection may require the owner of an exclusive license to the extent to use the patent under the contract for license.</p>	<p>4. Tarifa za ponudu ovih usluga će se odrediti putem podzakonskog akta.</p> <p style="text-align: center;">Član 109 Izvod iz Registra</p> <p>1. Kancelarija izdaje izvod iz Registra Patenata na zahtev svakog fizičkog ili pravnog lica koji je platio odgovarajuću tarifu.</p> <p>2. Način pripreme izvoda, sadržaj, kao i plaćanje za izvod, se određuju putem podzakonskog akta.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA XVII</p> <p style="text-align: center;">SPROVOĐENJE</p> <p style="text-align: center;">Član 110 Subjekti koji imaju pravo da traže zaštitu Patenti</p> <p>Osim vlasnika prava patenta, pravo za zaštitu patenta može tražiti i vlasnik ekskluzivne licence do mere za koju ima pravo za korišćenje patenta na osnovu ugovora za licencu.</p>
---	--	---



Neni 111 Kërkesa për vendosjen e të drejtës për dhënie të Patentës	Article 111 Claim to Establish the right to the Grant of a Patent	Član 111 Zahtev za određivanje prava za Izdavanje Patenta
<p>1. Nëse aplikimi për patentë është dorëzuar nga një person që nuk ka të drejtë për dhënie të një patente për një shpikje, shpikësi përkatësisht trashëgimtari i tij ligjor, mund të kërkojë një veprim ligjor duke kërkuar caktimin e të drejtave të tij për dhënie të patentës.</p> <p>2. Nëse aplikimi për patentë është dorëzuar nga një person i cili nuk ka të drejtë për atë dhe i cili është njëri nga personat që kanë krijuar së bashku shpikje, shpikësit e tjerë përkatësisht trashëgimtarët e tyre ligjor, mund të kërkojë caktimin e të drejtave të tyre në dhënie të përbashkët të patentës.</p> <p>3. Shpikësi e drejta e të cilit për dhënie të një patente është caktuar me vendim të formës së prerë mund, në çdo kohë, të kërkojë nga Zyra për të regjistruar emrin e tij në aplikimin për patentë dhe të gjitha dokumentet e lëshuara për patentë, si dhe në regjistrat e tjerë relevant të Zyrës. Regjistrimi i emrit të shpikësit, të gjithashtu mund të kërkojë nga pasardhësi i tij ligjor.</p>	<p>1. If the application for patent is filed by a person who is not eligible for the grant of a patent for an invention, the inventor or his legal heir can seek legal action seeking a determination of his rights to grant the patent.</p> <p>2. If the application for patent is filed by a person who is not eligible for the grant of a patent and is one of the persons who together created the invention, other inventors or their legal heirs may request the appointment of their rights in giving a joint patent.</p> <p>3. Inventor whose right to award a patent is assigned to the final decision may at any time, require the office to register his name in applying for patent and all of the issued documents for the patent, and other relevant records of the office. Registration of name of inventor, may also be required by its legal successor</p>	<p>1. Ako je aplikacija za patent podnesena od strane osobe koja nema pravo za izdavanje jednog patenta za jedan izum, izumitelj odnosno njegov pravni naslednik, mogu tražiti jednu pravnu akciju tražeći određivanje njegovih prava za izdavanje patenta.</p> <p>2. Ako je aplikacija za patent podnesena od strane osobe koja nema pravo za to, i koji je jedna od osoba koje su zajedno stvorili izum, drugi izumitelji odnosno njihovi pravni naslednici, mogu tražiti određivanje njihovih prava za izdavanje jednog zajedničkog patenta.</p> <p>3. Izumitelj čije je pravo za izdavanje jednog patenta određeno pravosnažnom odlukom može, u bilo koje doba, da traži od Kancelarije da registruje njegovo ime na aplikaciji za patent i sve izdate dokumente za patent, kao i u drugim relevantnim registrima Kancelarije. Registrovanje imena izumitelja se takođe može tražiti i od strane njegovog pravnog naslednika.</p>



<p>4. Shpikësi ose parsardhësi i tij , të cilit, me vendim të gjykatës i është vendosur e drejta për dhënie të mbrojtjes së patentës për shpikje, ka të drejtë të rifilloj procedurën për dhënie të patentës brenda nentëdhjet (90) diteve nga data në të cilën është dhënë vendimi përfundimtarë i gjykatës ose të dorëzoj një aplikacion të ri për të njëjtën shpikje duke kërkuar datën e dorëzimit dhe datën e përparësisë të aplikacionit të dorëzuar nga aplikuesi i cili nuk ka të drejtën për marrje të patentës.</p> <p>5. Shpikësi, e drejta për dhënie të patentës të së cilit është vendosur me vendimin përfundimtarë të gjykatës, në çdo kohë mund të kërkoj nga Zyra regjistrimin e emrit të tij në aplikacionin për patentë dhe në të gjitha dokumentet e lëshuara për patentë si dhe në regjistrat përkatës të zyrës. Regjistrimi i emrit të shpikësit mund të kërkohet po ashtu edhe nga pasardhësi i tij ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Kërkesa për shkak të shkeljes së të drejtës së emertimit të Shpikësit</p> <p>1. Nëse personi i cili nuk është shpikës, është përmendur në aplikimin për patentë dhe në dokumente në lidhje me patentën</p>	<p>4. Inventor or his successor to whom, by court decision has placed the right to grant patent protection for invention, is entitled to resume the procedure for granting the patent within three months from the date on which the final decision of court was given or to submit a new application for the same invention, demanding the handover date and the date of priority if the application submitted by the applicant who is not entitled to receive a patent.</p> <p>5. The Inventor, the right to award the patent of which is determined by the final decision of the court, at any time may require from the office the registration of his name in an application for a patent and in all the issued documents for the patent and in relevant office records. Inventors name registration may be required as well as from his legal successor.</p> <p style="text-align: center;">Article 112 Claim due to infringement of the right of inventor to be mentioned as Such</p> <p>1. If the person who is not inventor, was mentioned in the patent application and patent documents in connection with or in</p>	<p>4. izumitelj ili njegov naslednik, kojem je sudskom odlukom dato pravo za izdavanje zaštite patenta za izum, ima pravo da započne proceduru za izdavanje patenta unutar tri meseca od datuma kada je izdata pravosnažna sudska odluka, ili da podnese jednu novu aplikaciju za isti izum tražeći datum podnošenja i datum prednosti, ako je ima, od aplikacije podnesene od strane aplikanta koji nema pravo za uzimanje patenta.</p> <p>5. Izumitelj, čije je pravo za izdavanje patenta odlučeno putem pravosnažne sudske odluke, u svako vreme može da traži od Kancelarije registraciju njegovog imena na aplikaciju za patent i na sve dokumente izdate za patent, kao i u odgovarajućim registrima Kancelarije. Registracija imena izumitelja se može takođe tražiti i od strane njegovog legitimnog naslednika.</p> <p style="text-align: center;">Član 112 Zahtev iz razloga kršenja prava navođenja Patenta</p> <p>1. Ako je osoba koja nije izumitelj, spomenuta u aplikaciji za patent i u dokumentima vezanim za patent ili u</p>
--	---	--



<p>ose në regjistrat e Zyrës, ose nëse shpikësi nuk është përmendur, shpikësi mund të iniciojnë padi duke kërkuar t'i përmendet emrin i tij.</p> <p>2. Nëse personi i cili nuk është shpikës, e është përmendur si i tillë në aplikimin për patentë dhe në dokumente në lidhje me patentën ose regjistrat e Zyrës, ndaj personit të tillë do të inicohet padi.</p> <p>3. E drejta për padi të cekur në paragrafin 1 të këtij neni duhet t'i përket edhe shpikësit të një shpikje të përbashkët dhe nuk do të trashëgohet.</p> <p>4. Padia e cekur në paragrafin 1 të këtij neni mund të paraqitet në çdo kohë gjatë vlefshmërinë e patentës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 113 Kërkesë për deklarim dhe ndërprerjen e Shkeljes</p> <p>1. Pronari i patentës mund të inicon padi kundër çdo person i cili ka shkelur patentën duke kryer pa autorizim ndonjëherë prej akteve të cekura në nenin 23 dhe nenin 24 të këtij ligji, që përbën shkelje.</p>	<p>the records of the office, or if the inventor is not mentioned, the inventor may initiate legal action seeking to mention his name</p> <p>2. If the person who is not the inventor, and is referred as such in the patent application and patent documents in connection with or records of the office, to such person will be initiated legal action.</p> <p>3. The right to request referred to in paragraph 1 of this article shall also to belong to the inventor of a joint invention and will not be inherited.</p> <p>4. The application referred to in paragraph 1 of this article may be submitted at any time during the validity of the patent.</p> <p style="text-align: center;">Article 113 Claim for declaration and termination of the Infringement</p> <p>1. The patent owner may lodge a claim against any person who has infringed a patent by performing without authorization any of the acts referred to in article 23 and article 24 of this Law, claiming establishment of the infringement.</p>	<p>registrima Kancelarije, ili ako izumitelj nije spomenut, izumitelj može pokrenuti jednu pravnu akciju tražeći da se navede njegovo ime.</p> <p>2. Ako osoba koja nije izumitelj, a jeste naveden kao takav u aplikaciji za patent i u dokumentima vezanim za patent ili u registrima Kancelarije, protiv takve osobe će se pokrenuti jedna pravna akcija.</p> <p>3. Pravo za zahteve, navedeno u paragrafu 1 ovog člana, treba da pripada i izumitelju jednog zajedničkog izuma, i neće se nasleđivati.</p> <p>4. Zahtev naveden u paragrafu 1 ovog člana se može podneti u bilo koje vreme tokom roka važenja patenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 113 Zahtev za deklaraciju kršenja i zahtev za njeno Ukidanje</p> <p>1. Vlasnik patenta može da inicira jednu pravnu akciju protiv svake osobe koja je prekršila patent vršeći bez autorizacije neki od akata navedenih članom 23 i članom 24 ovog zakona, koji čine prekršaje.</p>
---	---	---



<p>2. Pronari i patentës mund të inicon padi kundër çdo person i cili ka shkelur një patentë duke kryer pa autorizim ndonjëherë prej akteve të cekura në nenin 23 dhe nenin 25 të këtij ligji, duke kërkuar ndërprerjen e shkeljes dhe ndalimin e shkeljeve të tilla dhe të ngjashme në të ardhmen.</p> <p>3. Pronari i patentës mund të inicoj padi kundër çdo personi që duke kryer ndonjë prej akteve pa autorizim ka shkaktuar kërcënim serioz se patenta e tij mund të jetë cenuar, duke kërkuar ndërprerje nga akti në fjalë dhe ndalimin e shkeljes së patentës.</p> <p>4. Padia e cekur në këtë nen, mund të bëhet kunder personit që në rrjedhën e saj / tij të aktiviteteve ekonomike kryen shërbime që përdoren në aktet që cenojnë patentën ose kërcënojnë shkeljen e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 114 Kërkesa për konfiskimin dhe shkatërrimin e Objekteve</p> <p>1. Pronari i patentës mund të inicoj padi kundër çdo person i cili ka shkelur patentën duke kryer pa autorizim ndonjë</p>	<p>2. The patent owner may institute a legal action against any person who has infringed a patent by performing without authorization of any of the acts referred to in article 23 and article 25 of this law, requesting termination of the violation and to stop such violations and similar to them in the future.</p> <p>3. The patent owner can initiate legal action against any person committing any of the acts without authorization has caused serious threat that its patents may be infringed, seeking termination of the act in question and prohibition of patent infringement.</p> <p>4. Legal action referred to in this article may be made against the person who in the course of his / her economic activity provides services for use in acts that violate or threaten of its infringement.</p> <p style="text-align: center;">Article 114 Claim for seizure and destruction of Objects</p> <p>1. The patent owner may institute a legal action against any person who has infringed a patent by performing without authorization</p>	<p>2. Vlasnik patenta može da inicira jednu pravnu akciju protiv svake osobe koja je prekršila patent vršeći bez autorizacije neki od akata navedenih članom 23 i članom 25 ovog zakona, tražeći prekid prekršaja i prevenciju takvih i sličnih prekršaja u budućnosti.</p> <p>3. Vlasnik patenta može da inicira jednu pravnu akciju protiv svake osobe koja je prekršila patent vršeći bez autorizacije neki od akata, izazivajući ozbiljnu pretnju da njegov patent može biti ugrožen, i da traži prekidanje datog akta i ukidanje prekršaja patenta.</p> <p>4. Pravna akcija navedena u ovom članu može biti izvršena od strane osobe koja u toku njegovih/njenih ekonomskih aktivnosti vrši usluge koje se koriste u delima koji ugrožavaju patent ili prete njegovim kršenjem.</p> <p style="text-align: center;">Član 114 Zahtev za konfiskaciju i uništavanje Objekata</p> <p>1. Vlasnik patenta može pokrenuti pravnu akciju protiv svake osobe koji je prekršio patent vršeći bez autorizacije dela</p>
--	---	---



<p>prej akteve të përmendura në nenin 23 dhe nenin 24 të këtij ligji, duke kërkuar që produktet që rrjedhin apo janë fituar me shkeljen e patentës, si dhe objektet, veglat dhe mjetet të përdorura kryesisht në prodhimin e produkteve që shkelin patentën, të hiqen nga tregu, konfiskohen apo të shkatërrohen me shpenzime e shkelësit.</p> <p>2. Gjykata urdhëron masat e cekura në paragrafin 1 të këtij neni kundër të pandehurit, përveç nëse ka arsye të veçanta për të mos vendosur kështu.</p> <p>3. Kur urdhëron masa sipas paragrafit 1 të këtij neni, gjykata do të kujdeset nëse ato janë në përpjesëtim me natyrën dhe seriozitetin e shkeljes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 115 Kërkesë për dëmet dhe kompensimi i zakonshëm dhe pasurimi i Pabazë</p> <p>1. Pronari i patentës mund të ushtroj padi kundër çdo personi që i ka shkaktuar dëm atij duke kryer pa autorizim ndonjë prej akteve të cekura në nenin 23 dhe nenin 25 të këtij ligji, duke kërkuar që dëmet sipas rregullave të përgjithshme mbi korrigjimet</p>	<p>any of the acts referred to in article 23 and article 24 of this Law, claiming that the products resulting from or acquired by the infringement of a patent, and the objects, implements and tools predominantly used in the manufacture of the products infringing the patent be removed from the market, seized or destroyed at the expense of the infringer.</p> <p>2. The court shall order the measures referred to in paragraph 1 of this article against the defendant, unless there are special reasons for not deciding so.</p> <p>3. When ordering the measure referred to in paragraph 1 of this article, the court shall take due care that they are proportionate to the nature and seriousness of the infringement.</p> <p style="text-align: center;">Article 115 Claim for damages, usual compensation and unjust Enrichment</p> <p>1. The patent owner may take a legal action against any person who has caused him damage by performing without authorization any of the acts referred to in article 23 and article 25 of this Law, claiming damages pursuant to the general rules on legal redress</p>	<p>navedena članom 23 i članom 24 ovog zakona, tražeći da se proizvodi koji proizilaze iz, ili su dobijeni kršenjem patenta, kao i objekti (oprema i instrumenti) korišćeni uglavnom u proizvodnji proizvoda koji krše patent, budu uklonjeni sa tržišta, budu konfiskovani ili uništeni na teret te osobe.</p> <p>2. Sud će narediti mere, navedene u paragrafu 1 ovog člana protiv optuženika, osim ako ima posebnih razloga za nedonošenje takve odluke.</p> <p>3. Kada naredi mere navedene u paragrafu 1 ovog člana, Sud će se pobrinuti da one budu određene u skladu sa prirodom i ozbiljnošću prekršaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 115 Zahtev za štetu i normalna kompenzacija za bespravno Bogaćenje</p> <p>1. Vlasnik patenta može preduzeti pravnu akciju protiv svake osobe koja mu je nanela štetu, vršeći bez autorizacije, neko od dela navedenih članom 23 i članom 25 ovog zakona, tražeći da štete, prema opštim pravilima za pravne korekcije</p>
--	---	--



<p>ligjore të përcaktuara në Ligji për detyrimet.</p> <p>2. Pronari i patentës mund të ushtroj padi kundër çdo personi që ka kryer pa autorizim ndonjë prej akteve të cekura në nenin 23 dhe nenin 24 të këtij ligji, duke kërkuar pagesat e shpërblimit në shumën që ai do të kishte marrë, duke pasur parasysh rrethanat në marrëveshjen e licencës nëse është nënshkruar.</p> <p>3. Pronari i patentës mund të ushtroj padi kundër çdo person i cili ka shkelur patentën duke kryer pa autorizim ndonjë prej akteve të cekura në nenin 23 dhe nenin 24 të këtij ligji, pa pasur baza për atë në çdo transaksion ligjor, vendim të gjykatës ose sipas ligjit, dhe ka përfituar prej saj, duke kërkuar rikthim ose kompensimin e përfitimeve të tilla në pajtim me rregullat e përgjithshme mbi pasurimin e pabaze, të përcaktuara në Ligjin për detyrimet.</p> <p>4. Kërkesat e cekura në paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni nuk përjashtohen reciprokisht. Kur vendoset për kërkesat e ngritura kumulative dhe të cekura në paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni, gjykata respekton parimet e përgjithshme të</p>	<p>laid down in the Law on obligations.</p> <p>2. The patent owner may institute a legal action against any person who has performed without authorization any of the acts referred to in article 23 and article 24 of this Law, claiming payment of remuneration in the amount that he would have claimed, given the circumstances, in the license agreement, if concluded.</p> <p>3. The patent owner may institute a legal action against any person who has performed without authorization of any of the acts to in article 23 and article 24 of this law, with no basis for it in any legal transaction, a court decision or law, and has benefited from it, seeking compensation or recover of such benefits in accordance with general rules on unjust enrichment, the obligations stipulated in Law.</p> <p>4. The claims referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall not be mutually excluding. When deciding on the claims filed cumulatively and referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the court shall observe the general principles laid down in the Law on</p>	<p>navedene u Zakonu za Obaveze.</p> <p>2. Vlasnik patenta može preduzeti pravnu akciju protiv svake osobe koja je, vršeći bez autorizacije neko od dela navedenih članom 23 i članom 24 ovog zakona, tražeći isplatu obeštećenja u iznosu koji bi on dobio, imajući u vidu okolnosti, u sporazumu licence ako je potpisana.</p> <p>3. Vlasnik patenta može preduzeti pravnu akciju protiv svake osobe koja je prekršila patent, vršeći bez autorizacije neko od dela navedenih članom 23 i članom 24 ovog zakona, bez posedovanja osnova za to u svakoj pravnoj transakciji, odluci suda ili zakona, i imao je dobiti od patenta, tražeći povraćaj ili kompenzaciju takvih zarada u skladu sa opštim pravilima za bespravno bogaćenje, određenih u Zakonu za Obaveze.</p> <p>4. Zahtevi navedeni u paragrafima 1, 2 i 3 ovog člana se neće recipročno izbaciti. Kada se odluči za postavljene kumulativne zahteve i referisane u paragrafima 1, 2 i 3 ovog člana, Sud će poštovati opšte principe određene Zakonom za Obaveze.</p>
--	--	---



<p>përcaktuara në Ligjin për detyrimet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Kërkesa për publikimin e Aktgjykimit</p> <p>1. Pronari i patentës mund të kërkojë që aktgjykimi i gjykatës me të cilin vërtetohet shkelja e plotë apo e pjeseshme e së drejtës së patentës, të publikohet në mjetet e informimit publik, me shpenzimet e personit të dënuar.</p> <p>2. Gjykata vendos brenda kufijve të kërkesës për publikimin e tërësishëm ose pjesërisht të aktgjykimit dhe mjetin e informimit se ku do të bëhet publikimi.</p> <p>3. Nëse Gjykata vendos që të publikohet vetëm një pjesë e aktgjykimit, ajo urdhëron, brenda kufijve të kërkesës, që të publikohet së paku pjesa e aktgjykimit ku është shqiptuar shkelja dhe kryerësi i saj.</p>	<p>obligations.</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Claim for publication of the Judgment</p> <p>1. The patent owner may request that the verdict of the court which confirmed complete or partial violation of patent rights, to be published in public media, at the expense of the offender.</p> <p>2. Court decides within the application for full or partial publication of the verdict and where the information will be published.</p> <p>3. If the Court decides to publish only a part of a verdict, it shall order, within the limits of the request, to be published at least part of the verdict where is pronounced its offence and its offender.</p>	<p style="text-align: center;">Član 116 Zahtev za objavljivanje Presude</p> <p>1. Vlasnik patenta može da traži da se presuda Suda, kojom se verifikuje celokupno ili delimično kršenje prava patenta, objavi u sredstvima javnog informisanja, uz troškove na teret osuđene osobe.</p> <p>2. Sud određuje, unutar okvira zahteva, za potpuno ili delimično objavljivanje presude i informativno sredstvo gde će se izvršiti objavljivanje.</p> <p>3. Ako Sud odluči da se objavi samo deo presude, on naređuje unutar okvira zahteva, da se objavi najmanje deo presude gde ne naveden prekršaj i njen izvršilac.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 117 Barra e Provës</p> <p>1. Për qëllime të procedurës civile në lidhje me shkeljen e një procesi për marrjen e një produkti të mbrojtur me patentë, organet gjyqësore kane autoritetin të urdhërojnë të pandehurin të provoj se</p>	<p style="text-align: center;">Article 117 Burden of Proof</p> <p>1. For the purposes of civil proceedings concerning the infringement of the patent protected a process for obtaining a product; the judicial authorities shall have the authority to order the defendant to prove that</p>	<p style="text-align: center;">Član 117 Teret Dokaza</p> <p>1. Za potrebe civilne procedure u vezi sa kršenjem jednog procesa za uzimanje jednog proizvoda zaštićenog patentom, sudski organi će imati autoritet da naredi osuđenog da dokaže da je proces uzimanja</p>



<p>procesi i fitimit te produktit te njëjtë, është i ndryshëm nga procesi i fitimit te produktit te patentuar.</p> <p>2. Çdo produkt i njëjtë kur prodhohet pa pëlqimin e pronarit të patentës, në mungesë të provave ne të kundërtën konsiderohet se eshte fituar nga procesi i patentuar:</p> <p>2.1. Në qoftë se produkti i fituar nga procesi i patentuar është i ri;</p> <p>2.2. Në qoftë se ka mundësi të konsiderueshme që produkti i njëjtë është bërë nga procesi dhe pronari i patentës nuk ka qenë në gjendje me përpjekje të arsyeshme të përcaktoj procesin që është përdorur në të vërtetë.</p> <p>3. Barra e provës e cekur në paragrafin 1 mbetet i dyshuar, nëse është plotësuar vetëm njëra nga kushtet e cekura në paragrafin 2 të këtij neni, duke marrë parasysh interesat legjitime të të pandehurit në mbrojtjen e sekreteve të prodhimit të tij dhe të sekreteve të biznesit.</p>	<p>the process to obtain an identical product is different from the patented process.</p> <p>2. Any identical product when produced without the consent of the patent owner shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been obtained by the patented process:</p> <p>2.1. If the product obtained by the patented process is new;</p> <p>2.2. If there is a substantial likelihood that the identical product was made by the process and the owner of the patent has been unable through reasonable efforts to determine the process actually used.</p> <p>3. The burden of proof referred to in paragraph 1 shall lay with the alleged infringer if only one of the conditions referred to in paragraph 2 of this article is fulfilled, taking into account the legitimate interests of defendants in protecting their manufacturing and business secrets.</p>	<p>jednog istog proizvoda, različit od patentiranog procesa.</p> <p>2. Svaki isti proizvod, kada se proizvodi bez odobrenja vlasnika patenta, u nedostatku dokaza za suprotno, će se smatrati da je preuzet iz patentiranog procesa:</p> <p>2.1. Ako je dobijeni proizvod iz patentiranog procesa nov;</p> <p>2.2. Ako ima značajnih mogućnosti da je isti proizvod proizveden iz procesa i da vlasnik patenta nije bio u stanju da, uz razumne pokušaje, odredi proces koji je u stvari korišćen.</p> <p>3. Teret dokaza naveden u paragrafu 1 će ostati sumnjiv u prekršaju, ako je ispunjen samo jedan od uslova navedenih u paragrafu 2 ovog člana, uzimajući u obzir legitimne interese optuženog u zaštiti tajni njegovog proizvoda, i tajni biznisa.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 118 Nderlidhja me patentë të dhënë pa prova për Patentueshmërinë</p> <p>Kur padia është përgatitur në lidhje me shkeljen e një patente, gjykata ndërpret procedurën deri sa Zyra të lëshon vendim në pajtim me paragrafin 2 të nenit 79 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 119 Kërkesa për Informacione</p> <p>1. Pronari i patentës, i cili ka filluar procedurën për mbrojtjen e patentës në rastet e shkeljes, mund të kërkojë informacionet për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve që shkelin patentën.</p> <p>2. Kërkesa sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të paraqitet në formë të padisë ose për marrjen e masave të përkohshme kundër:</p> <p>2.1. Personit kundër të cilit është ngritur padi sipas paragrafit 1 të këtij neni; 2.2. Personit i cili në kuadër të aktivitetit të tij afarist posedon produkte për të cilat ekziston dyshimi se kanë shkelur patentën;</p>	<p style="text-align: center;">Article 118 Relation to a patent granted without the evidence on Patentability</p> <p>When the legal action is instituted concerning the infringement of a patent, the court shall interrupt the proceedings until the Office issues a decision in accordance with paragraph 2 of article 79 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 119 Request for Information</p> <p>1. The owner of the patent, which has begun the procedure for patent protection in cases of violations, may require information on the origin and distribution network of products that infringe the patent.</p> <p>2. The request under paragraph 1 of this article may be submitted in the form of indictment or to obtain provisional measures against:</p> <p>2.1. The person against whom a complaint is filed pursuant to paragraph 1 of this article; 2.2. Person within its business activity has the products for which there is a suspicion that they have violated the patent;</p>	<p style="text-align: center;">Član 118 Vezivanje sa patentom koji je izdat bez dokaza za Patentiranje</p> <p>Kada je pravna akcija pripremljena u vezi sa kršenjem jednog patenta, Sud će prekinuti proceduru sve dok Kancelarija izda odluku u skladu sa paragrafom 2 člana 79 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 119 Zahtev za Informacijama</p> <p>1. Vlasnik patenta, koji je započeo proceduru za zaštitu patenta, u slučajevima kršenja, može tražiti informacije za poreklo i mrežu distribucije proizvoda koji krše patent.</p> <p>2. Zahtev prema paragrafu 1 ovog člana, može biti podnesen u formi tužbe ili za preduzimanje privremenih mera protiv:</p> <p>2.1. Osobe protiv koje je podignuta tužba, prema paragrafu 1 ovog člana; 2.2. Osobe, koja u okviru svojih biznis aktivnosti, poseduje proizvode za koje postoji sumnja da su prekršili patent;</p>
---	--	---



<p>2.3. Personit i cili gjatë ushtrimit të aktivitetit të tij afarist ofron shërbime, për të cilat dyshohet se shkelin patentën;</p> <p>2.4. Personave të cilët gjatë ushtrimit të aktivitetit të tyre afarist ofrojnë shërbime apo përdorin shërbimet e ofruara në aktivitetet e dyshuara që shkelin patentën;</p> <p>2.5. Personit për të cilin dëshmohet se është përfshirë në prodhimin ose shpërndarjen e produkteve ose ofrimin e shërbimeve të dyshuara që shkelin patenten.</p> <p>3. Kërkesa për informacione për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve dhe shërbimeve sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të përfshijë në veçanti:</p> <p>3.1. Informatat për emrat dhe adresat e prodhueseve, shpërndarësve, furnitorëve dhe pronareve të tjerë të mëparshëm të produkteve dhe shërbimeve, shitesve me shumicë dhe pakicë;</p> <p>3.2. Informatat për sasi të prodhuara, shpërndara, pranuar dhe porositura, si dhe çmimin për produktet dhe shërbimet.</p> <p>4. Nëse personi në fjalë refuzon të ofrojë informacione pa arsye bindëse, personi është përgjegjës për dëmin e shkaktuar, në pajtim me dispozitat ligjore në fuqi.</p>	<p>2.3. Person in the conduct of its business activity provides services, which allegedly infringe the patent;</p> <p>2.4. Persons in the conduct of their business activities provide services or use provided services in the alleged activities that violate the patent;</p> <p>2.5. The person that is proved that is involved in producing or distributing products or services allegedly infringing design.</p> <p>3. Request for information on the origin and distribution network of products and services under paragraph 1 of this Article may include in particular:</p> <p>3.1. Information on the names and addresses of manufacturers, distributors, suppliers and other previous owners of products and services, wholesale and retail sellers;</p> <p>3.2. Information on the quantities produced, distributed, received and ordered, and price of products and services;</p> <p>4. If such person refuses to provide information without compelling reason, he/she is responsible for damage caused in accordance with applicable legal</p>	<p>2.3. Osobe, koja tokom vršenja svojih biznis aktivnosti, nudi usluge, za koje se sumnja da krše patente;</p> <p>2.4. Osobe, koje tokom vršenja svojih biznis aktivnosti, nude usluge ili koriste usluge ponudene u sumnjivim aktivnostima koje krše patent;</p> <p>2.5. Osoba, za koju se dokaže da je uključen u proizvodnji ili distribuciji proizvoda, ili u ponudi usluga za koje se sumnja da krše dizajn.</p> <p>3. Zahtev za informacije za poreklo i mrežu distribucije proizvoda i usluga, prema paragrafu 1 ovog člana, mogu posebno uključiti:</p> <p>3.1. Informacije za imena i adrese proizvođača, distributera, dobavljača i drugih ranijih vlasnika proizvoda i usluga, prodavaca na veliko i malo;</p> <p>3.2. Informacije za količine koje su proizvedene, distribuirane, primljene i naručene, kao i cenu za proizvode i usluge;</p> <p>4. Ako osoba u reči odbije da ponudi informacije bez uverljivih razloga, on/ona je odgovoran za prouzrokovanu kaznu, u skladu sa pravnim odredbama na snazi.</p>
---	---	--



<p>5. Dispozitat e këtij neni nuk vlejnë për përdorimin e informacioneve të fshehta.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni nuk vlejnë për dispozitat të neneve 121 dhe 122 të këtij ligji që rregullojnë marrjen e dëshmive.</p> <p style="text-align: center;">Neni 120 Masat e përkohshme në rast të shkeljes së Patentës</p> <p>1. Pas kërkesës nga pronari i patentës, i cili dëshmon se patenta e tij është shkelur ose është kërcënuar të shkelet, gjykata mund të urdhërojë marrjen e masës së përkohshme me qëllim që t'i japë fund ose të parandalojë shkeljen dhe në veçanti:</p> <p>1.1. Të urdhëron palën kundërshtare të ndërpresë veprimet e shkeljes së patentës të lëshojë urdhër të tillë kundër ndërmjetësuesit, shërbimet e të cilit të përdorura nga pala e tretë shkelin patentën;</p> <p>1.2. Të urdhërojë konfiskimin ose heqjen nga tregu të produkteve të cilët janë në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p>dispositions.</p> <p>5. The dispositions of this Article shall not apply to the use of confidential information.</p> <p>6. The dispositions of this article shall not apply to the dispositions of articles 121 and 122 of this law which regulate taking of evidence.</p> <p style="text-align: center;">Article 120 Provisional measures in case of patent Infringement</p> <p>1. Upon application by the patent owner who proves that his patent is infringed or is threatened to be violated, the court may consider the taking of temporary measures in order to stop or prevent violations and, in particular:</p> <p>1.1. The order to stop the opposing party's patent infringement action, to issue such orders against the broker, whose services used by a third party violates the patent;</p> <p>1.2. To order the seizure or removal of the products from the market, which are contrary to the law.</p>	<p>5. Odredbe ovog člana nisu važeće za upotrebu tajnih informacija.</p> <p>6. Odredbe ovog člana nisu važeće za odredbe članova 121 i 122 ovog zakona, koji regulišu uzimanje dokaza.</p> <p style="text-align: center;">Član 120 Privremene mere u slučaju kršenja Patenta</p> <p>1. Posle zahteva od strane vlasnika patenta, koji dokaže da je njegov patent prekršen ili mu preti da bude prekršen, Sud može narediti preduzimanje privremene mere sa ciljem da zaustavi ili predupredi prekršaj, i posebno:</p> <p>1.1. Da naredi suprotnoj strani da prekinde delatnosti kršenja patenta, i da izda takvu naredbu protiv posrednika, čije usluge korišćene od strane treće stranke krše patent;</p> <p>1.2. Da naredi konfiskovanje ili skidanje sa tržišta, proizvoda koji su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
--	---	--



<p>2. Pas kërkesës nga pronari i patentës, i cili dëshmon se patenta e tij është shkelur në veprimtari afariste me qëllim të sigurimit të përfitimit material dhe shkelja perben kercnim serioz per shkaktim te dëmit serioz dhe të riparueshëm ose vështirë të riparueshëm, gjakata përveç masave të përkohshme të cekura në paragrafin 1 të këtij neni, urdhëron konfiskimin e pasurisë së tundshme dhe të patundshme të palës kundërshtuese, e cila nuk është drejtpërdrejt e lidhur me shkeljen, duke përfshirë edhe ngrirjen e llogarive bankare dhe asetëve tjera.</p>	<p>2. Upon request by patent owner who proves that his patent was infringed by any business activities in order to provide material benefits and such infringement has threatened to cause him irreparable or hardly repairable damage, the court, except interim measures mentioned in paragraph 1 of this article, can order the confiscation of personal and real estate property of the opposite party, which is not directly related to the violation, including the freezing of his / her bank accounts and assets .</p>	<p>2. Posle zahteva od strane vlasnika patenta, koji dokaže da je njegov patent prekršen tokom preduzetničkih aktivnosti sa ciljem osiguranja materijalne dobiti, i takav prekršaj je pretio da njemu izazove nepopravljivu ili teško popravljivu štetu; Sud, osim privremenih mera navedenih u paragrafu 1 ovog člana, može narediti konfiskaciju pokretne i nepokretne imovine suprotne stranke, koja nije direktno vezana za prekršaj, uključujući i zamrzavanje njegovih/njenih bankarskih računa.</p>
<p>3. Me qëllim të caktimit dhe ekzekutimit të masës së përkohshme sipas paragrafit 2 të këtij neni, gjykata mund të kërkojë nga pala kundërshtare ose personat e tjerë përkatës, paraqitjen e informacioneve bankare, financiare dhe informacioneve të tjera ekonomike, ose venien në disponim të informacioneve dhe dokumentave të tjerë në lidhje me to. Gjukata siguron mbrojtjen e konfidencialitetit të informacioneve të tilla dhe e ndalon shpërdorimin e tyre.</p>	<p>3. For the purpose of assignment and execution of interim measures under paragraph 2 of this article, the court may require the opposing party or other persons concerned, the introduction of banking information, financial and other economic information, or setting available and other documents about them. The court provides protection of confidentiality of such information and prevents misuse.</p>	<p>3. Sa ciljem određivanja i izvršavanja privremene mere prema paragrafu 2 ovog člana, Sud može da traži od suprotne stranke ili drugih odgovarajućih osoba, predstavljanje bankarskih i finansijskih informacija, i drugih ekonomskih informacija, ili da omogući pristup drugim informacijama i dokumentima vezanim za to. Sud osigurava zaštitu privatnosti takvih informacija i ne dozvoljava njihovu zloupotrebu.</p>
<p>4. Masa e përkohshme sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të urdhërohet pa informuar palën kundërshtare, nëse</p>	<p>4. Interim measures under paragraph 1 of this article may be ordered without informing the opposing party, if the</p>	<p>4. Privremena mera prema paragrafu 1 ovog člana se može narediti bez informisanja suprotne stranke, ako</p>



<p>paditesi dëshmon se masat e tjera nuk do të ishin efektive, ose ekziston rreziku i shkaktimit të dëmit të riparueshëm ose vështirë të riparueshëm. Masa e përkohshme sipas paragrafit 2 të këtij neni mund të urdhërohet pa informuar palën kundërshtare, nëse paditesi, dëshmon se nuk do të ishte efektive ose, duke marrë parasysh rrethanat e rastit, kjo do të ishte e nevojshme.</p> <p>5. Në vendimin për masën e përkohshme, gjykata cakton kohëzgjatjen e masës së tillë dhe nëse është urdhëruar ndonjë masë para fillimit të procedurës, periudhën brenda së cilës paditesi për masën inicon procedurë për të arsyetuar masën, në afat prej 20 ditë pune dhe jo më e gjatë se 31 ditë kalendarike, nga data e shqiptimit të masës së përkohshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 121 Masat e përkohshme për ruajtjen e Dëshmisë</p> <p>1. Sipas padis së pronarit të patentës, i cili pohon se i është shkelur e drejta e patentës, ose kërcënohet të shkelet dhe ekziston mundësia që dëshmia e shkeljes ose kërcënimin në fjalë nuk mund të merret ose bëhet e vështirë të merret,</p>	<p>applicant demonstrates that the measures would not be effective, or there is a risk of causing irreparable damage or hardly repairable. Interim measures under paragraph 2 of this article can be ordered without informing the opposing party, if the applicant for the move, proves that it would not be effective or, given the circumstances of the case, it would be necessary.</p> <p>5. In the decision on interim measure, the court determines the duration of such measures and whether any measures was ordered before the procedure, during which period the applicant for measure initiates proceedings to justify the measure, within 20 working days and no longer than 31 calendar days from the date of pronouncement of the interim measure.</p> <p style="text-align: center;">Article 121 Provisional measures for preservation of Evidence</p> <p>1. At the request of the patent owner, who claims that it violated the patent rights, or is threatened to be violated and there is a possibility that evidence of such breach or threat can not be or become difficult to handle, the court decision may order the</p>	<p>podnosilac zahteva dokaže da druge mere ne bi bile efektívne, ili postoji opasnost od izazivanja nepopravljive ili teško popravljive štete. Privremena mera, prema paragrafu 2 ovog člana, se može narediti bez informisanja suprotne stranke, ako podnosilac zahteva za meru, dokaže da mera ne bi bila efektívna ili, uzimajući u obzir okolnosti slučaja, bi to bilo potrebno.</p> <p>5. U odluci za privremenu meru, Sud određuje vremensko trajanje takve mere, i ako je naređena neka mera pre započinjanja procedure, period unutar kojeg podnosilac zahteva za meru inicira proceduru radi opravdanja mere, u roku od 20 radnih dana i ne duže od 31 kalendarskih dana, od dana izricanja privremene mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 121 Privremene mere za čuvanje Dokaza</p> <p>1. Prema zahtevu vlasnika patenta, koji tvrdi da mu je prekršeno pravo patenta, ili mu preti da bude prekršeno, i postoji mogućnost da se dokaz kršenja ili pretnje u reči ne može uzeti ili postaje teško da se uzme, Sud odlukom može narediti</p>
--	--	---



<p>gjkata me vendim urdhëron marrjen masës së përkohshme për ruajtjen e dëshmisë.</p> <p>2. Përmes masës së përkohshme sipas paragrafit 1 të këtij neni, gjykata urdhëron:</p> <p>2.1. Përshkrimin e hollësishëm të produkteve dhe shërbimve, të cilat mund të shkelin patentën me ose pa marrjen e mostrave;</p> <p>2.2. Konfiskimin e produkteve të cilat mund të shkelin patentën;</p> <p>2.3. Konfiskimin e materialeve dhe mjeteve të përdorura gjatë prodhimit dhe shpërndarjes së produkteve që mund të shkelin patentën si dhe dokumentacionin që ka të bëjë me të.</p> <p>3. Masa e përkohshme e cekura në paragrafin 1 të këtij neni, mund të urdhërohet pa njoftuar palën kundërshtare, nëse paditesi për marrjen e masës pohon se ekziston rreziku që dëshmia të shkatërrohet ose se mund të shkaktohet dëm i riparueshëm ose vështirë i riparueshëm.</p> <p>4. Në vendimin që urdhëron masën e përkohshme, gjykata cakton kohëzgjatjen</p>	<p>taking of temporary measures to preserve evidence.</p> <p>2. Through interim measures under paragraph 1 of this article, the court may order:</p> <p>2.1. A detailed description of products and services, which may violate the license with or without sampling;</p> <p>2.2. Confiscation of products which may violate the patent;</p> <p>2.3. Confiscation of the material and tools used during the production and distribution of products that may infringe patent and documents having to do with it.</p> <p>3. Interim measures specified in paragraph 1 of this article can be ordered without informing the opposing side, if the applicant for taking the measure states that there is a risk that the evidence can be destroyed or that can cause irreparable or hardly repairable damage.</p> <p>4. In a decision ordering the provisional measure, the court determines the duration</p>	<p>preduzimanje privremene mere za čuvanje dokaza.</p> <p>2. Putem privremene mere, prema paragrafu 1 ovog člana, sud može da naredi:</p> <p>2.1. Detaljan opis proizvoda i usluga, koje mogu prekršiti patent, sa ili bez uzimanja uzoraka;</p> <p>2.2. Konfiskovanje proizvoda koji mogu prekršiti patent;</p> <p>2.3. Konfiskovanje materijala i sredstava korišćenih tokom proizvodnje i distribucije proizvoda koji mogu prekršiti patent, kao i dokumentaciju vezanu za to.</p> <p>3. Privremena mera određena u paragrafu 1 ovog člana, se može narediti bez informisanja suprotne stranke, ako podnosilac zahteva za preduzimanje mere tvrdi da postoji rizik da se dokaz uništi, ili da se može izazvati nepopravljiva šteta ili teško popravljiva šteta.</p> <p>4. U odluci koja naređuje privremenu meru, Sud određuje vremensko trajanje</p>
---	--	--



<p>e masës edhe nëse procedura nuk është inicuar, me kusht që kërkesa është paraqitur në afatin kohor i cili nuk do të jetë më i shkurtër se 20 ditë pune dhe jo më gjatë se 31 ditë kalendarike nga paraqitja e kërkesës.</p>	<p>of the measure even if the procedure is not initiated, provided that the request is submitted in time which will not be shorter of 20 working days and not longer than 31 calendar days from filling the application.</p>	<p>mere i ako procedura nije započeta, uz uslov da je zahtev predat u vremenskom roku koji neće biti kraći od 20 radnih dana, i neće biti duži od 31 kalendarskog dana od podnošenja zahteva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 122 Sigurimi i dëshmime gjatë Procedurës</p>	<p style="text-align: center;">Article 122 Obtaining evidence in the Proceedings</p>	<p style="text-align: center;">Član 122 Osiguranje dokaza tokom Procedure</p>
<p>1. Kur pala në procedurën kërkon dëshmi që i përkasin palës kundërshtare, gjykata e urdheron palën kundërshtare ti paraqesë dëshmitë e tilla brenda afatit të caktuar kohor.</p> <p>2. Pronari i patentës në cilësinë e paditësit, i cili pretendon se shkelja e patentës është kryer në veprimtari afariste me qëllim të përfitimit material dhe për këtë paraqet dëshmi gjatë procedurës: si dokumente bankarë, financiare ose dokumente të tjera afariste apo dëshmi që pohojnë se ato i përkasin palës kundërshtare, gjykata e fton palën kundërshtare të paraqesë dëshmitë e tilla brenda afatit të caktuar kohor.</p> <p>3. Nëse pala e ftuar refuzon që të paraqesë dëshmitë pasi që është njoftuar nga gjykata, gjykata nderrmerr masa per</p>	<p>1. When a party in the proceeding is seeking for evidence pertaining to the opposing party, the court shall order the opposing party to submit such evidence within a specified time.</p> <p>2. The owner of the design in the role of the plaintiff, who alleges the infringement of patents is conducted in business in order to profit and for this presents evidence during the proceedings: documents as banking, financial or commercial documents or other evidence to confirm that they belong to opposing party, the court invites the opposing party to submit such evidence within a specified time.</p> <p>3. If the party invited to present evidence, refuses after being invited by the court, the court may take measures to obtain and prove</p>	<p>1. Kada stranka u proceduri traži dokaze koji pripadaju suprotnoj stranci, Sud poziva suprotnu stranku da predstavi takve dokaze unutar određenog vremenskog roka.</p> <p>2. Vlasnik dizajna u ulozi tužitelja, koji potražuje da je kršenje patenti izvršeno u preduzetničkoj aktivnosti sa ciljem materijalne dobiti i za to predstavi dokaze tokom procedure, kao što su: bankarski i finansijski dokumenti, ili drugi preduzetnički dokumenti ili dokazi koji tvrde da oni pripadaju suprotnoj stranci, Sud poziva suprotnu stranku kako bi predstavila takve dokaze unutar određenog vremenskog roka.</p> <p>3. Ako stranka koja je pozvana da predstavi dokaze, odbija da dokazi pripadaju njoj ili da su pod njenom</p>



<p>marrjen e dëshmime dhe vërtetimin e fakteve.</p> <p>4. Dispozitat e Ligjit per Proceduren Civile qe kanë te bejne me e refuzimin e paraqitjes së dëshmisë si dëshmitar, zbatohet mutatis mutandis për të drejtën e palës për të refuzuar të paraqesë dëshmi.</p> <p>5. Duke marrë parasysh të gjitha rrethanat e rastit gjykata vendosë sipas bindjes se vetë për rëndësinë e faktit se pala që ka prova refuzon të pajtohet me vendimin e gjykatës, duke e urdhëruar atë që të paraqesë dëshmi, ose e mohon, se ajo ka dëshmi, në kundërshtim me mendimin e gjykatës.</p> <p>6. Kundër vendimit të gjykatës të cekur në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, nuk lejohet apel i veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 123 Procedurat e shpejta dhe zbatimi i dispozitave të ligjeve të Tjera</p> <p>1. Procedura në lidhje me shkeljen e patentës duhet të jetë e përshpejtuar.</p> <p>2. Gjatë procedurës në lidhje me shkeljen</p>	<p>such facts.</p> <p>4. The provisions of the Law on Civil Proceedings relating to the refusal to present evidence as a witness shall apply mutatis mutandis to the right of the party to refuse to present evidence.</p> <p>5. The court shall, taking into consideration all the circumstances of the case, decide at its own discretion, on the importance of the fact that the party having the evidence refuses to comply with the court's decision ordering it to present evidence, or denies, contrary to the court's opinion, that the evidence lies with it.</p> <p>6. Against the decision of the court referred to in paragraphs 1 and 2 of this article a separate appeal shall not be allowed.</p> <p style="text-align: center;">Article 123 Quick procedures and implementation of the dispositions of other Laws</p> <p>1. The procedure regarding the patent infringement should be accelerated.</p> <p>2. During the proceedings regarding the</p>	<p>kontrolom, Sud može preuzeti dokaze radi utvrđivanja jedne takve činjenice.</p> <p>4. Odredbe Zakona za Civilne Procedure u vezi sa pravom odbijanja predstavljanja dokaza kao svedok, sprovodi se mutatis mutandis za pravo stranke radi odbijanja predstavljanja dokaza.</p> <p>5. Uzimajući u obzir sve okolnosti slučaja, Sud će samostalno odlučiti slobodom svojeg delovanja, za značaj činjenice da stranka koja ima dokaze odbija da se složi sa odlukom Suda, naređujući mu da predstavi date dokaze, ili odbija da poseduje dokaze, u suprotnosti sa mišljenjem Suda.</p> <p>6. Protiv odluke Suda, navedene u paragrafima 1 i 2 ovog člana, ne dozvoljava se posebna žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 123 Ubrzane procedure i sprovođenje odredbu drugih Zakona</p> <p>1. Procedura vezana za kršenje patenta treba da bude ubrzana.</p> <p>2. Tokom procedure vezane za kršenje</p>
--	---	--



<p>e të drejtës së patentës zbatohen edhe dispozitat e Ligjeve tjera në fuqi.</p> <p>3. Me kërkesë të gjykatës ose të palës që ka inicuar procedurën për shkeljen e së drejtës së patentës, Zyra pranon kërkesën për anulimin apo shpalljen e pavlevfshëm të vendimit për patentën e regjistruar, të paraqitur para ose gjatë procedurës dhe do të veproj në procedurë të shpejtë. Gjykata duke marrë parasysh rrethanat vendos ndërprerjen e procedurës deri te vendimi përfundimtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 124 Gjykatat Kompetente</p> <p>1. Për të gjitha rastet e shkeljes së të drejtave të patentave vendos Gjykata Kompetente sipas dispozitave ligjore në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">125 Dispozitat Ndëshkuese</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej 3,000 € deri në 5,000 € ndëshkohet personi juridik i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme përdor produkte</p>	<p>violation of the patent rights are applied the dispositions of other applicable law.</p> <p>3. At the request of the court or the party that have initiated proceedings for infringement of the patent rights, the Office accepts the request for annulment or declaration of decision as invalid for the registered patent, presented before or during the procedure and will proceed in the fast procedure. The Court considering the circumstances shall determine the procedure until the final decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 124 Competent Courts</p> <p>1. For all of the cases of violations of the patents rights, the competent court will rule in accordance with legal dispositions in power.</p> <p style="text-align: center;">MISDEMEANORS</p> <p style="text-align: center;">Article 125 Penalty Provisions</p> <p>1. With a fine in amount from 3,000€ to 5,000€ is punished the legal person which during practicing his business activities, in any kind of form uses the products or</p>	<p>prava patenta, takođe se sprovode i odredbe drugih Zakona na snazi.</p> <p>3. Na zahtev Suda ili stranke koja je inicirala proceduru za kršenje prava patenta, Kancelarija prima zahtev za ukidanje ili proglašenje prestanka važenja odluke za registrovani patent, predstavljenog pre ili u toku procedure; i delovaće ubrzanom procedurom. Sud, uzimajući u obzir okolnosti, može da odluči prekid procedure sve do konačne odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 124 Kompetentni Sudovi</p> <p>1. Za sve slucajeve povrede prava patenti odlučuje na kompetentni sud prema zakonskim odredbama na snazi.</p> <p style="text-align: center;">KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 125 Kaznene Odredbe</p> <p>1. Kaznom u iznosu od 3,000€ do 5,000€ se kažnjava pravno lice koje tokom vršenja svojih trgovinskih aktivnosti, u bilo kojoj formi koristi proizvode ili usluge u kojima</p>
---	--	--



<p>apo shërbime në të cilat përfshihet ose zbatohet patenta në kundërshtim në nenin 23 të këtij ligji.</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej 1,000 € deri 3,000 € ndëshkohet personi përgjegjës i personit juridik sipas paragrafit 1 i këtij neni.</p> <p>3. Me gjobë në shumë prej 200 € deri në 800 € ndëshkohet personi fizik i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme përdor produkte apo shërbime në të cilat përfshihet ose zbatohet patenta në kundërshtim në nenin 23 të këtij ligji.</p> <p>4. Me gjobë në shumë prej 1,000 € deri 3,000 € ndëshkohet personi juridik, i cili e shfrytëzon licencën në kundërshtim me dispozitat e nenit 31 të këtij ligji.</p> <p>5. Me gjobë në shumë prej 1000 € deri 3,000 € ndëshkohet personi përgjegjës në personin juridik, i cili e shfrytëzon licencën në kundërshtim me dispozitat e nenit 31 të këtij ligji.</p> <p>6. Me gjobë në shumë prej 1,000 € deri 3,000 € ndëshkohet personi fizik, i cili e shfrytëzon licencën në kundërshtim me</p>	<p>services in which is included or implemented the patent, in conflict with the articles 23 of this law.</p> <p>2. With a fine in amount from 1,000€ to 3,000€ is punished the responsible person of the legal person in accordance with paragraph 1 of this article.</p> <p>3. With a fine in amount from 200€ to 800€ is punished the natural person which during practicing his business activities, in any kind of form uses the products or services in which is included or implemented the patent, in conflict with the articles 23 of this law.</p> <p>4. With a fine in amount from 1,000€ to 3,000€ is punished the legal person which uses the licence in conflict with the provisions of the article 31 of this law.</p> <p>5. With a fine in amount from 1000€ to 3,000€ is punished the responsible person in the legal person which uses the licence in conflict with the provisions of the article 31 of this law.</p> <p>6. With a fine in amount from 1,000€ to 3,000€ is punished the natural person which uses the licence in conflict with the</p>	<p>se uključuje ili sprovodi patent, u suprotnosti sa članovima 23 ovog zakona.</p> <p>2. Kaznom u iznosu od 1,000€ do 3,000€ se kažnjava odgovorna osoba pravnog lica prema paragrafu 1 ovog člana.</p> <p>3. Kaznom u iznosu od 200€ do 800€ se kažnjava fizičko koje tokom vršenja svojih trgovinskih aktivnosti, u bilo kojoj formi koristi proizvode ili usluge u kojima se uključuje ili sprovodi patent, u suprotnosti sa Članovima 23 ovog zakona..</p> <p>4. Kaznom u iznosu od 1,000€ do 3,000€ se kažnjava pravno lice, koje koristi licencu u suprotnosti sa odredbama člana 31 ovog zakona.</p> <p>5. Kaznom u iznosu od 1000€ do 3,000€ se kažnjava odgovorna osoba pravnog lica, koje koristi licencu u suprotnosti sa odredbama člana 31 ovog zakona.</p> <p>6. Kaznom u iznosu od 1,000€ do 3,000€ se kažnjava fizičko lice, koje koristi licencu u suprotnosti sa odredbama člana</p>
--	--	---



<p>dispozitat e nenit 31 të këtij ligji. 7. Në rastet kur patenta përdoret në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji, me të cilin supozohet se është kryer veprë penale, zbatohen dispozitat e kodit penal të Kosovës.</p> <p>KREU XVIII</p> <p>PËRFAQËSIMI</p> <p>Neni 126 Çështjet e përgjithshme të Përfaqësimit</p> <p>1. Vetëm personi që është regjistruar në regjistrin e përfaqësuesve të patentave, i cili mbahet dhe mirëmbahet nga Zyra ka të drejtë të veprojnë para Zyrës.</p> <p>2. Për të hyrë në regjistrin e përfaqësuesve të patentës paguhet taksa siq percaktohet me aktin nënligjor.</p> <p>3. Përfaqësuesi autorizohet me shkrim si përfaqësues për patenta dhe marka tregtare..</p> <p>4. Qështjet e përfaqësimit percaktohen më</p>	<p>provisions of the article 31 of this law. 7. In cases when the patents is used in conflict with the provisions of this law, by which it is supposed that a criminal act has been performed, the provisions of the Kosovo Criminal Code are implemented</p> <p>CHAPTER XVIII</p> <p>REPRESENTATION</p> <p>Article 126 General representation Issues</p> <p>1. Only the person registered into the Register of patent representatives kept and maintained by the Office, shall be entitled to act before the Office.</p> <p>2. For entry in the Register of patent representatives, a fee shall be paid in accordance with Administrative Instruction for collection of tariffs by the Office.</p> <p>3. The representative shall be appointed with the power of a representative for patents and trademarks (legal representative) in written form.</p> <p>4. An Administrative Instruction shall</p>	<p>31 ovog zakona. 7. U slučajevima kada se patenti upotrebljava u suprotnosti sa odredbama ovog Zakona, kojim se pretpostavlja da je izvršeno krivično delo, sprovede se odredbe Krivičnog koda Kosova.</p> <p>GLAVA XVIII</p> <p>PREDSTAVLJANJE</p> <p>Član 126 Opšta pitanja Predstavljanja</p> <p>1. Samo osoba koja je registrovana u registru predstavnika patenata, koji se vodi i održava od strane Kancelarije, ima pravo da obavlja dužnosti sa Kancelarijom.</p> <p>2. Da bi bio upisan u registar predstavnika patenata, treba da se plati taksa u skladu sa pod-zakonskim aktom za prikupljanje tarifa od strane Kancelarija.</p> <p>3. Predstavnik se treba imenovati u svojstvu predstavnika za patente i robne marke (pravni predstavnici) pisanim putem.</p> <p>4. Pod-zakonski akt će detaljno regulisati</p>
--	---	---



<p>akti nënligjorë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 127 Përfaqësimi</p> <p>1. Personi fizik apo juridik që nuk e ka vendin kryesor të biznesit, të vendbanimit ose qëndrimit të përhershëm në territorin e Republikës së Kosovës përfaqësohet para Zyres nga një përfaqësues i regjistruar në Regjistrin e Përfaqësuesve të mbajtur nga Zyra, në qoftë se çështja e përfaqësimit nuk është paraparë ndryshe me ligj.</p> <p>2. Si përjashtim nga dispozitat e cekura në paragrafin 1 të këtij neni, personat fizik apo juridik të huaj mund individualisht, pa një përfaqësues, të kryejë veprimet e mëposhtme:</p> <p>2.1. Dorëzoj aplikimin për patentë;</p> <p>2.2. Kryej akte të tjera që lidhen me përcaktimin e datës së dorëzimit të aplikacionit për patentë;</p> <p>2.3. Dorëzojë kopjen e vërtetë të aplikimit për patentën e parë, kur kërkohet e drejta për përparësi e cekur në nenin 64 të këtij ligji;</p> <p>2.4. Merr nga Zyra njoftimet në lidhje me procedurat e cekura në pikat 1, 2 dhe 3 të</p>	<p>regulate the representation issues in details.</p> <p style="text-align: center;">Article 127 Representation</p> <p>1. A legal or natural person, which does not have a principal place of business, of residence or permanent residence in the territory of the Republic of Kosovo, shall be represented before the Office by a representative which is registered in the Register of Representatives kept by the Office, if the matter of representation is not otherwise foreseen by law.</p> <p>2. As exclusion from the provisions set out in paragraph 1 of this article, foreign legal or natural persons may individually, without a representative, perform the following acts:</p> <p>2.1. Submit applications for patents;</p> <p>2.2. Perform other acts related to the definition of the submission date of the application for patent;</p> <p>2.3. Submit the original copy of the application for the first patent, when claiming priority right referred to in article 64 of this Law;</p> <p>2.4. Receive notifications from the Office, relating to the procedures referred to in</p>	<p>pitanja predstavništva.</p> <p style="text-align: center;">Član 127 Predstavljanje</p> <p>1. Jedno pravno ili fizičko lice, koje kao glavno mesto biznisa, stanovanja ili stalnog prebivališta na teritoriji Republike Kosovo, će biti predstavljen ispred Kancelarije od strane jednog predstavnika koji je registrovan u Registru Predstavnik koji vodi Kancelarija, ako pitanje predstavljanja nije drugačije predviđena Zakonom.</p> <p>2. Kao izuzetak iz odredbi određenih u paragrafu 1 ovog člana, strana pravna ili fizička lica mogu individualno, bez predstavnika, da izvršavaju sledeće delatnosti:</p> <p>2.1. Predaju aplikaciju za patent;</p> <p>2.2. Izvršava druge akte koji su vezani za određivanje datuma podnošenja aplikacije za patent;</p> <p>2.3. Preda originalnu kopiju aplikacije za prvi patent, kada se traži pravo prednosti, navedeno članom 64 ovog zakona;</p> <p>2.4. Preuzima od Kancelarije obaveštenja vezana za procedure navedene pod</p>
---	--	--



<p>paragrafit 2 të këtij neni;</p> <p>2.5. Paguaj taksat administrative të cekura ne nenin 48 të këtij ligji.</p> <p>3. Në rastin e kryerjes së akteve individuale, të cekura në paragrafin 2 të këtij neni, një person fizik apo juridik i huaj duhet të njoftoj në Zyrë per adresën, korrespondencë, e cila do të jetë në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Nëse një person fizik apo juridik i huaj nuk arrin të emërojë një përfaqësues, ose të njoftoj zyren per adresën, korrespondencë, sipas dispozitave te cekura në paragrafin 3 të këtij neni, Zyra do të ftoj atë me shkrim, që të emëroj një përfaqësues apo të njoftoj per adresën, korrespondencë brenda nentëdhjet (90) diteve.</p> <p>5. Nëse një person fizik apo juridik i huaj nuk i përgjigjet ftesës së Zyrës të cekur në paragrafin 4 të këtij neni, Zyra do të refuzojë komunikimit e tij me vendim dhe përfaqësuesi konsiderohet se nuk është emëruar.</p> <p>6. Personin fizik apo juridik që ka vendin kryesor të biznesit, të vendbanimit ose</p>	<p>points 1,2 and 3 of paragraph 2 of this article;</p> <p>2.5 Pay the administrative fees in accordance with article 48 of this Law.</p> <p>3. In the case of performing the individual acts, referred to in paragraph 2 of this article, a foreign legal or natural person shall communicate to the Office the address for correspondence, which shall be in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. If a foreign legal or natural person fails to appoint a representative or to communicate the address to the Office, in accordance with the provisions set out in paragraph 3 of this article, the Office shall inform him in writing to appoint a representative or to communicate the address for correspondence within a period of three months.</p> <p>5. If a foreign legal or natural person fails to answer to the invitation of the Office, referred to in paragraph 4 of this article, the Office shall reject its communication by a decision and it shall be deemed that the representatives have not been appointed.</p> <p>6. A legal or a natural person having a principal place of business, a domicile or a</p>	<p>tačkama 1,2 to 3 paragrafa 2 ovog člana;</p> <p>2.5. Plaća administrativne takse u skladu sa članom 48 ovog zakona.</p> <p>3. U slučaju izvršavanja individualnih delatnosti, navedenih u paragrafu 2 ovog člana, jedno strano pravno ili fizičko lice treba dostaviti Kancelariji adresu za korespondenciju, koja treba biti na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>4. Ako jedno strano pravno ili fizičko lice ne stigne da imenuje jednog predstavnika ili da podnese adresu radi korespondencije Kancelariji, u skladu sa odredbama određenim u paragrafu 3 ovog člana, Kancelarija će ga pozvati pisanim putem, da imenuje jednog predstavnika ili da podnese adresu za korespondenciju unutar jednog perioda od tri meseca.</p> <p>5. Ako jedno strano privatno ili pravno lice ne odgovori na pozivnicu Kancelarije navedene u paragrafu 4 ovog člana, Kancelarija će odbiti njihove komunikacije putem odluke, i smatraće se da predstavnici nisu imenovani.</p> <p>6. Jedno pravno ili fizičko lice koje ima glavno mesto biznisa, stanovanja ili</p>
---	---	---



<p>qëndrimit të përhershëm në territorin e Republikës së Kosovës mund të përfaqësohet në procedurat para Zyrës nga një punonjës që nuk ka nevojë të jetë përfaqësues i patentës i regjistruar në Regjistrin e perfaqesuesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Personat që kanë të drejtë të jenë përfaqësues për Patenta</p> <p>1. Përfaqësuesi i patentave ka të drejtë të përfaqësoj palët në procedurë që kanë të bëjnë me njohjen dhe mirembajtjen e patentave dhe certifikatave për mbrojtje shtesë në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Përfaqësuesi i patentave mund të bëhet:</p> <p>2.1. Personi fizik, banor në Republikën e Kosovës, me studime të përfunduara universitare duke dhënë provimin kualifikues për një përfaqësues patente në Zyrë;</p> <p>2.2. Personat juridik, që kanë vendin kryesor të biznesit në Republikën e Kosovës dhe të punësuar së paku një person që plotëson kushtet e cekura në paragrafët 2 nenparagrafin 2.1 këtij neni.</p>	<p>habitual residence in the territory of the Republic of Kosovo, may be represented in proceedings before the Office by an employee, which does not need be the patent representative registered in the Register of the representatives.</p> <p style="text-align: center;">Article 128 Persons entitled to become patent Representatives</p> <p>1. The representatives for the patents have the right to represent the parties in procedure which are dealing with recognition and maintenance of the patent and certificates for additional protection in accordance with this law.</p> <p>2. Representative of the patents can be:</p> <p>2.1 Natural person, resident in the Republic of Kosovo, with the finalized university studies by passing the qualifying test for an representative for the patens, at the Office;</p> <p>2.2. Legal persons who have their main location of the business in the Republic of Kosovo and at least one employee which fulfil the conditions foreseen in the paragraphs and subparagraf 2.1. this article.</p>	<p>stalnog prebivališta na teritoriji Republike Kosovo, može biti predstavljen u procedurama sa Kancelarijom od strane jednog zaposlenog, koji ne mora da bude predstavnik patenta koji je registrovan u Registru.</p> <p style="text-align: center;">Član 128 Osobe koje imaju pravo da budu predstavnici za Patente</p> <p>1. Predstavnici za patente imaju prava da predstavljaju stranke u procedurama koje su vezane za priznavanje i održavanje patenata i certifikata za dodatnu zaštitu, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Predstavnik patenata može da bude:</p> <p>2.1 Fizičko lice, državljanin Republike Kosovo, sa završenim univerzitetskim studijama na polju, uz položeni kvalifikacioni ispit za jednog predstavnika patenata pri Kancelariji;</p> <p>2.2. Pravna lica, koja imaju glavno sedište biznisa u Republici Kosovo, i najmanje jednu zaposlenu osobu koja ispunjava uslove predviđene u paragrafima 2.1 ovog člana.</p>
--	--	--



KREU XVIX	CHAPTER XVIX	GLAVA XVIX
<p data-bbox="212 367 701 431" style="text-align: center;">DIZPOZITAT KALIMTARE DHE PERFUNDIMTARE</p> <p data-bbox="279 475 634 540" style="text-align: center;">Neni 129 Procedurat e Pazgjdhura</p> <p data-bbox="180 583 732 837">1. Të gjitha procedurat e filluara para hyrjes në fuqi të këtij ligji të cilat janë të pazgjdhura për njohjen e patentave, procedurat lidhur me anulimet e patentave dhe procedurat lidhur me aplikimet për njohjen e patentave të rivaliduara bëhen në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p data-bbox="218 914 695 1057" style="text-align: center;">Neni 130 Ndryshimet e këtij ligji në ditën e hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian</p> <p data-bbox="180 1096 732 1312">Në paragrafin 1 të nenit 29 fjalët "Republika e Kosovës" do të zëvendësohet me fjalët "të Bashkimit Evropian, pra Zona Ekonomike Evropiane", në ditën e hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p>	<p data-bbox="827 367 1262 431" style="text-align: center;">TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p data-bbox="831 475 1257 540" style="text-align: center;">Article 129 Pending Procedures (unsolved)</p> <p data-bbox="753 621 1335 870">1. All procedures for granting the patents, procedures concerning revocations of the patents and applications filed for rivalidation, which are pending up to the day of entering into force of this Law, shall be carried out according to the provisions of this Law.</p> <p data-bbox="772 914 1316 1057" style="text-align: center;">Article 130 Changes of this law on the day of entrance of the Republic of Kosovo into the European Union</p> <p data-bbox="753 1096 1335 1312">In paragraph 1 of article 29 words "Republic of Kosovo" will be replaced with the words "of the European Union, or European Economic Zone", on the day of entrance of the Republic of Kosovo into the European Union.</p>	<p data-bbox="1356 358 1877 388" style="text-align: center;">PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p data-bbox="1419 464 1833 574" style="text-align: center;">Član 129 Procedure koje nisu Završene (nerešene)</p> <p data-bbox="1356 618 1913 756">1. Procedure za izdavanje patenta započete pre stupanja na snagu ovog zakona, će biti završene u skladu sa pravilima na snazi pre stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p data-bbox="1367 902 1881 1013" style="text-align: center;">Član 130 Izmene ovog zakona na dan stupanja Republike Kosovo u Evropsku Uniju</p> <p data-bbox="1356 1078 1913 1260">U paragrafu 1 člana 29 reči "Republika Kosovo" će se zameniti rečima "Evropske Unije, dakle Evropska Ekonomska Zona", na dan stupanja Republike Kosovo u Evropsku Uniju.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 131 Shtyrja e zbatimit të dispozitave të veçanta të Ligjit</p> <p>Zbatimin e dispozitave të cekura nga neni 38 deri në nenin 46 dhe neni 84 deri në nenin 96 të këtij ligji, do të fillojë të zbatohen në ditën e pranimit të Republikës së në Bashkimin Evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 132 Dispozita Shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr.2004/49 “Për Patentim”, Ligji Nr.02L/100 per ndryshimin dhe plotesimin e ligjit Nr.2004/49 ”Per Patentim”, si dhe aktet tjera që janë në kundërshtim më këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 133 Hyrja në fuqi e këtij ligji</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 131 Postponement of implementation of the special provisions of the Law</p> <p>Implementation of the provisions defined by article 38 up to article 46 and article 84 up to article 96 of this law will start on the day of inclusion of the Republic of Kosovo into the European Union.</p> <p style="text-align: center;">Article 132 Repealing Provisions</p> <p>With entrance into force of this law, the Law Nr. 2004/49 “For Patenting” Law No. 02L/100 on amendment and replenishment of Patent law No. 2004/49, ceases to be valid, as well as the other acts which are in conflict with this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 133 Entry into force of this law</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosova</p>	<p style="text-align: center;">Član 131 Odlaganje sprovođenja posebnih odredbi Zakona</p> <p>Sprovođenje odredbi, navedenih od člana 38 do člana 46, i od člana 84 do člana 96 ovog zakona, će početi na dan prijema Republike Kosovo u Evropsku Uniju.</p> <p style="text-align: center;">Član 132 Završne Odredbe</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, ukida se Zakon Br. 2004/49 “Za Patenti”, Zakon Br.02L/100 izmena i dopuna Zakon Br. 2004/49 “Za Patente”, kao i drugi akti koji su u suprotnosti sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 133 Stupanje na snagu ovog zakona</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenim Novinama Republike Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	---	--

